

INFORME FINAL

Seguimiento de proyectos y evaluación participativa de la Línea de Apoyo a la Traducción

Programa de Internacionalización del Libro y Autores Chilenos



Índice

1. Introducción.....	3
2. Diseño metodológico.....	5
2.1 Objetivos.....	5
2.2 Enfoque de investigación.....	5
2.3 Técnicas y criterios de selección.....	8
2.4 Resumen de técnicas de investigación.....	11
3. Resultados primera parte.....	13
3.1 El mercado de la traducción en Chile.....	13
3.2 Visión panorámica de proyectos seleccionados en el periodo.....	14
4. Resultados del análisis del encuesta.....	21
4.1 Análisis por responsables de proyecto.....	21
4.2 Evaluación por proyecto.....	28
4.3 Conclusiones del análisis del encuesta.....	34
5. Resultados del análisis de entrevistas semiestructuradas.....	38
5.1 Decisión de traducción.....	38
5.2 Proceso de traducción.....	41
5.3 Publicación.....	43
5.4 Desafíos de la traducción en Chile.....	44
5.5 Evaluación de la Línea.....	48
5.6 Módulos específicos.....	50
5.7 Conclusiones del apartado.....	51
6. Resultados del análisis de focus groups.....	55
6.1 Evaluación de traducciones de la Línea.....	55
6.2 Diseño de un proyecto de traducción.....	58
6.3 Situación del traductor literario en el campo literario.....	60
6.4 Evaluación de la Línea de Apoyo a la Traducción.....	61
6.5 Chile, polo de traducciones.....	63
6.6 Conclusiones.....	65
7. Conclusiones.....	67
8. Bibliografía.....	72
9. Pautas.....	73
9.1 Pauta de cuestionario «etapa I» - cuantitativa.....	74
9.2 Pauta de cuestionario «etapa I» - cualitativa. Módulos generales.....	74
9.3 Pauta de etapa III - focus groups.....	76



1.Introducción



1. Introducción

A través de la Línea de Apoyo a la Traducción, la Secretaría Ejecutiva del Libro y la Lectura ha buscado satisfacer una demanda del sector editorial, a través del financiamiento de 243 proyectos en los últimos cinco años, por medio de la Línea de Apoyo a la Traducción. En dicho periodo la Línea ha aumentado sostenidamente sus recursos y ha considerado la gran demanda percibida para dar a conocer publicaciones internacionales en el medio nacional.

El desarrollo de esta iniciativa se da en el marco de la implementación de la medida 26 del ámbito de Industria e internacionalización de la Política Nacional de la Lectura y el Libro 2015-2020: «contribuir al fortalecimiento de la industria editorial nacional y su internacionalización mediante la traducción en Chile de autores de otras lenguas al español»¹.

Dada la alta demanda y el crecimiento experimentado por la Línea de Apoyo a la Traducción, se hace necesario evaluar su implementación y los resultados obtenidos a la fecha. Esto, con el fin de difundir sus logros, pero también aplicar mejoras que permitan abordar de manera más efectiva las necesidades del sector, con miras a fortalecer las traducciones en Chile y así colaborar en el posicionamiento de nuestro país en América Latina. En este mismo ejercicio, coherentemente, se exploró el desarrollo de la traducción en el país y cómo esta es percibida por los diferentes agentes del ecosistema del libro y la lectura².

De acuerdo con el informe nacional del ISBN³, de las 8.354 publicaciones realizadas en 2020, 434 (5,2%) corresponden a traducciones. 221 de estas (50,9% del total de traducciones en 2020) fueron del inglés al castellano y 73 (16,8%) del castellano al inglés. Estos datos hablan de la importante presencia del mundo anglosajón en el nacional, que sería interesante de vincular con la relación cultural que mantienen ambos idiomas. Ahora, si bien este informe nos es útil para realizar una mirada de conjunto, poco nos dice de la evolución de la traducción en el periodo, el tipo de obras que se traducen —literarias, ensayos, publicaciones científicas— o bien, si dichas traducciones son inéditas o bien corresponden a nuevas traducciones de publicaciones que ya existían en castellano.

¹ La Política Nacional de la Lectura y el Libro contaba con cinco ámbitos de acción, siendo uno de ellos el de Industria e Internacionalización, que se sostenía sobre veintinueve medidas. El documento de la Política puede descargarse en el siguiente enlace: <https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2014/08/politica-libro-lectura-2015-2020.pdf>

² Siguiendo lo definido por la Política Nacional del Libro y la Lectura 2015-2020, se entiende por ecosistema de la lectura y el libro como el sistema en el que diversos agentes culturales, sean estos creadores a título individual, organizaciones, empresas o lectores, interactúan a lo largo de la cadena de valor del sector del libro y la lectura.

³ El ISBN (International Standard Book Number) «es un identificador internacional único para las publicaciones monográficas. Instrumento esencial para la producción, la distribución, los análisis de ventas y los sistemas de almacenamiento de datos bibliográficos en el comercio del libro». Para más información, consultar la página web: <https://isbnchile.cl/>



2. Diseño metodológico



2. Diseño metodológico

2.1 Objetivos

Objetivo general

Evaluar la implementación y dar seguimiento a los proyectos financiados por la Línea de Apoyo a la Traducción entre 2015 y 2020.

Objetivos específicos

1. Levantar información y hacer seguimiento de los proyectos financiados por la Línea de Apoyo a la Traducción entre 2015 y 2020.
2. Conocer la percepción de diferentes agentes del ecosistema del libro, tales como usuarios, actores clave y expertos del sector, en relación con la Línea de Apoyo a la Traducción, con el fin de establecer la incidencia de la Línea en el desarrollo de las traducciones nacionales y cuáles han sido sus principales logros y falencias.
3. Contar con un documento que dé cuenta del desarrollo y resultados de la evaluación y recomendaciones de mejora para las acciones del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio en favor del desarrollo de la traducción chilena.

2.2 Enfoque de investigación

La evaluación de la Línea de Apoyo a la Traducción está definida en torno a dos partes, una relacionada con el seguimiento de los proyectos financiados desde la creación del fondo en 2015 hasta el año 2020 (objetivo específico 1), y la otra con la implementación de la Línea medida a través de la evaluación del impacto que ha tenido en los agentes del ecosistema del libro (objetivo específico 2). La estructura metodológica se guía por el plan de análisis a continuación.

Tabla 1. Plan de análisis

Dimensión	Detalles
Antecedentes del mercado de la traducción editorial en Chile	Esta dimensión permite dar cuenta de las principales características del desarrollo del mercado de la traducción en los últimos años en Chile. Para este punto se contempla una revisión bibliográfica de publicaciones sobre el tema, fuentes secundarias y conversaciones con postulantes a la Línea de Apoyo a la Traducción.
Seguimiento de proyectos de la Línea de Apoyo a la Traducción financiados entre 2015 y 2020	<p>Esta dimensión da cuenta del estado de los proyectos financiados por la Línea, además de dar cuenta de características sociales y profesionales de los responsables que se adjudicaron dicho fondo. Para ello se diseña una encuesta, aplicada a los responsables de los 227 proyectos financiados por el fondo⁴. Dicho instrumento considera:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Estado de la traducción realizada financiada (finalizada publicada, en estado de manuscrito, no realizada) y razones que impidieron su realización (renuncia, abandono de proyecto) 2. Características de la traducción (idioma desde el cual se traduce); género de la publicación (ensayo, literatura, obra referencial, etc.); motivos de la realización de la traducción. 3. Características del responsable: rol dentro del proyecto de traducción (editor, traductor, otro); profesión; e indicadores sociodemográficos (edad, género, ciudad de residencia, nivel de estudios, etc.) <p>Además, se diseñó e implementó de un instrumento cualitativo para profundizar en la percepción de los responsables de proyectos seleccionados y no seleccionados respecto de la traducción, de las motivaciones que los impulsaron a postular el proyecto y del proceso de desarrollo del mismo, incluso cuando no se hayan visto beneficiados por el fondo. El número total de entrevistas es de 25, de las cuales 20 se realizaron a responsables de proyectos seleccionados y 5 a responsables de proyectos no seleccionados, considerando para estos últimos un representante por año de convocatoria.</p>
Evaluación del impacto de la Línea de Apoyo a la Traducción en los agentes del ecosistema del libro	Esta dimensión da cuenta del estado del impacto de la Línea entre agentes del ecosistema del libro como traductores, editores y lectores, entre otros que aparecieron en la revisión de antecedentes. Esta se resolverá a partir de una aproximación cualitativa, orientando preguntas en torno al impacto percibido en las veinticinco entrevistas señaladas en la etapa anterior, y además mediante tres grupos focales que permitan dar a conocer las percepciones que tienen sobre las traducciones realizadas en Chile: comparaciones con otros mercados latinoamericanos, retraducciones, relación entre el texto original y su traducción, rol del traductor.

El plan de análisis se plasma en la siguiente matriz de operacionalización que sirve de guía para la confección de los instrumentos de recolección de información.

⁴ Si bien durante los años considerados en el presente estudio existe un total de 243 proyectos, de estos solo 227 corresponden a traducciones de un idioma extranjero al castellano.

Tabla 2. Matriz de operacionalización

Dimensión	Subdimensión	Variable	Indicador
Caracterización de responsable	Relación con el proyecto	Rol en el proyecto de traducción financiado por la Línea	Solo responsable de postulación/ Responsable de postulación y de traducción
	Sociodemográfica	Localización	Región de residencia Comuna de residencia
		Profesión	Pregunta abierta
		Género	Masculino/Femenino/No binario/Prefiere no responder
	Trayectoria en traducción	Trayectoria del/la responsable	Cantidad de traducciones publicadas en las que ha participado
		Trayectoria del/la traductor/a	Cantidad de traducciones publicadas
	Proyecto de traducción	Publicación original	Título de publicación original
Tipo de publicación			Ficción/No ficción
Género de publicación			Cómics y narrativa gráfica/ crónica/cuento/dramaturgia/ ensayo/libroálbum/literatura primera infancia e infantil/ literatura juvenil/ novela/poesía/referencial
Idioma versión original			Pregunta abierta
Año de publicación edición original			Pregunta abierta
Número de páginas de edición original			Pregunta abierta
Existencia de traducciones previas al castellano			Sí/No
Proyecto de traducción		Formato de publicación	Versión impresa/versión digital/ambas
		Editorial de publicación	Pregunta abierta
		Zonas de distribución de la publicación	Solo nacional/nacional e internacional
		Estado final de la traducción	Editada/ En proceso/No realizada
Motivaciones de proyecto		Motivación para desarrollar proyecto de traducción	Pregunta abierta
		Expectativas de desarrollo del proyecto	Pregunta abierta
		Motivación para postular a la Línea de Apoyo a la Traducción	Pregunta abierta

Trayectoria de postulación a otros fondos	Línea de Apoyo a la Traducción	Postulación a otras versiones de la Línea de Apoyo a la Traducción	Sí/No
		Rol en postulación a otras versiones de la Línea de Apoyo a la Traducción	Traductor/responsable/ambos
		Cantidad de adjudicaciones del fondo como responsable	Pregunta abierta
		Cantidad de adjudicaciones del fondo como traductor	Pregunta abierta
	Otros fondos del CNLL y del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio	Postulación a otros fondos del CNLL	Mención de fondos a los que se ha postulado
		Postulación a otros fondos del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio	Mención de fondos a los que se ha postulado
Evaluación de la Línea Apoyo a la traducción	Evaluación de la Línea	Evaluación de mecanismo de postulación	Escala 1 al 5
		Satisfacción con mecanismo de postulación	Escala 1 al 5
		Cumplimiento de expectativas	Escala 1 al 5
		Dificultades en el mecanismo de postulación y adjudicación	Pregunta abierta
		Ventajas del mecanismo de postulación y adjudicación	Pregunta abierta
		Recomendaciones para mejorar el sistema, procedimientos o mecanismos de la Línea Apoyo a la Traducción	Pregunta abierta

2.3 Técnicas y criterios de selección

Las técnicas de recolección de información consideradas permiten avanzar tanto en el seguimiento de proyectos de traducción seleccionados por la Línea de Apoyo a Traducción, como en la evaluación del impacto de la Línea de Apoyo a la Traducción en los agentes del ecosistema del Libro. A continuación, se detalla cada una.

a. Aplicación de encuestas y generación de base de datos

Para abordar la primera parte se desarrolló un instrumento cuyo enfoque es principalmente cuantitativo, lo que permite dar cuenta del estado de desarrollo de los 227 proyectos de traducción al castellano desde otro idioma, financiados desde la creación del Fondo hasta el último año finalizado implementado (2020). Dicho instrumento fue aplicado a las y los responsables de cada uno de los proyectos⁵, y aborda la caracterización de dichos/as responsables; características del proyecto de traducción; la trayectoria de postulación a otros fondos del CNLL y del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio; y la evaluación de la Línea Apoyo a la Traducción.

⁵ Esto considera la posibilidad de que una unidad de observación (responsable de proyecto) pueda referir más de una unidad de análisis (proyecto de traducción seleccionado) en una misma convocatoria (dos adjudicaciones máximo) y a lo largo de los cinco años.

De este modo fue creada una base de datos a partir del contacto a estos responsables, la cual dará cuenta del estado final del proyecto financiado, las características de la traducción que se adjudicó el fondo y características profesionales y socioeconómicas del responsable del proyecto beneficiado por la Línea. La confección de la base de datos fue realizada a partir de una encuesta aplicada en línea (y eventualmente telefónica, en los casos que así lo requirieron), a través de la plataforma *Survey Monkey*, y se acompaña del seguimiento telefónico para contactar a las y los participantes y favorecer una mejor tasa de respuesta, en caso de que los consultados no respondan en una primera instancia la encuesta en línea. Este seguimiento permite monitorear el estado de avance del proceso, además, de registrar aquellos casos de negativas.

El protocolo de contacto para esta etapa comprende lo siguiente:

- Envío de carta de invitación a participar del estudio, con link de encuesta, desde contraparte. Enviada: 13 de diciembre.
- Envío de la encuesta desde plataforma de *Survey Monkey* a correos electrónicos de las/los postulantes. Enviado: 14 de diciembre.
- Llamado telefónico después de una semana tras el envío de la encuesta por correo electrónico para invitar a responder la encuesta (actualización de correos electrónicos). La encuesta estuvo disponible por un plazo de dos semanas, con seguimiento desde el inicio de la encuesta. Seguimiento iniciado: 15 de diciembre.
- Reenvío de encuesta a quienes aún no la responden, o lo han hecho de forma incompleta. Reenvío y recordatorio realizado: 21 de diciembre.
- Seguimiento telefónico, tres llamados por proyectos.
- En aquellas situaciones en que las/los postulantes no respondieron la encuesta, se consignó en la base de datos.

El análisis de los datos fue guiado por el modelo de análisis confeccionado (previa validación por la contraparte técnica). De esta manera, las bases de datos se procesarán con los softwares estadísticos SPSS y Stata, y se trabajó en la caracterización de los proyectos según las dimensiones y variables consideradas. Se generó un reporte de análisis descriptivo de los datos. A partir de los resultados obtenidos, y en conjunto con la triangulación de la información obtenida cualitativamente, se generaron propuestas de recomendaciones basadas en evidencias.

b. Entrevistas a responsables de proyectos postulados

Además de la aplicación de una encuesta, se consideró la realización de veinticinco entrevistas semiestructuradas. La selección de casos se basó en los parámetros detallados anteriormente, considerando además variabilidad en cuanto a la cantidad de proyectos, región y el idioma de traducción.

Se seleccionaron veinte casos correspondientes al perfil Seleccionados y cinco casos de No Seleccionados. Para cada categoría se contemplaron casos de reemplazo ante eventualidades que impidieran la realización de entrevistas a algunos de estos casos.

Durante el trabajo de campo, ante la imposibilidad de contactar a algunos casos considerados en la muestra o como reemplazos, se incorporaron nuevas opciones. Se privilegió para la selección de los nuevos reemplazos las variables de selección.

Finalmente, la muestra quedó conformada tanto por traductores/as profesionales como autodidactas, así como editoras/es, investigadoras/es, escritores y académicos, de los cuales diez corresponden a las Región Metropolitana, ocho

a Valparaíso, tres a Los Lagos, dos a Coquimbo, uno a la Araucanía y uno a Berlín, siendo doce de género masculino y trece de género femenino.

El protocolo de contacto para esta etapa comprende lo siguiente:

- Envío de carta de invitación a participar del estudio desde contraparte.
- Contacto telefónico y correo electrónico para coordinar entrevista.
- Entrevistas realizadas a través de plataforma Zoom.
- Consentimiento de forma hablada de parte de las/los entrevistadas/os; para ello, al comenzar la entrevista, se registrará el audio y leerá el consentimiento, para la aceptación de cada participante.
- Entrevistas de una duración de entre 45 a 60 minutos.
- Entrevistas transcritas y sistematizadas en matrices, para su análisis.

c. Encuentros grupales

Fueron realizados tres encuentros relevantes del ámbito de la traducción a nivel nacional, los cuales se concertaron en línea. El perfil de casos de quienes participaron es el siguiente:

- 1) Evaluadores de la Línea de Apoyo a la Traducción e integrantes del Colegio de Traductores de Chile (COTICH)
- 2) Representantes de gremios editoriales y actores del mundo de la edición nacional
- 3) Representantes de grupos editoriales que no han participado de la Línea de Apoyo a la Traducción, aunque trabajan con traducciones literarias

El análisis documental de las entrevistas semiestructuradas, así como el de los encuentros, se realizaron mediante el análisis de contenido.

El protocolo de contacto para esta etapa comprende lo siguiente:

- Envío de carta de invitación a participar del estudio, desde contraparte.
- Contacto telefónico para coordinar participación en encuentros.
- Encuentros realizados a través de plataforma Zoom.
- Consentimiento verbal de parte de las y los participantes, a fin de asegurar el resguardo ético de toda investigación con personas.
- Encuentros de una duración de entre 60 y 120 minutos.
- Encuentros grupales con un máximo de 10 participantes.
- Participantes de regiones a nivel nacional.
- Paridad de género en la selección de participantes.
- Encuentros sistematizados en matrices para su análisis.

d. Integración de resultados

La última etapa del proyecto comprendió la integración de resultados. Para ello, se desarrolló también una breve introducción dando cuenta el estado de la traducción en Chile en los últimos diez años.

Como criterios de inclusión para la revisión bibliográfica de esta etapa se consideró:

- Bibliografía actualizada a nivel teórico, empírico o legislativo.
- Artículos publicados en revistas científicas con revisión de pares (impacto en el ámbito académico).
- Documentos emanados de instituciones públicas.
- Documentos elaborados por centros de estudio o investigación independientes.
- Publicaciones que den cuenta de sistematización de experiencias o buenas prácticas.
- Bibliografía de carácter nacional e internacional.

2.4 Resumen de técnicas de investigación

Objetivo de investigación	Técnica/ Instrumento	Fuentes de información
1. Contar con información detallada sobre el desarrollo de los proyectos financiados por la Línea de Apoyo a la Traducción entre 2015 y 2020	Cuestionario autoaplicado en línea	Responsables de proyectos seleccionados
2. Conocer la percepción de diferentes agentes del ecosistema del libro, tales como usuarios, actores clave y expertos del sector, en relación con la Línea de Apoyo a la Traducción, con el fin de establecer la incidencia de la Línea en el desarrollo de las traducciones nacionales y cuáles han sido sus principales logros y falencias.	Entrevistas semiestructuradas*	Responsables de proyectos seleccionados (20) y no seleccionados (5)
	Grupo focal	Representantes de gremios editoriales
	Grupo focal	Evaluadores de la Línea de Apoyo a la Traducción
	Grupo focal	Representantes del Colegio de Traductores de Chile (COTICH)
3. Contar con un documento que dé cuenta del desarrollo y resultados de la evaluación y recomendaciones de mejora para las acciones del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio en favor del desarrollo de la traducción chilena.	Todas las anteriores	Integración de resultados: triangulación de información.

* El mismo instrumento aportará para responder a distintos objetivos.



3. Resultados primera parte



3. Resultados primera parte

3.1 El mercado de la traducción en Chile

Al revisar la literatura sobre el mercado de la traducción en el país, se aprecia que la producción de esta es prácticamente inexistente, lo que podría estar relacionado con la emergencia de este tipo de obras en la edición nacional. Sin embargo, se destacan las investigaciones de la académica María Isabel Diéguez, integrante del Colegio Chileno de Traductores e Intérpretes y promotora del programa de posgrado en traducción de la Universidad Católica.

De esta producción, se destacan los estudios *La traducción en Chile: aspectos académicos, gremiales, profesionales, jurídicos y normativos* (2010), en el que se da a conocer los aspectos jurídicos, académicos, gremiales y profesionales implicados en la práctica de la traducción; y el *Estudio del mercado de la traducción en Chile* (Diéguez, Lazo y Tebé, 2016) donde se muestran las características empíricas que toma dicha práctica en el mercado nacional, a partir de la aplicación de una encuesta autoaplicado entre 2015 y 2016, en el que participaron un total de 294 traductores residentes en Chile. Dicho estudio, a su vez, es una profundización en el mercado nacional de una investigación realizada en 2014, en la que se comparaban los mercados de la traducción chilenos, argentinos y españoles. A continuación, se profundizará en los resultados de la investigación realizada en 2016.

Una primera característica que muestra el estudio es que las y los traductoras residen en su mayoría en la Región Metropolitana (73,5%), seguido de un 9,5% que residen en la del Biobío y un 5,1% en la de Valparaíso. Respecto a los años de ejercicio de estos profesionales, un 33% responde estar trabajando en esto entre 0 y 5 años, seguido por un 21% que lleva entre 5 y 10 años, estando en este rango la mediana. Un reparo respecto de esta variable emerge por la autoaplicación en línea del instrumento, pues podría estar operando un sesgo de sobre representación de poblaciones más conectadas y por lo tanto más jóvenes.

Este estudio indagó además en los niveles de educación superior de las y los traductoras. Se dio cuenta de este modo que la mayoría posee títulos o grados de estudios superiores (93,5%), de estos un 73% declaró además poseer una formación universitaria como traductor, sea bajo la forma de un título profesional o bajo la forma de una licenciatura en la disciplina. Respecto de los estudios de posgrado, de este 93,5% que declaró poseer estudios superiores, un 55,5% declara haber seguido estudios de posgrado. Se destacan entre ellos los estudios en otras áreas, distintas a la traducción, como másteres en periodismo digital, en ciencias políticas o en lingüística aplicada; o bien diplomados en la enseñanza del español, interpretación y tecnologías de la localización.

Respecto de la modalidad de trabajo más recurrente entre los traductores profesionales, Diéguez y otros pudo evidenciar que los giros independientes representan a más del 66% de los que ejercen esta actividad, ya sea de en jornadas completas, medias o complementando otras jornadas laborales. Menos de un 3% del total, en cambio, declaró estar contratado en una agencia de traducción, lo que sumado a lo anterior estaría mostrando una movilidad de los traductores para trabajar en múltiples proyectos o incluso un pluriempleo, lo cual debería ser comprobado por estudios más acabados sobre este tema.

Las áreas temáticas son especialmente importantes para el presente estudio, puesto que en el de Diéguez y otros vemos que los traductores profesionales que respondieron la encuesta trabajan sobre todo en «textos generales no especializados» (50,5%) y en áreas como «economía, administración y finanzas» (39,9%); «técnico industrial» (39,4%) y en «tecnologías de la información» (30,3%). La concentración en estas de conocimiento se condice con los tipos de texto

recurrentemente traducidos. Así, los traductores profesionales declaran trabajar mayoritariamente con «informes técnicos» (53%), «artículos especializados» (51%), «manuales especializados» (49,5%) y «contratos y otros géneros legales» (40,9%).

La traducción literaria, tanto como área o como tipo de texto, no se ubica en una posición preponderante al declarar de los traductores. Así, solo un 12,6% dice dedicarse a la literatura y un 5,1% al arte como áreas temáticas. Dicha proporción decrece a un 6,6% cuando se refiere a la traducción de géneros literarios como tipo de texto.

Una variable del estudio que es interesante de remarcar es la de «lenguas de trabajo» de estos traductores. En él, se evidencia que la más utilizada es el inglés, ya sea como lengua fuente para ser traducida al español (90,8%) o como lengua meta, es decir traducciones al inglés desde el español (72,5%). Los otros idiomas más utilizados como lenguas fuente son menor el francés (19,18%) y el alemán (11,1%). Esta tendencia es respaldada también por otro estudio, el realizado por la Agencia ISBN (2021) en el cual se muestra que, de las 434 traducciones registradas en 2020, 221 son desde el inglés al castellano – es decir el 50,9% – seguidos de 73 que pasan del castellano al inglés (16,8%), lo que representa un 67,7% del total de traducciones nacionales del año son relaciones entre estas dos lenguas. Al igual que en el caso anterior, los otros idiomas más traducidos, aunque minoritarios respecto del inglés, son el francés con 49 traducciones (11,2%) y el alemán con 24 traducciones (5,7%).

Si bien sus conclusiones han permitido esclarecer características hasta entonces desconocidas del campo de la traducción, la no representatividad estadística es un límite que pide cautela a la hora de extrapolar las conclusiones, sobre todo en consideración de dominios menos reflejados como el de la traducción literaria. Esto se debe principalmente al carácter autoaplicado del instrumento, en el que participaron personas que se consideran «traductores profesionales» como tal. Ante ello, es legítimo preguntarse por la representación de otro tipo de personas que ejercen la traducción, pero que no se definen como traductores de profesión. Este último punto será evaluado, de hecho, mediante la aplicación de los instrumentos cuantitativos y cualitativos de la presente investigación.

Una conclusión interesante es ver la de la traducción literaria como un dominio temático y de tipo de texto diferente, con una posición no preponderante dentro de la traducción. Una primera característica de ella estaría dada por la delimitación pragmática de lo que se entiende por literatura: ella estaría definida por la literalidad (Jakobson, 1921; Genette, 1991), es decir como esta característica que hace de un mensaje verbal, en este caso textual, una obra de arte. Esto permitiría una segunda diferencia: la función. Así, a diferencia de los textos referenciales y técnicos –y, por lo tanto, sus traducciones– los cuales están marcados por la transmisión transparente del mensaje, en las obras literarias dicha preponderancia se ve matizada o incluso puesta en un segundo plano respecto a la composición formal del mensaje (Oustinoff, 2003).

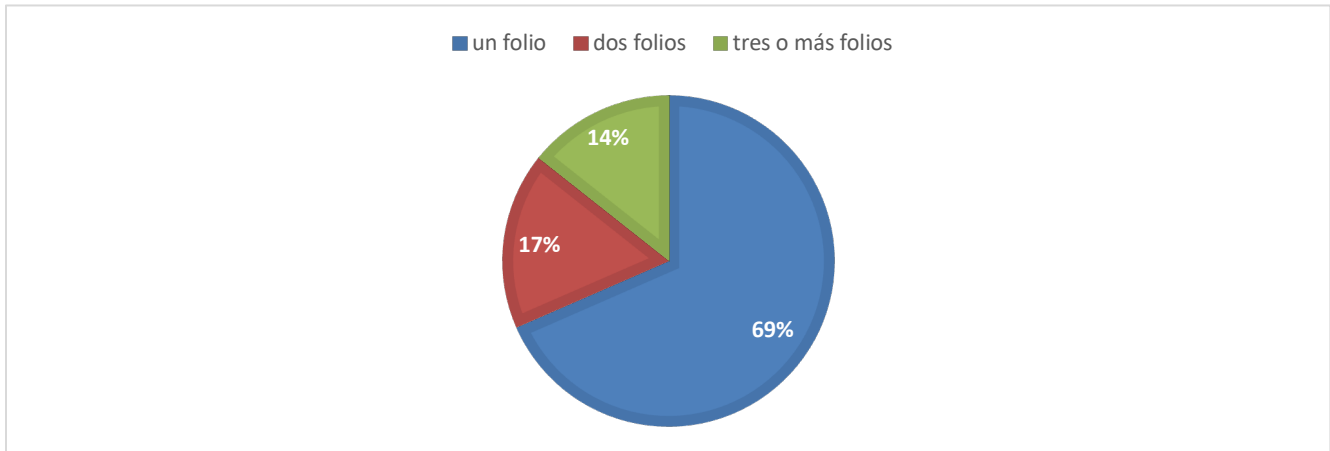
Dicha posición es la que se tomará en la presente investigación, considerando las publicaciones como obras. Por supuesto, entendiéndolo en un sentido más amplio y sobre todo práctico, puesto que se trabaja con géneros que se encuentran al límite de lo literario –como lo son el ensayo, la crónica o las obras referenciales– y más allá de la ficción. De todos modos, se toma el riesgo, pues se cree que el diálogo puede ser más fructífero que perjudicial.

3.2 Visión panorámica de proyectos seleccionados en el periodo

Es posible de realizar un primer acercamiento a los proyectos seleccionados y sus responsables gracias a las bases de datos generadas por los formularios de inscripción. En estas se deja constancia que hubo un total de 227 proyectos seleccionados, individualizados por folios; y 133 responsables, individualizados por Rut.

Al ver la distribución de folios entre responsables de proyecto, se observa que el 68,4% de estos se adjudicó un proyecto en el periodo, seguido de un 17,3% que se adjudicó dos y un 14,3% que lo hizo con tres o más. El promedio en dicha distribución es de 1,7 folios por responsable. Cabe destacar que los responsables que se adjudicaron más proyectos en el periodo lo hicieron con un total de 8 folios, lo que corresponde a dos casos.

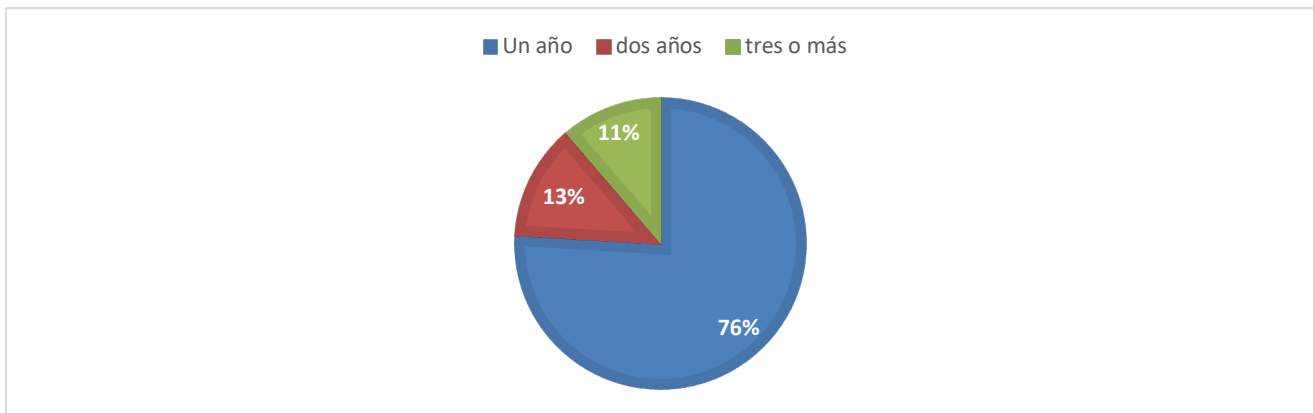
Ilustración 1. Distribución de folios por responsables



Fuente: Elaboración propia.

Luego, al ver la selección de las y los responsables a lo largo de los años del periodo, se pudo constatar que el 75,9% de estas/os ha sido seleccionado solo un año, seguido de un 12,8% que lo ha sido en 2 y un 11,3% en más de 3 años. El promedio general de años de selección por responsable es de 1,4 años, en un rango que va de un año de selección hasta 5 años de selección.

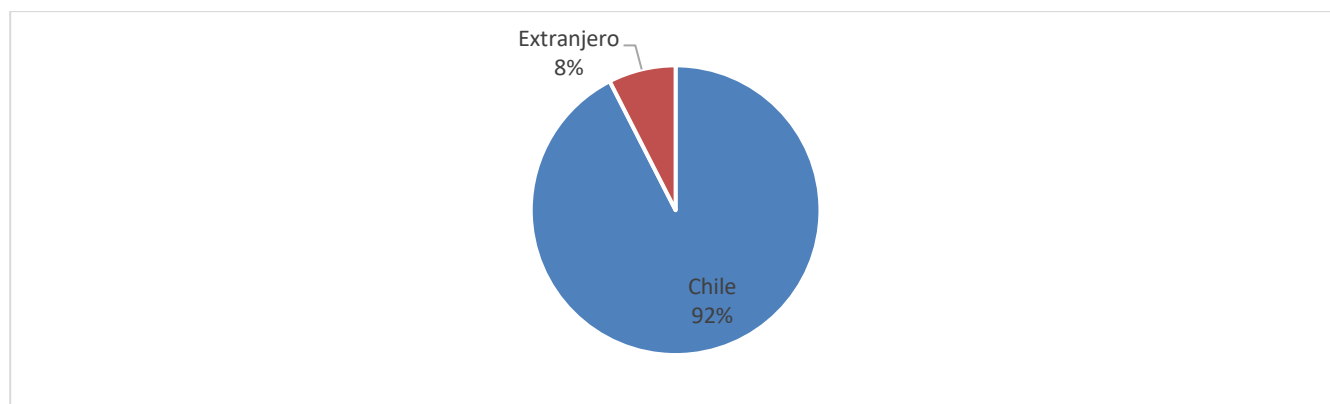
Ilustración 2. Cantidad de años de selección por responsable



Fuente: Elaboración propia.

Otra característica de los responsables de proyectos que se pudo apreciar es la de su distribución territorial. Considerando que es posible postular proyectos teniendo residencia en el extranjero, un primer nivel de comparación es la de responsables que habitan en Chile frente a los que habitan en otros países, lo que da una relación de 92% frente a 8% respectivamente.

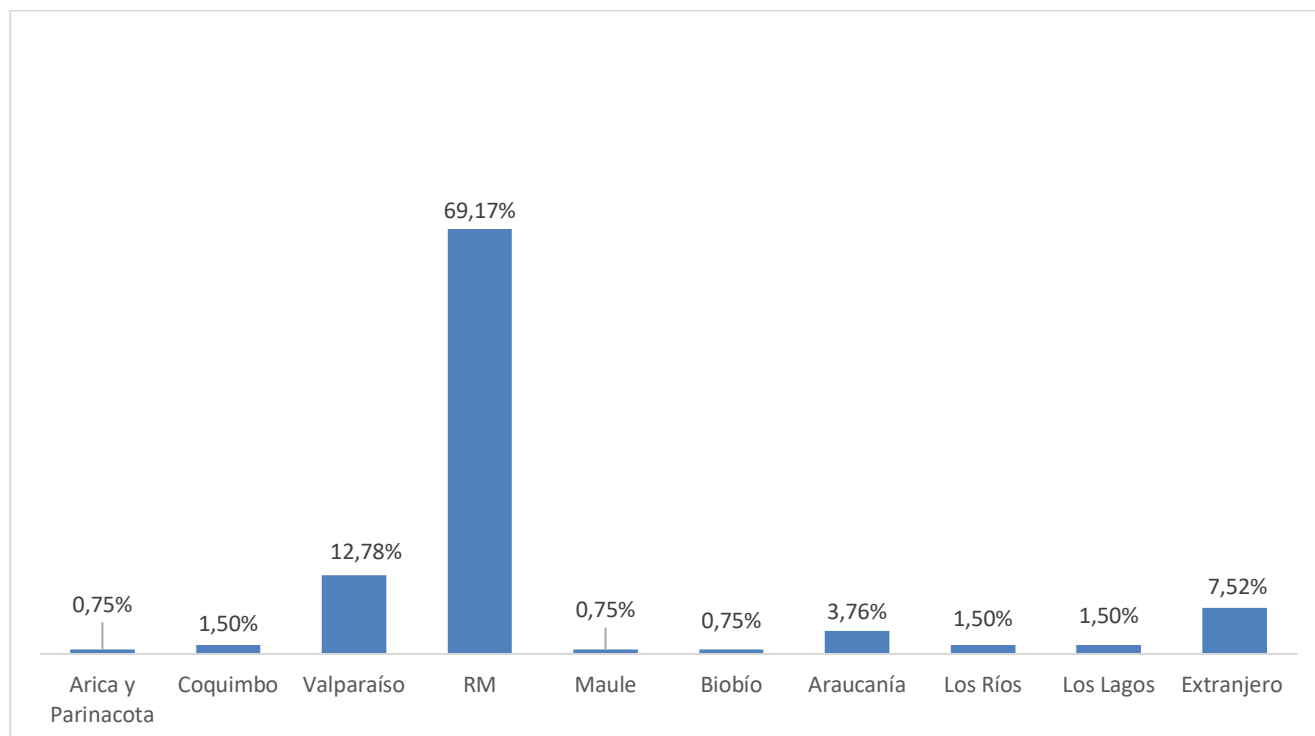
Ilustración 3. País de residencia



Fuente: Elaboración propia.

En un segundo nivel es posible al desglosar la región de residencia dentro de Chile. En este se aprecia una gran concentración de responsables que residen en la Región Metropolitana (69,17%), seguido, aunque con una gran diferencia, por aquellos y aquellas que lo hacen en la Región de Valparaíso con un 12,78%. Se ha dejado intencionadamente el porcentaje de responsables que residen en el extranjero para mostrar que corresponden a la tercera gran concentración en esta distribución con un 7,52% del total. Cabe destacar que esta concentración de agentes, cuya residencia se encuentra en la Región Metropolitana, se condice con los resultados de otros estudios sobre postulantes y benefactores de Fondos del Libro y la Lectura (2019).

Ilustración 4. Distribución territorial de responsables



Fuente: Elaboración propia.

El sexo⁶ de los responsables pudo ser observado en los casos en que la postulación fue realizada por una persona natural. En el resto de ellos, o no fue posible de atribuir o bien correspondía a una persona jurídica. La distribución así obtenida dio que un 48% de los responsables son hombres, un 35% mujeres y un 17% del que no se cuenta información o esta no es relevante. Se espera obtener mayor precisión de esta variable al obtener los resultados de la encuesta.

Ilustración 5. Distribución de responsables por sexo

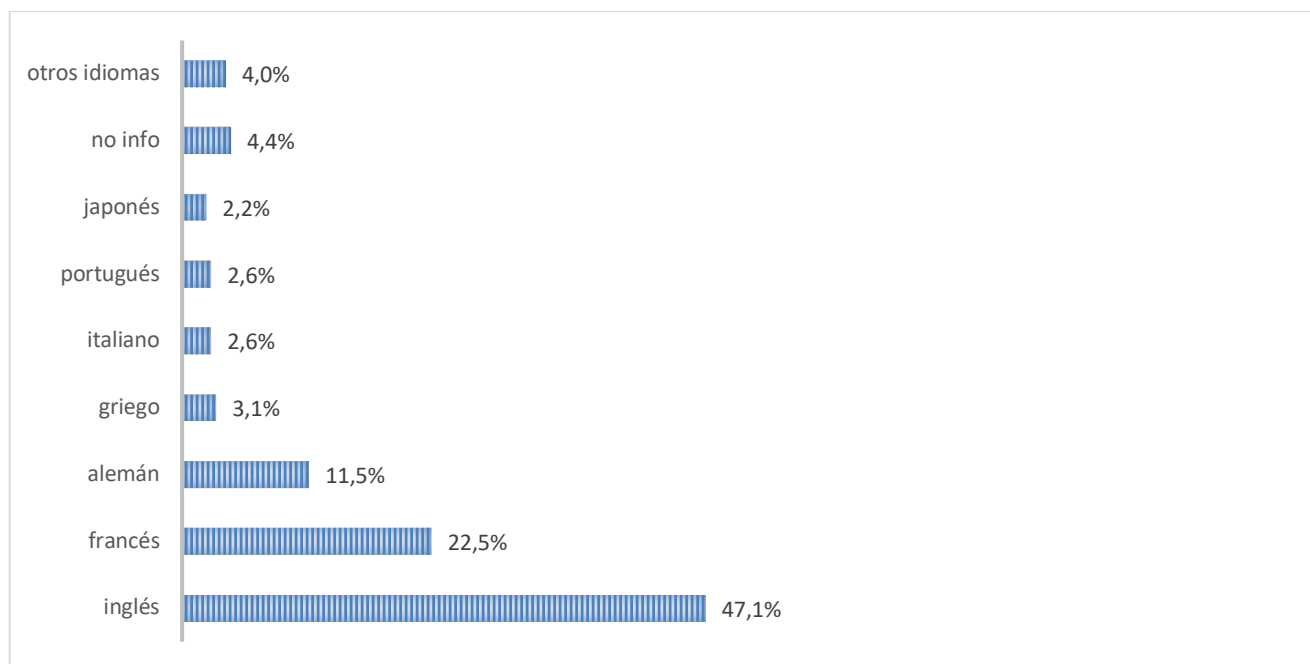


Fuente: Elaboración propia.

Finalmente, una característica de los folios que fue posible de observar gracias a las bases de datos de la Línea es el idioma de la obra traducida. Aquí se pudo evidenciar una gran proporción de obras traducidas del inglés (47,1%), seguidas de un 22,5% desde el francés y un 11,5% desde el alemán. Cabe destacar un espectro amplio de idiomas que fueron traducidos: además de otras lenguas latinas como el italiano, el portugués y el latín, se contó con la presencia de traducciones del griego, del japonés, del sueco y del chino, entre otros. Al igual que la variable anterior, hubo una proporción de obras de las que se desconoce el idioma desde el que se tradujo la obra (4,4%).

⁶ El instrumento muestra los límites de su capacidad de observación en situaciones como esta: solo podemos atribuir el sexo de los responsables mediante el nombre utilizado en los formularios. Se recomienda precaución en las conclusiones, puesto que el género no es observado.

Ilustración 6. Idiomas de obras traducidas



Fuente: Elaboración propia.


Conclusiones

Aunque se trate de una visión panorámica de folios y responsables de la Línea de Apoyo entre 2015 y 2020, una serie de conclusiones se pueden obtener de ella. En primer lugar y en términos generales, no se ve una captación de fondos por parte de los seleccionados: en los 5 años estudiados, el 86% de los responsables se ha adjudicado dos o un proyecto de traducción, y un 89% de estos responsables han sido seleccionados dos o un año. En menor medida, se aprecia la presencia de responsables activos que han logrado adjudicarse hasta ocho veces el fondo y que han sido seleccionado cinco o cuatro veces dentro de los años estudiados.

Respecto de la distribución territorial de los responsables, se apreció una gran proporción de traductores residentes en Chile, sobre todo en la Región Metropolitana. Dicha característica se condice con la tendencia general de los postulantes y beneficiados de los Fondos del Libro y la Lectura (2019). Además se destacan dos características: la primera es la proporción de responsables residentes en el extranjero que es mayor a la que se da en otras regiones; la segunda es la ausencia de traductores beneficiados por el fondo en algunas regiones del territorio nacional.

La variable sexo, si bien observada, es hasta el momento imprecisa: no se cuenta con información para todos/as los/as responsables, puesto que hay entre ellos personas jurídicas, pero además, en algunos casos de personas naturales no fue posible establecerlo por falta de información.

Respecto a los idiomas de las obras traducidas, se aprecia una tendencia convergente con lo observado por Diéguez y otros (2014) en el mercado nacional de traducción y por la Agencia ISBN en su recuento anual (2021): existe una gran proporción de obras que son traducidas desde el inglés (47%), seguido por una proporción de obras desde el francés (22,5%) y del alemán (11,5%). Esto podría estar mostrando una relación cultural que se ha establecido a lo largo de los años con países anglosajones, Francia y países francófonos y Alemania. Aunque ponderen menos en la distribución, se ha de remarcar la



presencia de diversos idiomas, tal como el griego, el japonés o incluso el ruso o el chino, que sientan puentes con culturas cuyos lazos con Chile son menos visibilizados, lo que permite también la emergencia de preguntas sobre la relación entre cultura y traducción; además del efecto que pudo tener la Línea en la decisión de traducir desde estos idiomas.



4. Resultados del análisis de la encuesta



4. Resultados del análisis de la encuesta

A continuación se presentan los resultados de la encuesta diseñado para caracterizar a los responsables y evaluar los proyectos beneficiados por la Línea de Apoyo a la Traducción. Participaron de la encuesta un total de 79 responsables de proyecto y 80 folios fueron descritos en su totalidad⁷. La aplicación del instrumento se realizó entre el lunes 13 y el miércoles 29 de diciembre de 2021.

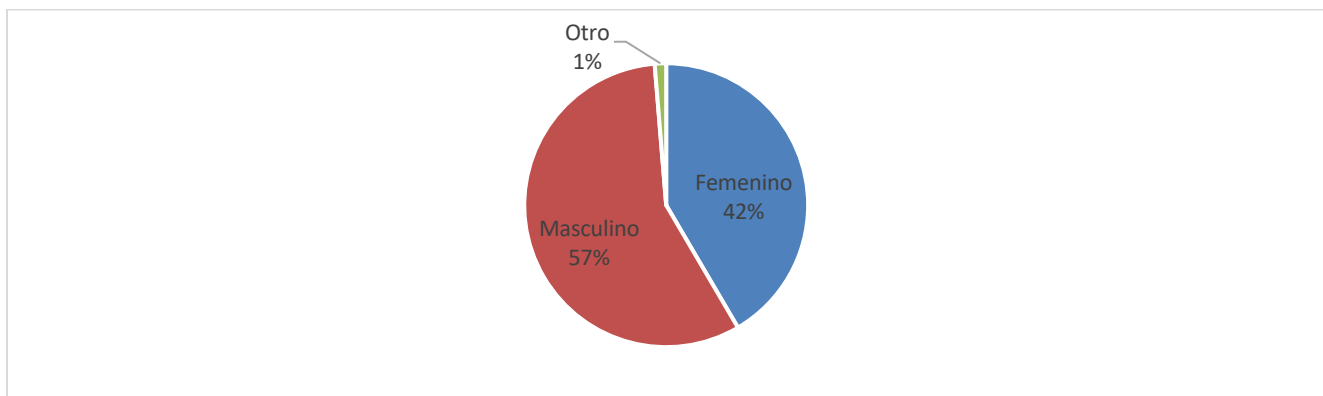
4.1 Análisis por responsables de proyecto

4.1.1 Variables sociodemográficas

Género

Ante la pregunta por el género con el que se identifica el o la responsable del proyecto, se evidencia que de los 77 responsables que respondieron a la pregunta, el 41,6% se declara de género femenino y el 57,1% masculino. Además hubo un 1,3% que respondió no identificarse con categorías binarias de género. Dicha relación entre proporciones se condice con lo visto en la base de datos de seleccionados.

Ilustración 7. Género de responsable de proyecto



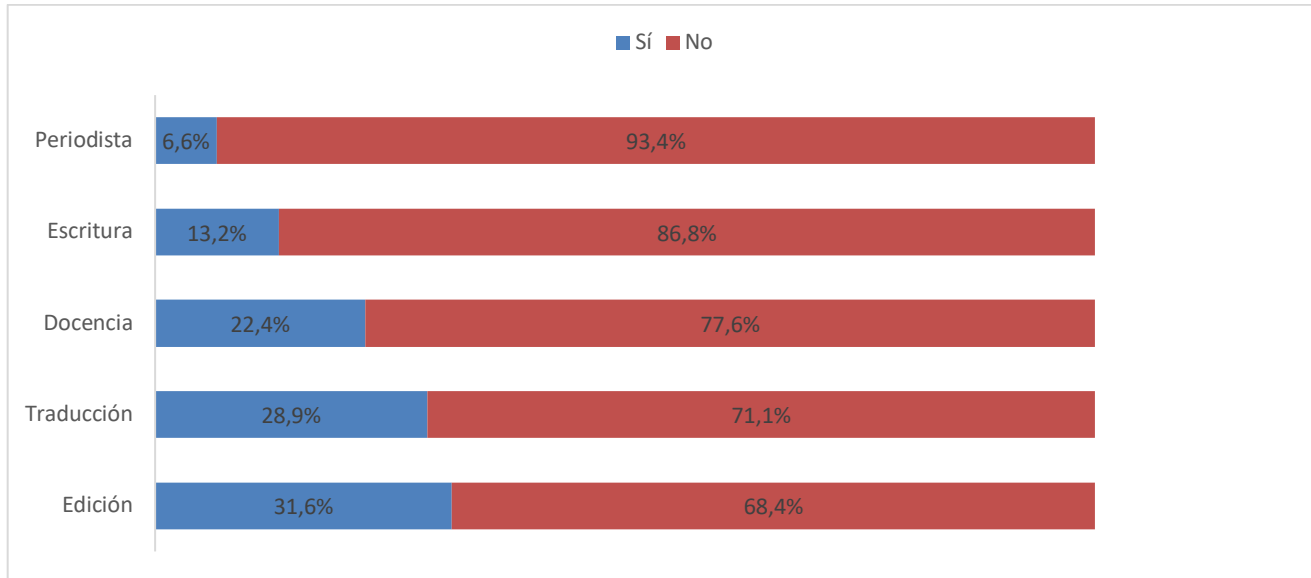
Fuente: Elaboración propia.

Profesión

Se preguntó de manera abierta a las y los responsables de los proyectos por la profesión que ejercen. Luego se organizaron dichas respuestas en áreas de ejercicio de esta profesión. Se ha de considerar que las respuestas pueden ser múltiples, es decir, que un o una responsable puede definirse con más de una profesión. De este modo se destacan las cinco áreas profesionales con mayor cantidad de menciones, de las cuales edición y traducción las encabezan, respectivamente con un 31,6% y un 28,9% de responsables que definen su profesión dentro de ellas. Otras profesiones mencionadas son filósofo, sociólogo, licenciados o doctores en letras, arquitectos, ingenieros, entre otros.

⁷ Hubo un total de diecinueve responsables que no dieron respuestas sobre los proyectos beneficiados. Durante el seguimiento de la aplicación del instrumento, al ser consultados por los motivos de esto, se señaló frecuentemente no tener o no recordar con precisión la información. De todos modos, se decidió dejar estos casos, pues entregan datos de caracterización útiles para los fines del presente estudio.

Ilustración 8. Área de la profesión

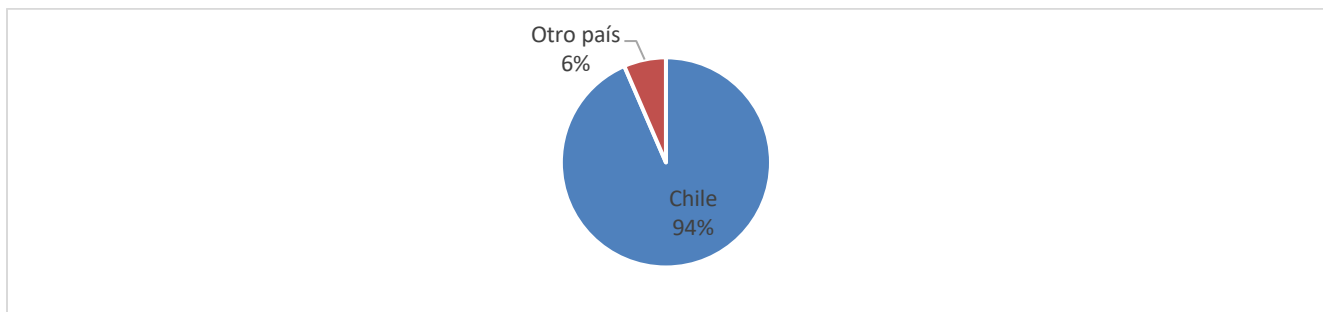


Fuente: Elaboración propia.

Distribución territorial

Respecto de la distribución territorial de las y los responsables, si bien se mantiene la relación de proporciones antes vista, una nueva cantidad de países de residencia aparece. Así se cuenta entre ellos Alemania, Argentina, Francia y los Estados Unidos. Un 93,5% del total de casos reside en Chile, frente a un 6,5% que lo hace en alguno de los países mencionados.

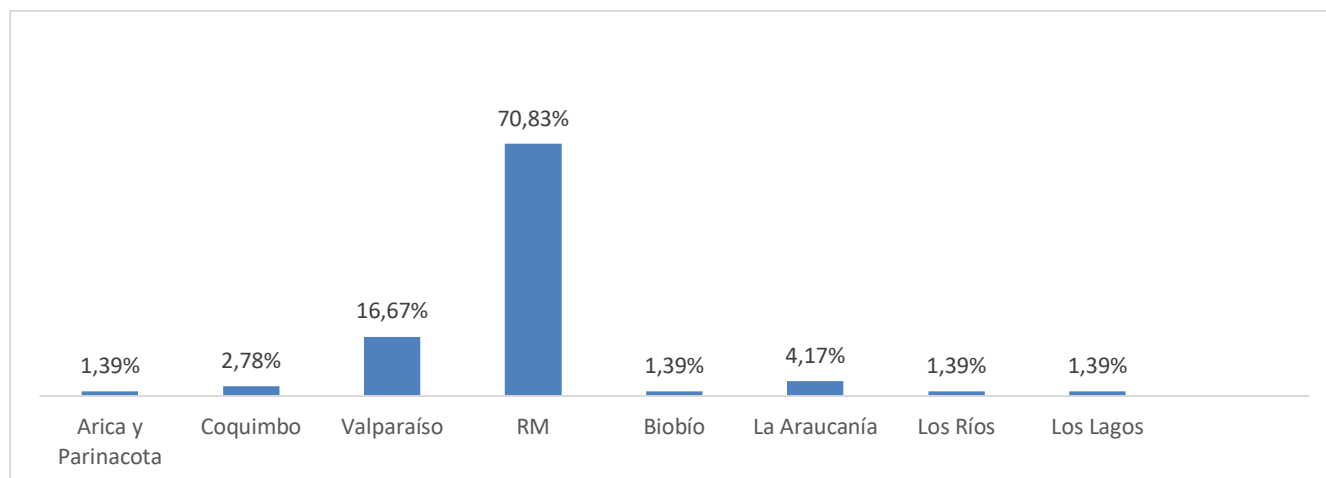
Ilustración 9. País de residencia



Fuente: Elaboración propia.

En cuanto a la distribución regional dentro de Chile, al igual que anteriormente, la mayoría de las y los responsables habitan en la Región Metropolitana, la cual concentra el 70,83% de los casos, seguida de la Región de Valparaíso con un 16,67%.

Ilustración 10. Región de residencia



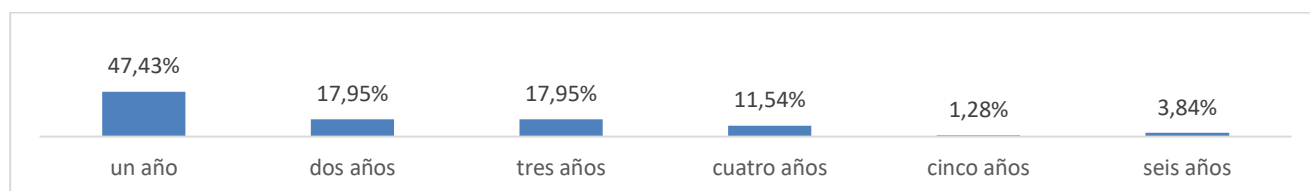
Fuente: Elaboración propia.

4.1.2 Trayectoria de postulación y adjudicación

Años de participación y proyectos postulados en el periodo

En el instrumento se preguntó a las y los responsables por los años en los cuales ha participado de la Línea. Pese a que la proporción de personas que lo han hecho solo una vez siga siendo mayoritaria, los resultados cambian respecto a lo observado con anterioridad: hay una proporción mayor de personas que ha postulado en más de una convocatoria, lo que se explica porque se consideran no solo los años de selección, sino de postulación. El promedio de participación por responsable es ahora de 2,1 convocatoria por persona, con una mediana de dos convocatorias.

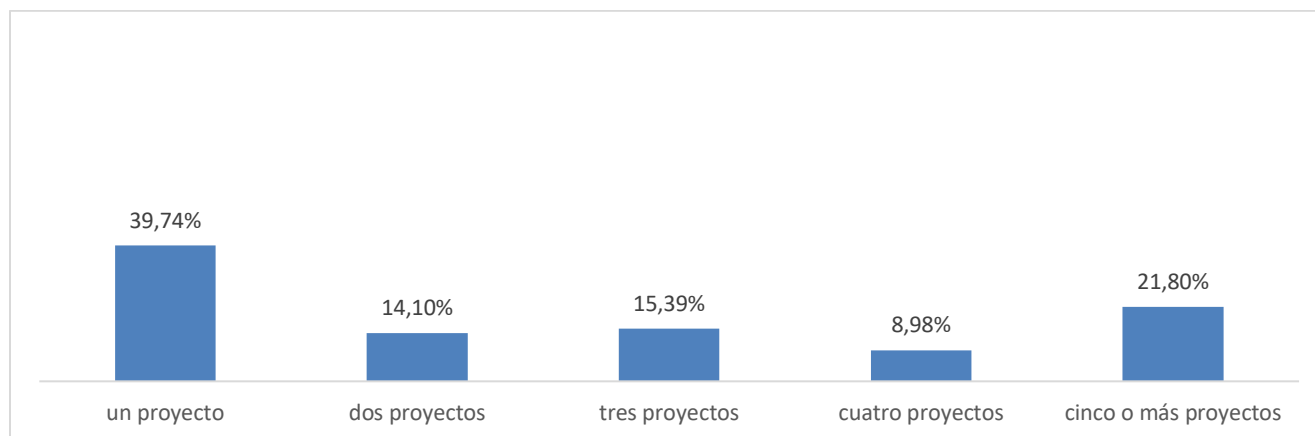
Ilustración 11. Años de participación en LAT



Fuente: Elaboración propia.

Se les preguntó además por la cantidad de proyectos postulados en el periodo, lo que al igual que el caso anterior muestra un aumento en las cantidades totales. Así, más de la mitad de las y los responsables ha presentado más de un proyecto en el periodo (60,3%) dentro de un rango que va de uno a 20 proyectos presentados. El promedio es de 3,6 proyectos presentados por responsable, con una mediana de dos proyectos.

Ilustración 12. Proyectos postulados a la Línea

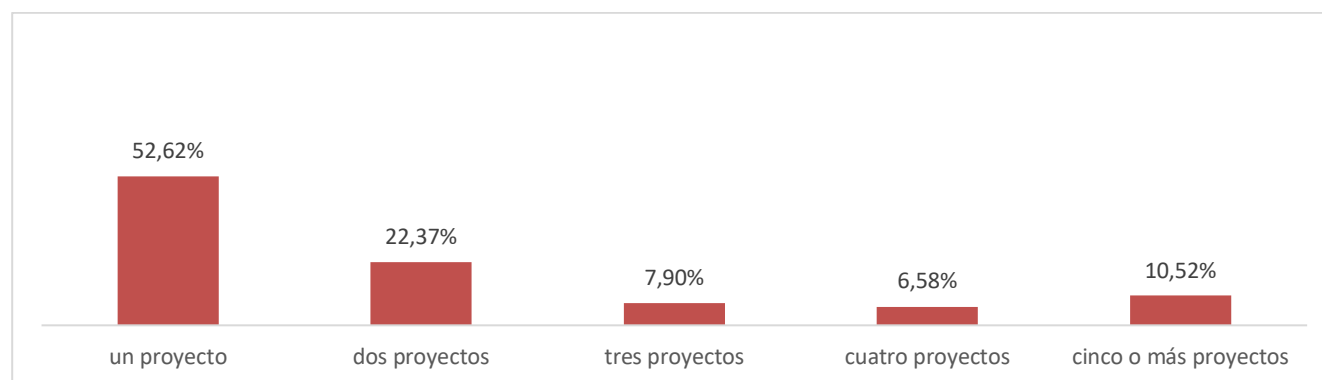


Fuente: Elaboración propia.

Proyectos adjudicados

Respecto a la cantidad de proyectos adjudicados, se evidencia una tendencia similar a la vista anteriormente: más de la mitad (52,62%) se ha adjudicado un solo proyecto, seguido de un 22,37% que se ha adjudicado dos. El promedio es de 2,1 adjudicaciones por responsable dentro de un rango que va de 1 a 10 proyectos adjudicados. Dicha distribución muestra que en el periodo no ha habido una captación de beneficios generalizada.

Ilustración 13. Proyectos adjudicados en la Línea

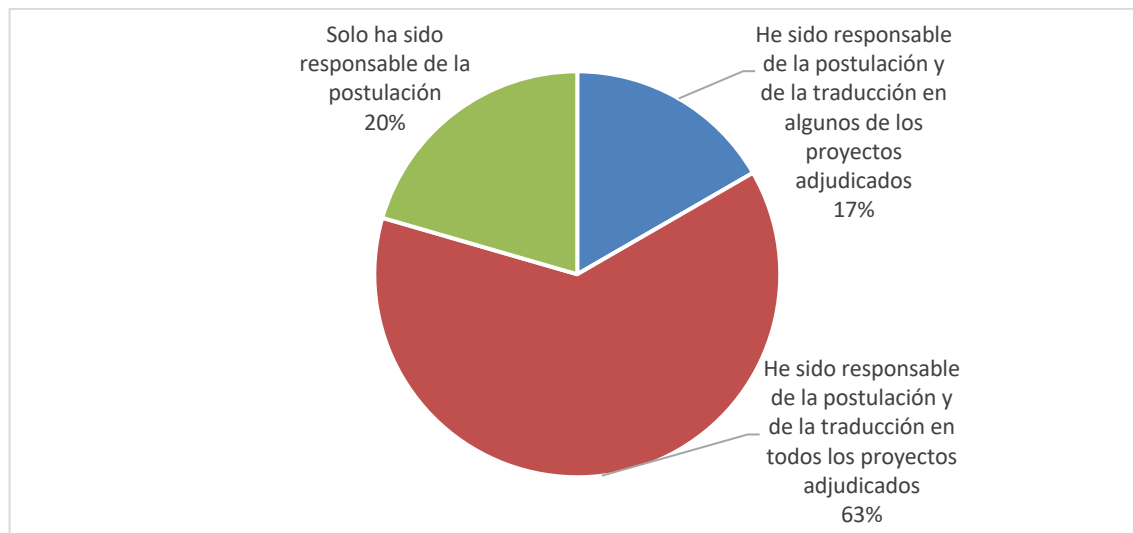


Fuente: Elaboración propia.

4.1.3 Rol en el proyecto

Una pregunta que permitió profundizar en la participación de los responsables en el proyecto es aquella sobre la precisión del rol que se cumplió en el proyecto. Se evidencia de este modo que la mayoría de las y los responsables ha realizado traducciones dentro de los proyectos adjudicados (80%), frente a un 20% que se preocupó solamente de la postulación de estos. Se presenta el desglose según la cantidad de proyectos postulados y traducidos.

Ilustración 14. Rol dentro de proyectos



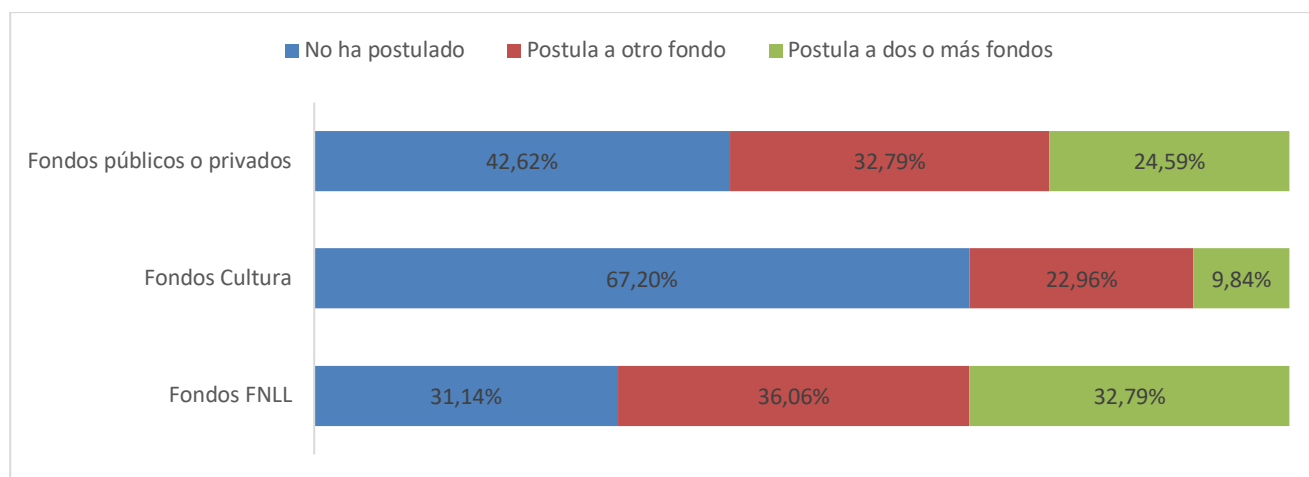
Fuente: Elaboración propia.

4.1.4 Postulación a otros fondos

Fondos públicos y privados

Se pregunta a las y los responsables por la postulación a otros fondos, un indicador que permite ver la actividad en la búsqueda de otras fuentes de financiamiento. Así, se aprecia que un 68,9% de ellos ha postulado a más de un fondo del Fondo Nacional del Libro y la Lectura, lo que muestra un interés por este servicio del Ministerio para el ejercicio y desarrollo de sus proyectos. Más de la mitad de las y los responsables (57,4%) declaran haber postulado también a fondos públicos o privados, de los que se destaca Corfo y otros financiamientos públicos. Respecto a la postulación a los Fondos Cultura, solo cerca de un tercio (32,8%) declaró haber postulado a uno de ellos.

Ilustración 15. Postulación a otros fondos

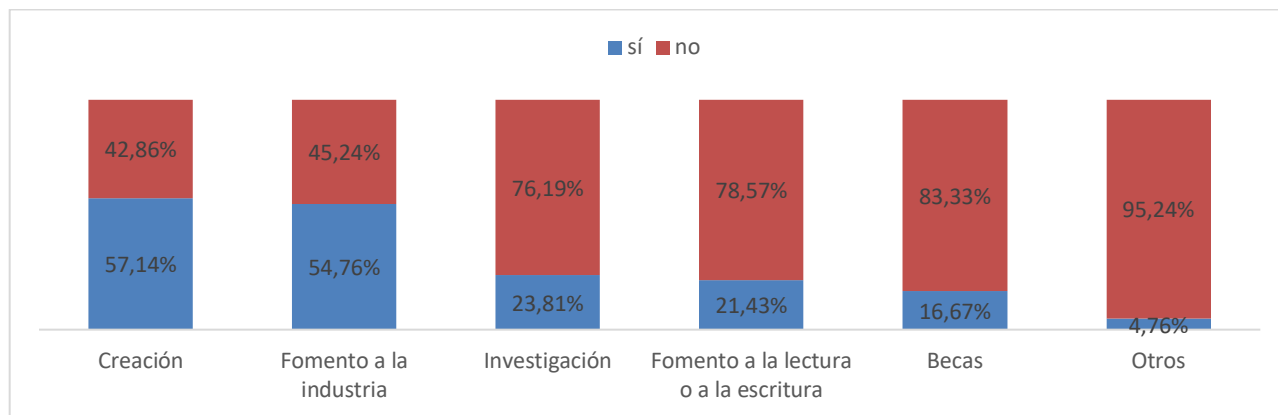


Fuente: Elaboración propia.

Otras líneas del Fondo Nacional del Libro y la Lectura (FNLL)

En cuanto a los que sí han postulado a otros fondos del Fondo Nacional del Libro y de la Lectura, al profundizar en los que se ha postulado, se evidencia que más de la mitad de las y los responsables lo ha hecho en la Línea de Creación (57,14%) y Fomento a la industria (54,76%). Menos de un cuarto declara haber postulado a los fondos de investigación, fomento a la lectura o a la escritura, o a las becas de formación.

Ilustración 16. Postulación a otros fondos del FNLL



Fuente: Elaboración propia

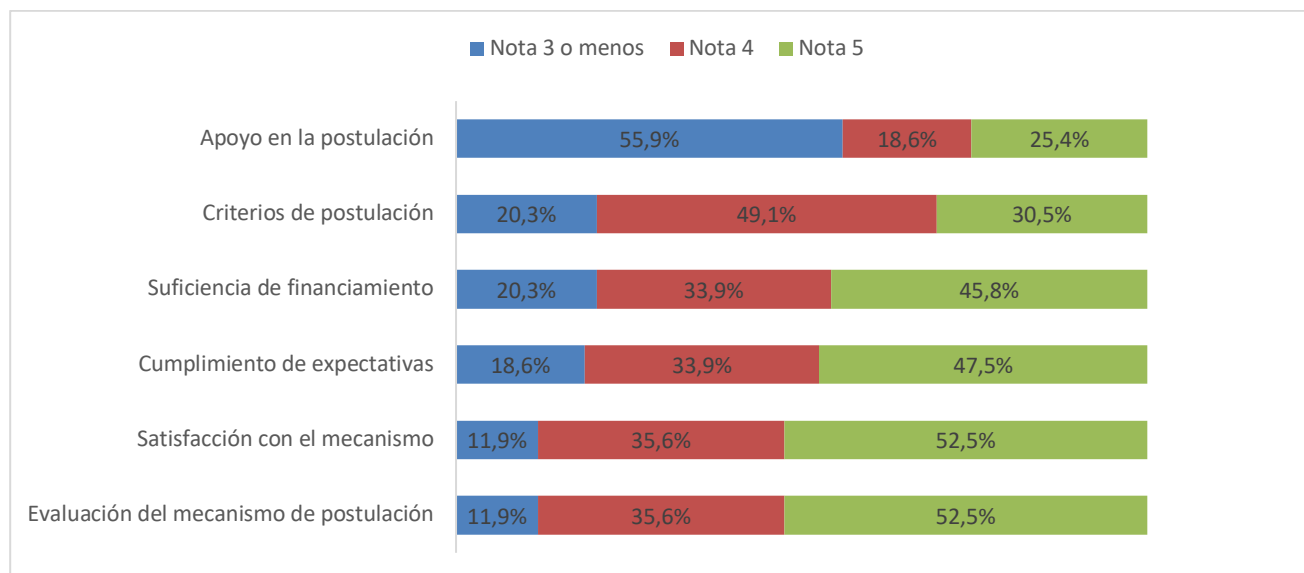
4.1.5 Evaluación de la Línea

Se evalúan varios aspectos del mecanismo, tanto del proceso de postulación como de los resultados de la Línea de Apoyo a la Traducción, utilizando una escala que va del 1 al 5, siendo 1 «muy mal» evaluado» y 5 «muy bien evaluado». En general, se evidencia una buena valoración de estos, sobre todo del mecanismo de postulación: más de la mitad de las y los responsables (52,5%) evalúan con la nota máxima el mecanismo y la satisfacción con él. Dentro de la misma línea, cerca de la mitad de las y los responsables (49,1%) evalúa con nota 4 «los criterios de la postulación», es decir, bien evaluados.

Otra categoría del proceso es el «apoyo en la postulación», la cual refiere a la ayuda y orientación recibida por las y los responsables a la hora de presentar los proyectos. Dicha categoría es la que posee mayor proporción de personas que lo evalúan con nota 3 o menos, con un 55,9%.

Respecto del cumplimiento de las expectativas y la suficiencia de financiamiento por parte de la Línea de Apoyo a la Traducción, la valoración de las y los responsables también es buena, con cerca de la mitad de ellos (47,5% y 48,7% respectivamente) que las evalúan con nota máxima.

Ilustración 17. Evaluación de mecanismo y de la Línea de Apoyo a la Traducción



Fuente: Elaboración propia

Dificultades, ventajas y recomendaciones

Se les pregunta además de manera abierta por las dificultades encontradas durante el proceso de postulación, a lo que respondieron que dificultades en la comprensión de las bases y sus requerimientos. Así, hay quienes señalaron que los requisitos eran difíciles de obtener —como traducciones oficiales de cesión de derechos o el financiamiento de estos— o bien, que estos no son adecuados al sector de traducción, por ejemplo, en la forma de realizar el presupuesto a priori del proyecto.

Además, se suman a este problema la dificultad de establecer un canal de comunicación efectivo y eficiente con un/una encargada/do del Ministerio; y la falta de difusión de la apertura de la Línea —lo que incidió en la participación de algunas convocatorias de interés—. Por otro lado, también fue señalado por algunas/os encuestadas/os no encontrar dificultades en el proceso de postulación

Respecto a las ventajas, se mencionan adjetivos como «sencillo», «rápido», «ordenado» y «claro» para describir el proceso de postulación a la Línea. También se observa una valoración positiva respecto al formato de postulación a través de una plataforma digital en línea, dado que posibilita el ahorro de recursos en traslado y es considerado más ecológico

Finalmente, en cuanto a las **recomendaciones**, estas apuntan a simplificar los requerimientos de postulación, sobre todo lo que refiere al ítem de presupuesto (ajuste del valor de traducción por palabra, incorporación de derechos de traducción); al incremento de fondos con el objetivo de ampliar el financiamiento de otras etapas del proceso de producción, como la publicación; transparentar y actualizar los criterios de evaluación; mejorar la comunicación con el Ministerio para resolver dudas y dificultades; y eliminar la actividad de difusión exigida en la rendición del fondo, dado que se considera como no pertinente a la Línea de traducción.

4.2 Evaluación por proyecto

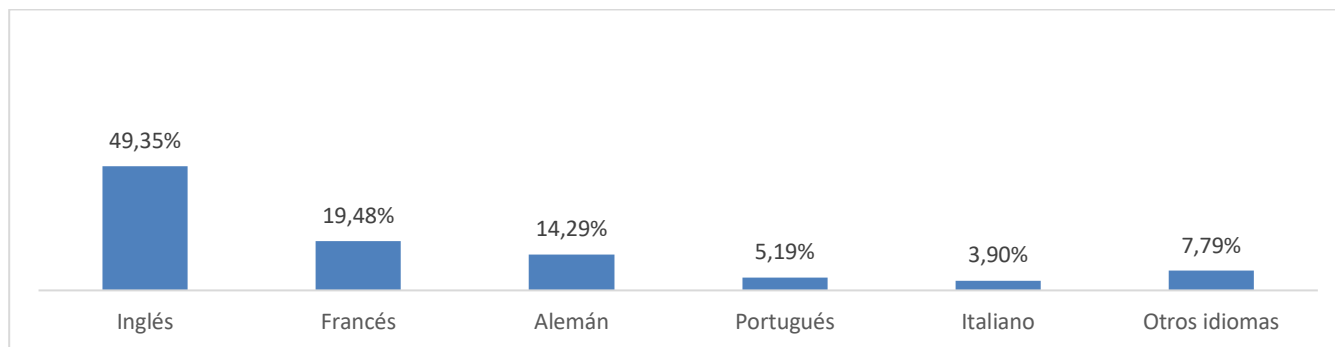
Se presenta a continuación características de los proyectos presentados y adjudicados por los responsables. El total de respuestas válidas es de 80, puesto que hubo 19 responsables que no completaron este apartado.

4.2.1 Características generales

Idioma fuente

Al igual que el caso anterior, y de lo evidenciado por Diéguez y otros (2014) y la Agencia ISBN (2021), existe una mayor proporción de obras traducidas desde el inglés (49,5%), seguidas por obras desde el francés, (19,48%) y el alemán (14,29%). El resto de los idiomas presentados son el creole haitiano, el italiano, el japonés, el portugués y el sueco.

Ilustración 18. Idiomas fuente de obras por traducir

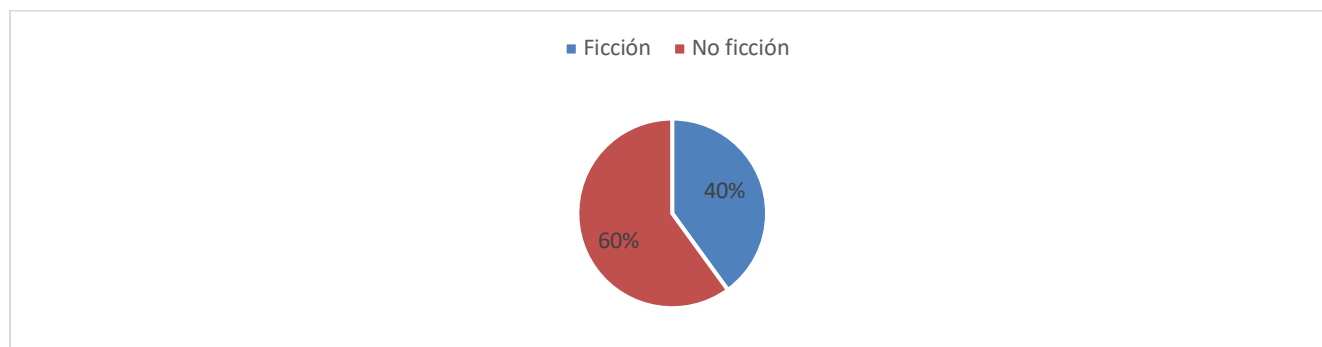


Fuente: Elaboración propia

Tipo de publicación

Se pregunta además a los responsables por el tipo de publicación —referido a si se trata una obra de ficción o de no ficción— en la que clasificarían a las obras por traducir, del cual un 60% de los folios corresponderían a no ficción según las y los responsables de proyecto.

Ilustración 19. Categorías ficción/ no ficción

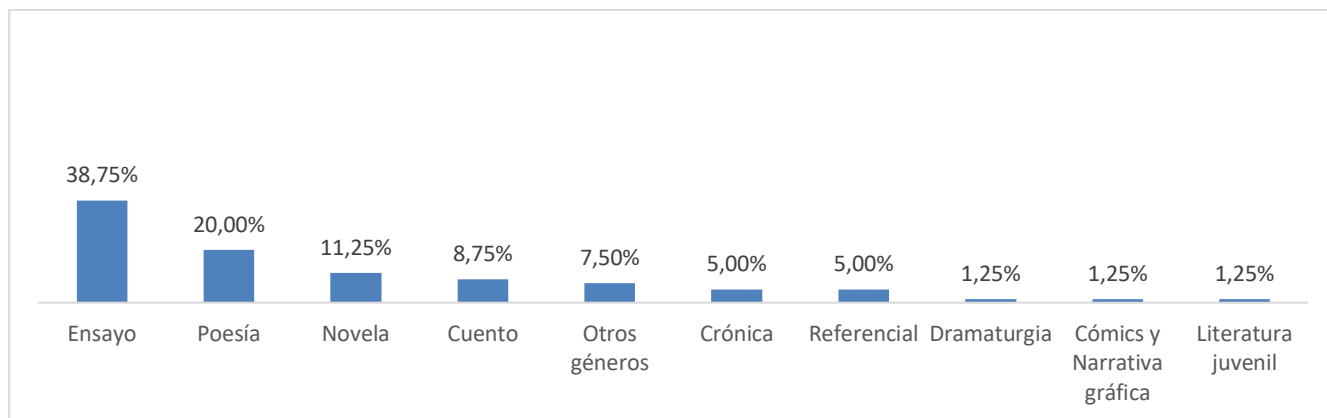


Fuente: Elaboración propia

Género literario

Respecto al género literario de la obra a traducir, se evidencia una mayor proporción de ensayos (38,75%), seguidas por poesía (20%), novelas (11,25%) y cuentos (8,75%). Respecto de los otros géneros no identificados por el cuestionario, se encuentran diarios, correspondencias y obras biográficas, investigaciones y aforismos.

Ilustración 20. Géneros de obras

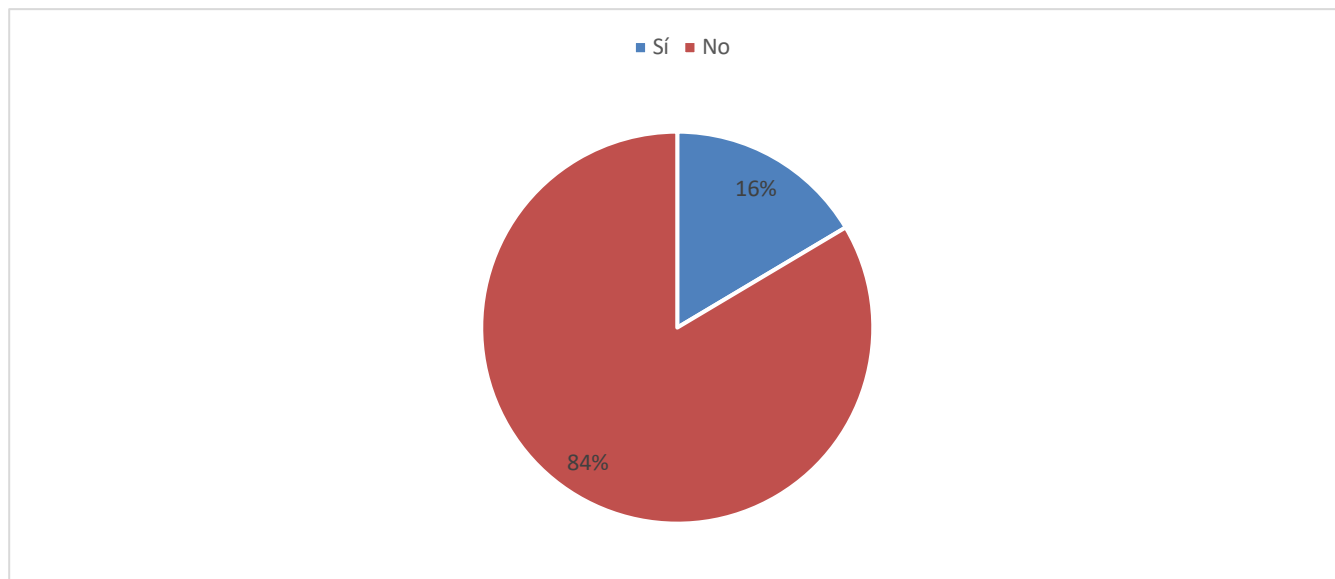


Fuente: Elaboración propia

Existencia de traducciones previas en castellano

Se pregunta a los responsables por la existencia previa de la obra a traducir en castellano. La mayoría de los folios corresponde a traducciones no realizadas anteriormente (83,5%). Esto se condice con una de las motivaciones clave para emprender el proyecto, la que es dar a conocer en castellano la obra o un autor en particular. Por otro lado, respecto de quienes realizan traducciones de obras que ya estaban disponibles en castellano, se evidencia la renovación o la mejora en la calidad de la traducción.

Ilustración 21. Traducciones previas al castellano

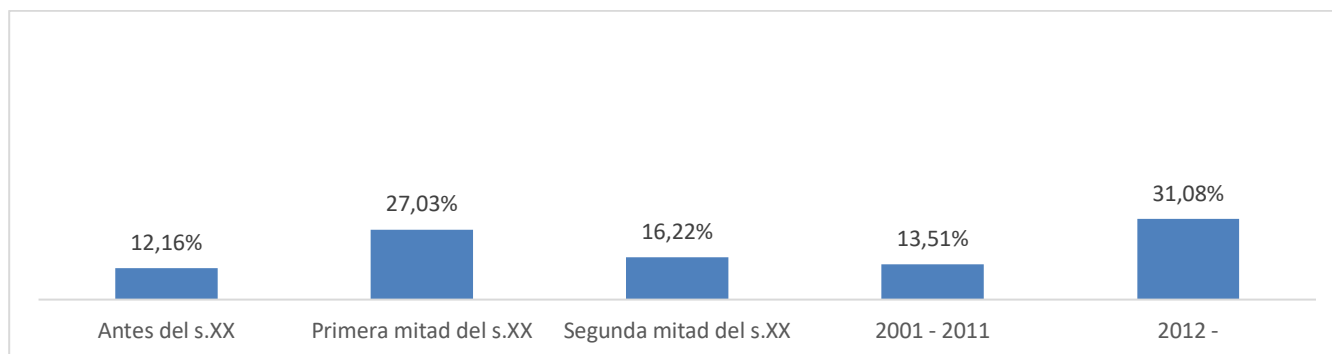


Fuente: Elaboración propia

Época de la traducción

Otra característica de las obras por traducir es la época en la cual fueron escritas, independientemente de la fecha de las ediciones con las que contaron las y los traductoras para realizar su trabajo. Se pudo evidenciar que un 31,08% de las obras por traducir datarían de los últimos diez años, seguido de un 27,03% de obras que son de la primera mitad del siglo XX. Estas características podrían estar relacionadas con las ideas de dar a conocer obras o piezas de grandes autores o clásicos, o traducir obras que son inexistentes en castellano que aparecen en las motivaciones para traducir.

Ilustración 22. Época de obra por traducir



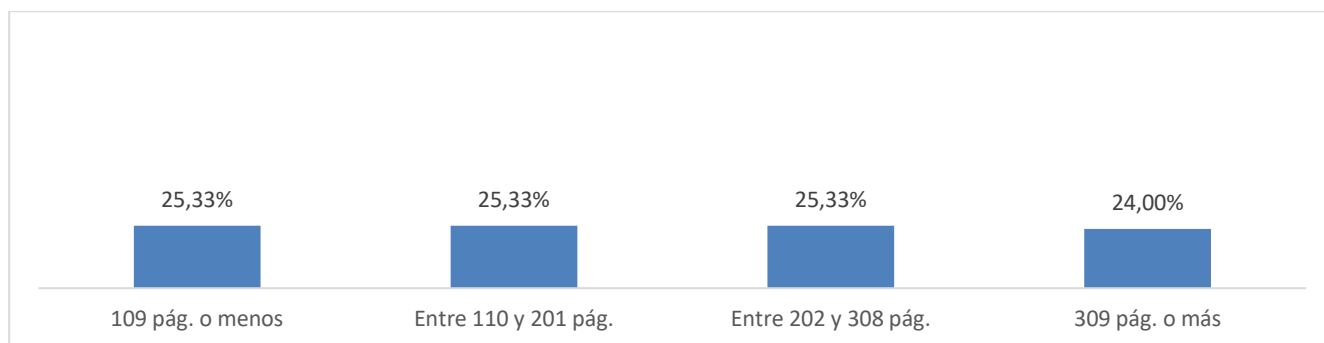
Fuente: Elaboración propia

Cantidad de páginas

Una pregunta que permite un acercamiento al trabajo concreto de traducción es la cantidad de páginas de la obra por traducir, puesto que permite dimensionar la magnitud de la tarea. Se evidencia una convergencia interesante de las medidas de tendencia central: en promedio las obras por traducir cuentan con 209 páginas, con una mediana de 201 páginas y una moda de 200 páginas.

Al distribuir la cantidad de páginas de las obras por traducir en cuartiles —es decir, cuatro grupos de proporciones similares, cercanos al 25%— se aprecia que el primero de ellos va desde 20 páginas, el proyecto de menor cantidad, hasta 109 páginas; el segundo agrupa los proyectos entre 110 y 201 páginas; el tercero, aquellos entre 202 y 308 páginas y finalmente, el cuarto grupo, con aquellos que tienen 309 o más páginas.

Ilustración 23. Cantidad de páginas por traducir (cuartiles)



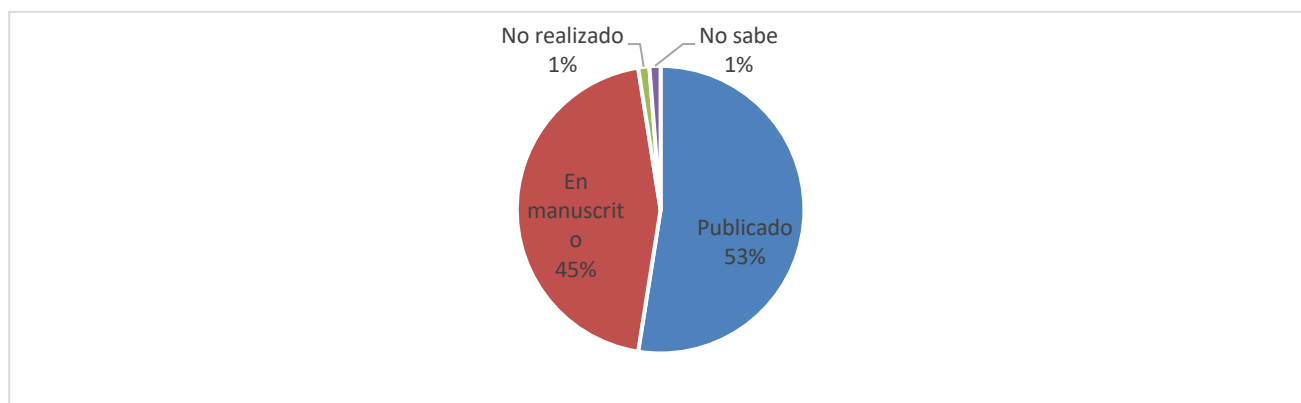
Fuente: Elaboración propia

4.2.2 Estado final y distribución

Estado final

Una pregunta clave del estudio es el estado final de los proyectos de traducción. Se evidencia que un poco más de la mitad de los proyectos (52,50%) es declarado como publicado, frente a un 45% declarado estar en estado de manuscrito. Se destaca además que solo un 1,25% declara no haber realizado la traducción (correspondiente a un caso), mientras otro 1,25% no sabe en qué estado está.

Ilustración 24. Estado final de proyectos



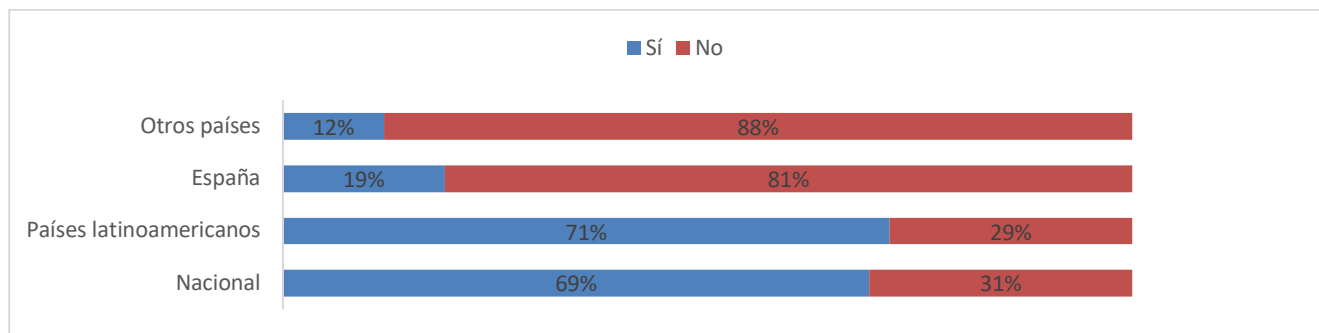
Fuente: Elaboración propia

4.2.3 Proyectos publicados

Distribución

Ante la pregunta por la distribución que tendrían las obras publicadas, se evidencia que la mayoría se concentra a nivel nacional y latinoamericano⁸, con 69% y 71% de respuestas positivas respectivamente. Respecto de la presencia de las obras publicadas en otros países, un 19% declara que su obra tiene presencia en España y un 5% en otros países cuya lengua oficial no es el castellano, tales como Estados Unidos o Brasil.

Ilustración 25. Zonas de distribución de obras publicadas



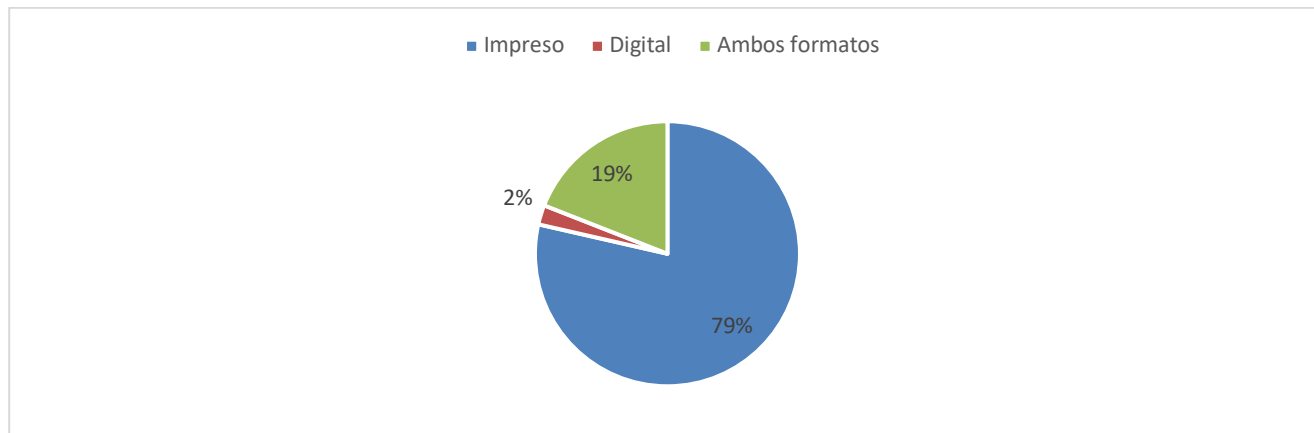
Fuente: Elaboración propia

⁸ Países latinoamericanos cuya lengua oficial es el castellano.

Formato de publicación

Respecto del formato de los proyectos que han llegado a ser publicados, se evidencia que la mayoría está en formato impreso (97,6%). Solo un 2,4% de los proyectos publicados existe en formato exclusivamente digital.

Ilustración 26. Formato de publicación



Fuente: Elaboración propia.

Motivos de publicación

Al revisar las motivaciones para traducir las obras postuladas, es recurrente querer dar a conocer y poner al alcance del lector/a hispanohablante el trabajo de una autora o autor en castellano.

En el caso de obras de corte más literario o consideradas clásicas, se aprecia que la motivación de traer al castellano obras consideradas como fundamentales aparece con recurrencia. Dentro de la misma línea vemos respuestas tales como realizar «versiones originales», es decir, que incorporen novedades frente a otras traducciones o adaptaciones más latinoamericanas, dada la predominancia más «españolizadas». Por otro lado, otra de las motivaciones es incorporar obras desconocidas en castellano, de un corpus conocido de autores y autoras, tales como piezas, correspondencias y obras «secundarias».

Finalmente, aparece también como respuesta, aunque con menor frecuencia, la traducción por encargo de la editorial. Una idea que profundiza en los supuestos detrás del encargo es dada por un responsable que explicita su pertenencia a una casa editorial. En esta respuesta, la persona menciona la importancia de contar con voces de lenguas marginales para el catálogo de la editorial, hablando en este caso de un proyecto de traducción desde el creole haitiano.

Expectativas de publicación

Una pregunta ligada a la anterior, es aquella sobre las expectativas que el o la responsable ve en la traducción de la obra al castellano. Aquí se evidencia con mayor frecuencia el objetivo de aportar o de traer al alcance del público chileno o hispanoparlante una obra o autor considerado importante. Otros conceptos que convergen con estas ideas es la de circulación y distribución.

Otra motivación que aparece en las respuestas sobre las expectativas es la de contribuir al conocimiento mediante el análisis, el debate o el diálogo en torno a una obra o autor, lo cual atiende a la comprensión de la traducción como interpretación. Dentro de estas ideas se entiende también la respuesta «promover diálogos interculturales» entre la lengua fuente y el castellano, comprendiéndose la traducción como mediación entre culturas.

Finalmente, una consideración que aparece con menor frecuencia es la del ejercicio de traducción como tal, la que aparece expresada en respuestas como «ganar experiencia como traductor» o realizar una traducción «profesional o cuidada» de la obra por traducir.

4.2.4 Proyectos no publicados

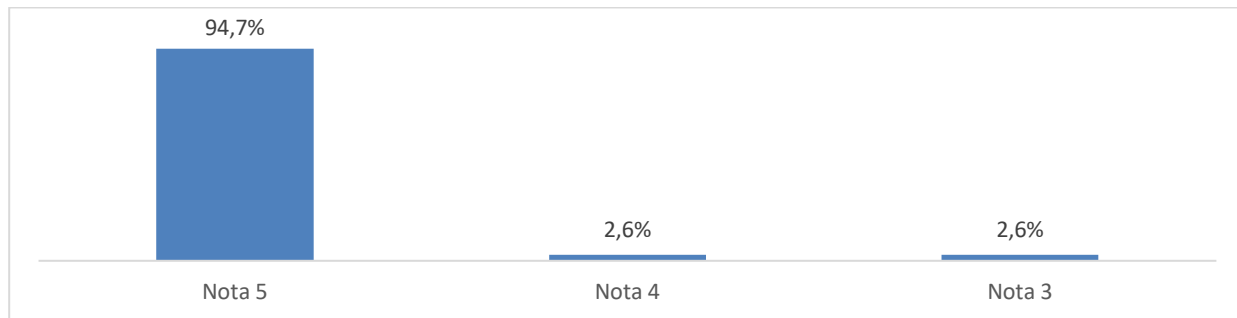
Razones de no publicación

Las razones por las cuales una traducción no es publicada se pueden clasificar en tres grupos. El primero refiere al proceso de publicación, lo que se entiende como revisión por editores, incorporación de ilustraciones, diagramación y diseño, programación de lanzamiento o proceso de impresión. El segundo, relacionado a este, es el impacto que tuvieron sobre los cronogramas de las casas editoriales y de trabajo de traducción la pandemia y el estallido social. Por último, un tercer grupo de razones es la postulación a fondos que financien otros procesos del ciclo como la impresión o la publicación de las obras dependiendo de sus resultados y cronogramas.

Disposición para publicar el proyecto

En una escala de 1 al 5, siendo 1 «nada dispuesto» y 5 «muy dispuesto», se preguntó a los responsables de proyectos no publicados por la disposición que tienen por llevar a término el proyecto seleccionado. De estos, cerca de un 95% declara estar «muy dispuesto», mientras que un 5% lo está en una menor medida.

Ilustración 27. Disposición para publicar

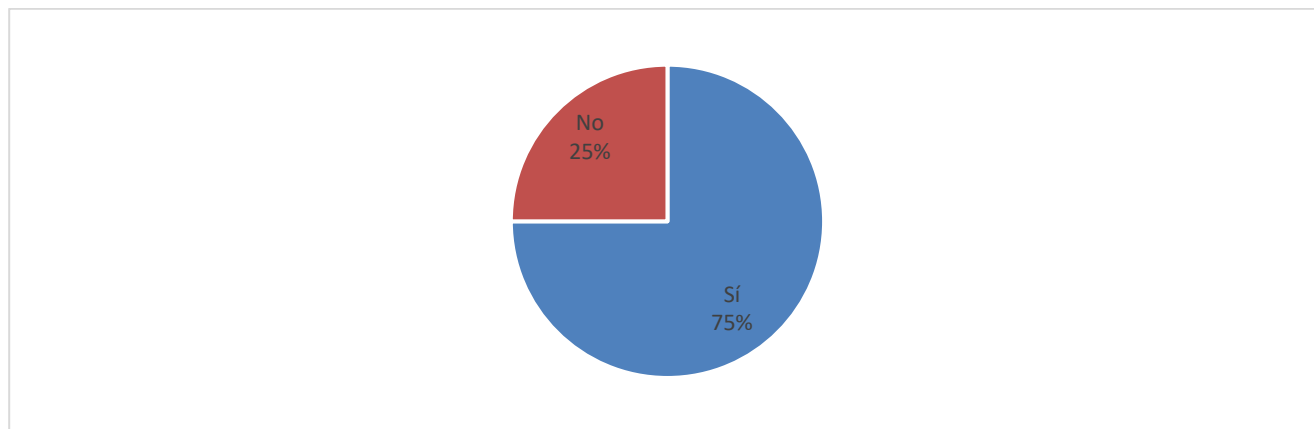


Fuente: Elaboración propia.

4.2.5 Traductor/a

En cuanto a las características del/la traductor/a del proyecto, una primera de ellas es saber si también asumió el rol de responsable del proyecto. Ante esta pregunta, se evidencia que el 75% de las y los responsables asumieron dicho papel. Esto se condice con la pregunta general sobre el rol de traducir en algunos o todos los proyectos, donde un 80% de los responsables ha declarado haberlo hecho en algún proyecto a lo largo de las adjudicaciones. Ambos indicadores muestran que existe una alta proporción de responsables/traductores entre los beneficiarios de la Línea.

Ilustración 28. Asunción de la traducción de la obra

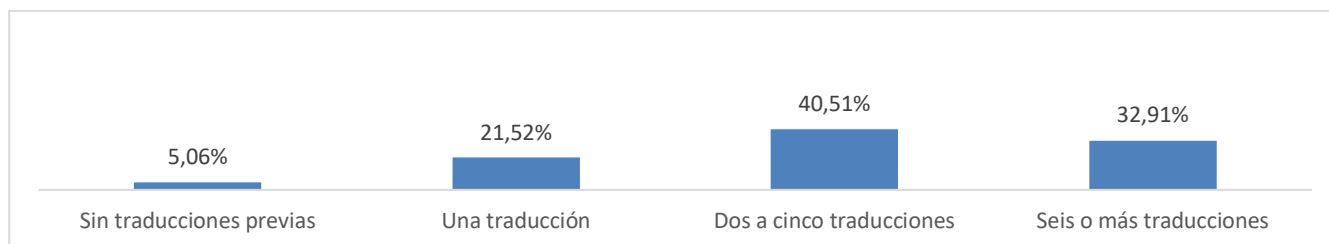


Fuente: Elaboración propia.

Trayectoria de traducciones publicadas

Otra variable que se consideró en el instrumento es la cantidad de traducciones publicadas del traductor o traductora. En general se evidencia que los traductores que participaron de los proyectos en promedio han realizado 7,1 traducciones en su carrera dentro de un amplio rango que va de ninguna a 40 traducciones publicadas previamente. La mediana es de 4 traducciones previas, es decir que la mitad de ellos ha publicado al menos esta cantidad.

Ilustración 29. Traducciones publicadas previamente por traductores



Fuente: Elaboración propia.

4.3 Conclusiones del análisis de la encuesta

Análisis por responsables de proyecto

En primer lugar, al revisar los resultados del análisis referido a las y los responsables, se aprecia que existe una presencia de 15% más de hombres que de mujeres (57% y 42% respectivamente). En cuanto a las profesiones ejercidas por ellos, se evidencia que corresponden a áreas de las humanidades y de las comunicaciones, sobre todo en el medio editorial y de la traducción, con cerca de un 30% de menciones en cada una de ellas.

La residencia de las y los responsables se ubica en su mayoría en Chile (94% del total frente a un 6% que vive en otro país), la que, a su vez, se da sobre todo en la Región Metropolitana. Esta característica, como se ha mencionado anteriormente, se condice con resultados de otros estudios del ecosistema del libro y la lectura.

La trayectoria de postulación y adjudicación muestra que existe una participación de los y las responsables con la Línea que se concentra entre 1 y 2 años, con una cantidad promedio de 3,6 proyectos presentados. Al considerar los proyectos

adjudicados, se ve una concentración de 2 proyectos por responsable. Se ha de considerar que, aunque no son mayoritarios, existe un grupo de responsables que participan activamente de la Línea, con postulación en todas las convocatorias, varios proyectos presentados y adjudicados.

Se ha de destacar como conclusión la activa participación de los responsables como traductores de los proyectos: un 80% declaró haber participado en algunas o todas las traducciones adjudicadas. Esto se condice con lo visto al analizar por folio, donde un 75% de los responsables declaró hacerse cargo también de la traducción de ese proyecto en particular.

Respecto a la postulación en otros fondos, se aprecia que un 68,9% ha participado en la postulación de otros fondos del FNLL, especialmente del fondo para la creación y para el fomento de la industria. Se evidencia también una alta participación en otros fondos públicos y privados (57,4%) de los que se destaca Corfo. En menor proporción los responsables declararon haber postulado en Fondos Cultura (32,8% declaró haberlo hecho).

La Línea, a modo general, está bien evaluada: en una escala de 1 al 5, donde 5 es la nota máxima, la mayoría de las y los responsables evalúa con 4 o más los mecanismos de postulación, la satisfacción de estos, los criterios solicitados y el cumplimiento de las expectativas y suficiencia del monto otorgado por la Línea. Solamente en el apoyo en la postulación se evidencia que más de la mitad de las y los responsables (55,9%) evalúa con una nota 3 o menos. Esto último se condice con una de las dificultades reconocidas: la dificultad o la demora en la comunicación y resolución de dudas por parte de un funcionario del Ministerio durante este proceso.

Otra de las dificultades reconocidas está relacionada con las bases y sus requerimientos: es recurrente ver entre las respuestas de las y los responsables menciones a la dificultad para establecer un presupuesto o conseguirse la cesión de derechos a priori. Por otro lado, se reconocen como ventajas la claridad, sencillez y rapidez con la que se puede realizar el proceso de postulación. El hecho que se pueda hacer en línea también aparece como ventajoso, pues supone un ahorro en materia de desplazamiento.


Las recomendaciones realizadas por las y los responsables también van dentro de la línea de lo reconocido como dificultades: se aconsejan nuevas formas de realizar el presupuesto y mejoras en las vías de comunicación con los funcionarios del Ministerio. Se recomienda, además, el aumento de fondos sobre todo para poder cubrir otras fases del proceso, como la cesión de derechos, publicación, entre otros.

Análisis por proyectos de traducción

Al realizar el análisis por los proyectos presentados, se aprecia en primer lugar que el idioma desde el que más se traduce es el inglés, con cerca de la mitad de los proyectos (49,4%), seguido por proyectos traducidos desde el francés (19,5%) y el alemán (14,3%). Esto se condice con las tendencias presentadas en otros estudios.

Respecto a la clasificación de las obras en tipo de publicación, más de la mitad de los responsables consideran que los proyectos traducidos corresponden a la categoría no ficción (60%). Dentro de los géneros de las obras nos encontramos con una gran proporción de ensayos (38,8%), poesía (20%) y novela (11,3%).

Un dato que se ha de destacar es que el 83,5% de los proyectos de traducción no habían sido traducidos al castellano hasta ahora. Dicho dato es de interés al ver que existe un grupo de traductores que abren nuevas posibilidades de lectura en el campo hispanoamericano, una característica que aparece, además, como uno de los motivos para emprender la tarea de traducir: dar a conocer una obra o autor entre los lectores hispanoparlantes.



Al profundizar en las características de la traducción, se aprecia que la época de la que datan las obras por traducir se concentra, en primer lugar, en los últimos diez años (31,1%), seguido por aquellas que datan de la primera mitad del siglo XX (27%) y de la segunda mitad de ese mismo siglo (16,2%). Otra característica en la que se profundizó fue en la cantidad de páginas de la obra por traducir, de la que se evidenció que el promedio, la mediana y la moda se encuentran en torno a las 200 páginas.

Respecto del estado final del proyecto de traducción, se evidencia que un 52,5% de los proyectos se encuentra publicado. De estos, cerca de un 70% cuenta con presencia nacional y en países latinoamericanos cuya lengua oficial es el castellano. El formato de publicación es por excelencia el impreso, con 97,6% de los proyectos publicados en este formato, de los cuales 78,6% de forma exclusiva.

Al preguntarles por los motivos de publicación, es recurrente ver la importancia de dar a conocer o de responder a un vacío en el conocimiento de una obra o de un autor en el país o en la lengua castellana. Esto se relaciona a una necesidad contingente –política, social o literaria– que lleva al o la traductora a contribuir al diálogo, como suele aparecer en las expectativas de publicación. Dichas ideas se condicen en las conceptualizaciones de la traducción como puente o mediadora entre culturas.

La proporción de obras traducidas no publicadas asciende a un 47,5%, siendo en casi su totalidad proyectos que se encuentran en estado de manuscrito. Las razones de no haberlo hecho a la fecha se pueden reunir en tres grupos: en fase de revisión y publicación; el efecto de la pandemia y el estallido social sobre los cronogramas de trabajo; y la necesidad de financiamiento en otras fases del ciclo de publicación. Al preguntarles por la disposición que se tiene de publicarlos, en una escala del 1 al 5, donde 1 es muy poco dispuesto y 5 muy dispuesto, todos declaran estar dispuestos a publicar, de los cuales cerca de un 95% de las y los responsables declara estar «muy dispuesto a hacerlo».

Finalmente, respecto de las y los traductoras – que como mencionamos, en el 75% de los proyectos corresponde al mismo responsable de proyecto – se evidencia que cerca de un 95% posee al menos una traducción publicada, con una alta proporción (40,51%) que posee entre dos a cinco traducciones.



5. Resultados del análisis de las entrevistas semiestructuradas



5 Resultados del análisis de las entrevistas semiestructuradas

Se presenta a continuación el análisis de las encuestas realizadas a veinticinco responsables de proyectos, de los cuales veintiuno corresponden a proyectos seleccionados y cuatro a no seleccionados. La información se presenta por las diferentes dimensiones del desarrollo del proyecto y del campo de la traducción en Chile.

5.1 Decisión de traducción

5.1.1 Motivación para traducir

Respecto de las motivaciones que llevaron a emprender el proyecto de traducción, en términos generales, las y los entrevistadas señalan la importancia de que esta obra entre en circulación tanto en el país como en la región. Esta importancia es descrita como una «contribución al debate existente» en materias tan diversas como estética, feminismo, investigaciones en música experimental o la infancia en el siglo XIX; también como un aporte a la visibilización de autores o temáticas consideradas como desconocidos en el territorio: poetas mujeres vivas, filósofos o escritores contemporáneos. También aparece como importante el objetivo político de traducir desde ciertas lenguas fuentes, como el proyecto que trabajó desde el creole haitiano, o bien cuya temática son lenguas indígenas, como el proyecto que tradujo tratados alemanes sobre el mapudungún.

En los casos en que existían traducciones publicadas previas en castellano, ya sea de la totalidad del libro o bien parcialmente, aparecen como motivos la renovación de antiguas traducciones que estaban fuera de circulación, mejorar la calidad de las traducciones existentes o bien realizar una traducción directa desde la lengua fuente donde antes existían traducciones desde lenguas intermedias.

En cuanto a los casos no seleccionados, se evidencian motivaciones similares, sobre todo referidas a dar a conocer autores y obras que no se conocen en el país.

5.1.2 Criterios de elección de la obra

Al preguntarles a las y los entrevistadas por los criterios que consideran importantes a la hora de seleccionar los textos a traducir, uno de los que aparece con mayor frecuencia es la importancia de la obra o del autor en el marco de la contingencia social y política del país.

Otro criterio que aparece con una considerable frecuencia es la relación con la línea editorial y la pertenencia de la obra en el catálogo, la decisión de comenzar el proyecto, para el cual se contactará y se encargará el proyecto a un traductor, o si esta participa en redes institucionales que sugieren encargos, como el caso del proyecto de traducción desde el creole haitiano, en el que la embajada sugiere títulos.

Se subentiende como parte del mismo criterio aquellas menciones a comités editoriales que deciden la obra que sería buena traducir. Estos son descritos como agrupaciones en las que participan expertos, editores, traductores especializados y responsables de proyectos.

Otros criterios que aparecen como importantes son «completar trabajos de traducción incompletos». Así, por ejemplo, un proyecto busca traducir crónicas de viajes que datan de 1800, en el cual los capítulos que trataban de Chile nunca habían sido traducidos.

Los casos no seleccionados concuerdan con estos criterios: o bien le atribuyen una importancia personal a los autores u obras por traducir, o bien son contactados por una editorial para traducir uno de esos proyectos.

5.1.3 Importancia de la traducir o retraducir en Chile

Respecto de la importancia de realizar las traducciones en Chile, sobre todo en consideración de sus particularidades dialectales del castellano, una primera aclaración que surge es que, dependiendo del tipo de obra que se traduzca, dichas singularidades se hacen más o menos visibles o incluso son buscadas por los propios traductores. Así se mencionan libros de literatura donde el registro coloquial es importante, un registro que por lo demás se aleja del castellano ibérico. Un ejemplo de esto lo podemos encontrar en palabras de una entrevistada:

Yo diría que el caso de literatura de ficción es distinto, porque ahí sí hay un lenguaje coloquial que es muy diferente en el español de España y en comparación con el español que hablamos nosotros y que escribimos nosotros.

Hay entrevistados y entrevistadas que profundizaron en aspectos señalados anteriormente sobre la importancia de traducir esta obra y los motivos que los llevaron a emprender el proyecto. De este modo, se recalcó la importancia de los proyectos en la contingencia del país. Por ejemplo, en el proyecto que tradujo crónicas de viajes de 1826, el traductor señala como los hechos actuales aparecen reflejando lo que ya se decía del país en ese entonces; o bien el caso del proyecto que tradujo un cuento infantil alemán, en el cual se puede ver cómo nuestras tradiciones se forjan a través de la retransmisión de traducciones:

Siento que haberlo traducido podría haber sido un espejo de cómo nuestras tradiciones han sido forjadas por las tradiciones europeas y como siguen hasta el día de hoy, como existieron.

Finalmente, otro aspecto que aparece en las entrevistas es el de la traducción como canalizador de intercambios culturales, el cual, si bien no fue frecuente en las respuestas, se condice con la idea de mediación cultural desde la cual podemos entender el hecho de traducir.

Los casos no seleccionados no presentan diferencias relevantes y sus respuestas convergen con las tendencias presentadas.

5.1.4 Agentes que participaron en la creación del proyecto

En cuanto a la creación del proyecto, se preguntó a las y los entrevistadas por los actores involucrados en esta decisión. Se evidenció que se trata frecuentemente de una decisión tomada en conjunto entre editores, traductores y gestores, cuando otra persona ocupa el puesto de responsable de proyecto. Esta colaboración también se aprecia cuando se mencionan la injerencia de comités editoriales, los cuales reúnen a editores, artistas y traductores especializados. Así, por ejemplo, lo menciona un editor especializado en traducciones de obras de teatro. Se ve, además, la participación del mundo académico en esta decisión:

Trabajamos con un comité externo con el cual estamos siempre revisando cuáles son los proyectos a postular y también, en el caso de las traducciones, cuáles son las más relevantes a traducir para el mismo sector [...] más como respondiendo a esa iniciativa de los mismos académicos y profesionales que nos decían «hay poco material para trabajar en Chile».

En otras respuestas se apreció que el rol de la editorial fue mayor que el mencionado anteriormente, es el caso de las traducciones que son encargadas directamente al traductor, en las cuales este tiene la potestad de aceptar o rechazar dicha propuesta. Es el caso, por ejemplo, de los proyectos de traducción desde el italiano, los que responden a encargos directos.

En un punto intermedio encontramos aquellos casos que deciden qué traducir por decisión propia, por interés en ciertos autores o temáticas. Ahora, dentro de estos casos es frecuente ver que estos responsables poseen su propia editorial o que poseen un contacto estrecho con una. En estos casos se hace mención al catálogo de dicha casa de ediciones, estando los proyectos en concordancia a la línea editorial.

Contacto con casa la editorial

Esta tendencia se ve respaldada al ver las respuestas a la pregunta por el contacto que se tiene con la casa editorial que se comprometió a la publicación en el momento de la postulación. Ahí se constató que la relación entre editorial, responsable y traductor es previa y frecuentemente estrecha —como es el caso de traductores que ya han trabajado con ellos—; o personal, puesto que el o la responsable pertenece o posee una.

Una diferencia relevante que presentan los casos no seleccionados, es que estos no declaran un vínculo tan estrecho con casas editoriales o bien no poseían este vínculo previamente. Así, dos de ellos fueron contactados por una editorial para la traducción de una obra en particular, y los otros dos presentaron el proyecto a una editorial: uno con una universidad y el otro ampliando el giro de una sociedad familiar.

5.1.6 Permiso de traducción y cesión de derechos para publicación

Al preguntarles a las y los responsables por la cesión de derechos para la traducción, se constató que existen dos procedimientos legales para poder llevar a cabo un proyecto de esta índole: uno es el permiso de traducción, en la que la editorial que gestiona los derechos autoriza a que se realice; y el otro es el derecho de publicación, donde entran en juego las regalías respectivas a la editorial y al autor.

En consideración de estos dos procedimientos, se evidencia entre las respuestas una variedad de posibilidades. La primera de ella es la cesión del permiso de traducción por parte de la editorial o el autor: es el caso de universidades, editoriales independientes —quienes realizan otro tipo de negociaciones— o de quienes conocen directamente al autor.

La otra posibilidad es la de los responsables que deben gestionar o negociar previamente la cesión y publicación mediante compromisos: ahí se debe estipular la exclusividad de la edición, el pago tras la publicación, el tiraje y la región en la que se puede distribuir, como se puede constatar en el relato que hace una de las entrevistadas sobre la adquisición de permisos:

En el otro caso, que es una obra bien importante del francés que nunca se había traducido, sí tuvimos que pagar una suma, que no sé si será muy elevada porque desconozco cuanto se está pagando, cuánto pagan otros editores, editoriales, pero que para nosotros igual fue elevado porque el trato era con una editorial grande que

era Alimart en París y ellos tenían segmentado el mapa por área, entonces si querías traducir al español perfecto, pero ¿para distribuir dónde? Entonces una cosa era España y otra cosa era América Latina, y según el tiraje también se determinaba la cantidad de euros que había que pagar por los derechos.

Dentro de la misma posibilidad se encuentran los responsables que deciden financiar ellos mismos los respectivos permisos y derechos. Para ello declaran agregar a los honorarios el monto que le serviría para poder pagarlos. Finalmente, la otra posibilidad es la traducción de autores y autoras cuyas obras son parte del dominio público, por lo que no hay necesidad de pagar ni conseguir ninguno de estos permisos.

Tres de los cuatro casos no seleccionados presentaron obras que pertenecen al dominio público, por lo que no hubo gestión de cesión de derechos. El otro caso correspondía a una investigación de una persona cercana a la autora, quien iba a ceder sus derechos de autor.

5.2 Proceso de traducción

5.2.1 Dificultades en el proceso

Respecto al proceso de traducción como tal, se pregunto en primer lugar por los problemas que encontraron las y los responsables del proyecto durante el desarrollo del mismo. Una de las respuestas más frecuentes fue el desafío de poder transmitir el significado en castellano, dado que es una dimensión que va más allá de la lengua, pues implica considerar también la época y el contexto de la producción original. Así lo muestra, por ejemplo, un responsable y traductor sobre una obra de Burroughs:

Voy a hablar de una traducción que no fue financiada por el fondo, que es un libro que se llama Nova express de William Burroughs, eso me pagó directamente la editorial, eso fue un libro particularmente dificultoso porque pertenece a una época y un lenguaje muy particular de esa época, que es el lenguaje de gente de las calles y drogadictos de Nueva York en los años 40. Entonces pasa que es como ese tipo de dificultad, pero al final es algo que te vuelve como una especie de investigador privado en internet, internet ofrece miles de recursos para encontrar significado de palabras olvidadas.

Esta dificultad, que requiere de una investigación sobre los conceptos empleados, implica según otros responsables la necesidad de contar con traductores especializados en la materia, al punto que, cuando se desconoce la terminología, uno de los responsables tuvo que cambiar de traductor.

Otra particularidad en la búsqueda de la traducción más idónea para transmitir el significado de la obra original, es la de adecuación a nivel incluso morfológico, como es el caso del proyecto de traducción desde el portugués, donde la traductora decidió cambiar el género para resaltar el compromiso feminista tanto de ella como de la autora, lo que implicó a una negociación entre ambas:

Claro, conversando con ella, porque dentro del proceso la idea también era obtener una visión desde una perspectiva feminista, muchas veces el libro hablaba de «autor», refiriéndose a Alfonsina, entonces no, es «autora». Escribir en femenino la traducción era un tema importante para mí, eso también lo tuve que conversar con la autora, porque iba a cambiar el espíritu.

La pandemia también fue mencionada como un problema: los cronogramas de trabajo no fueron indiferentes a su llegada, por lo que se atrasaron los procesos de traducción y revisión. Esto coincide con los resultados encontrados en la encuesta realizada. Finalmente, dentro de las respuestas, solo un caso señaló como dificultad la obtención de los derechos de autor.

De los casos no seleccionados, uno señaló como dificultad la longitud de la obra por traducir, un proyecto personal que le ha llevado años realizar; los otros declararon haber abandonado el proyecto, pues no disponían del tiempo, ni de los recursos para llevarlos a cabo.

5.2.2 Expectativas de la traducción

En cuanto a las expectativas que se esperan cumplir, se evidenció que las y los responsables cuyos proyectos se encuentran en estado de manuscrito esperan publicarlos en el corto plazo. Por otra parte, quienes ya han publicado o se exhibieron más en la respuesta, señalan que esperan alcanzar una buena circulación de las obras, ya sea a nivel nacional como dentro de América Latina.

Ambas expectativas, publicación y circulación, se suelen asociar a términos como «visibilización» y «reconocimiento», los cuales, a su vez, se relacionan con lo mencionado anteriormente: la búsqueda de generar debates o dar solución a vacíos de conocimiento dentro del país o los países de habla hispana. Un ejemplo lo encontramos en el proyecto de traducción de una gramática del mapudungun:

Que sea publicado obviamente, razón por lo que también postulamos con la universidad, a la publicación, que es como la fase siguiente. Y que sea reconocida en su justa medida el aporte que es la obra al tema y a todos los procesos que se están dando en el territorio referente a la revitalización de la lengua mapuche, cosa de fortalecer mejor esa área, la parte de los aprendices que están en intermedio o avanzado. Incidir en esa realidad socio lingüística que estamos empujando varias personas.

De los casos no seleccionados, dos señalan que esperan algún día poder llevar a cabo el proyecto de traducción, de modo que su principal expectativa es verlos publicados.

5.2.3 Suficiencia de tiempo

Ante la pregunta por la suficiencia en el tiempo otorgado por la Línea para desarrollar el proyecto, las y los responsables señalaron frecuentemente que el tiempo para traducir fue el adecuado. Sin embargo, este se hacía escaso al considerarse otras etapas del ciclo, tales como edición, diseño, corrección de estilo y gestiones administrativas previas y posteriores, como la cesión de derechos.

En menor medida, hubo quienes señalaron que el tiempo otorgado no fue suficiente ni siquiera para traducir. Las razones esgrimidas en este caso estaban relacionadas con la complejidad de la obra por traducir. La pandemia, por otro lado, también fue mencionada como un factor por considerar dentro de la organización del tiempo.

Si bien esta pregunta no corresponde para los casos no seleccionados, uno de ellos declara que sigue trabajando en su proyecto, aunque con menos intensidad.

5.2.4 Razones de abandono del proyecto

Se preguntó, además, por los factores a la hora de abandonar un proyecto de traducción, haya sido este financiado o no por la Línea. Ante esto, aparecen como razones la falta de tiempo para poder dedicarse solo a la traducción, lo que implicó

buscar otros trabajos. Un caso señaló que tuvo que abandonar por poseer proyectos inconclusos con el Ministerio de las Culturas, lo que impidió el proceso de firma.

Para los casos no seleccionados, el no haber accedido al fondo es el principal motivo de abandono del proyecto. A la fecha, ninguno de esos proyectos ha visto la luz.

5.3 Publicación

En esta dimensión solo se abordarán las respuestas de los casos seleccionados.

5.3.1 Contacto con editorial

Respecto de las obras publicadas, se preguntó a las y los responsables por la publicación específicamente para saber si se mantenía el vínculo con las editoriales que se comprometieron a hacerlo durante el proceso de postulación. Todos y todas las y los responsables que han llegado a publicar declararon haber seguido con la misma editorial: muchos ya habían trabajado con ellas, las conocen de hace tiempo o incluso les pertenecen. Esto coincide con lo visto anteriormente, sobre la gestión que dio nacimiento a los proyectos, donde se ve que esta relación es estrecha.

Entre las y los responsables que aún no publican, hay quienes señalan que se mantendrá el vínculo con la misma editorial para cuando esté listo el manuscrito, es sobre todo el caso de los proyectos que trabajan con editoriales universitaria.

5.3.2 Circulación y circuitos de la obra

En cuanto a la circulación de los proyectos publicados, las y los responsables señalan que esta ha sido buena. Por ejemplo, el caso de una editorial que posee vínculos con el mercado español, al punto de declarar que en dicha región les va mejor que en el país; o bien el caso de proyectos académicos, los cuales —al trabajar con editoriales universitarias— saben que serán distribuidos en ambientes idóneos para el debate.

Tal como fue señalado anteriormente, la circulación de la publicación es lo que permite la visibilización del trabajo que, a su vez, permitirá el reconocimiento y el impacto en el debate tan buscados como motivación para la traducción. Dicha asociación es reconocida por una de las responsables:

Entonces sí, hay circulación, hay discusión y siento que el objetivo al que siempre vuelvo durante el período de postulación como que siempre se cumple, que es como dar a conocer una obra desconocida, enriquecer el panorama literario nacional e introducir obras nuevas, que remuevan el escenario de la discusión y no solamente obras tradicionales que ya han merecido atención en su momento.

Sobre la recepción de la obra —crítica y lectoras/es— de los proyectos publicados, las y los responsables señalaron que, en términos generales, fue buena. Se entiende por ello una aparición en prensa, reseñas de libros, realización de entrevistas a los traductores, invitaciones a coloquios o a ferias.

Hay quienes señalaron que siempre depende de la obra, pues hay algunas que alcanzan, por la temática, a ciertos lectores más que a otros, como el caso de *La Madre de Eva* de Silvia Ferreri. Esta obra, al tratarse de la historia de transición de una mujer en hombre, según su traductora, ha circulado por otros ámbitos no tan literarios:

Yo diría que el segundo es un libro más, es una novela cuyo valor literario es secundario en relación al tema que trabaja, que es súper interesante, porque es una novela sobre la experiencia de una madre cuya hija hace una transición de convertirse de mujer a hombre, entonces cuenta muy de cerca todo el proceso psicológico de un niño, un adolescente, que está en periodo de transición. Es una novela que tiene un valor como político, educativo súper interesante. Y ahí circuló en otras partes, circuló menos esa novela en el ámbito literario propiamente tal, que en el ámbito que a otros lectores llega. Salió en otras revistas que no son tan de libros. Un libro que cuenta una experiencia muy potente que muchas personas viven y entonces acuden a este libro.

En cuanto a las y los responsables que aún no han publicado sus proyectos de traducción, por razones evidentes, tanto la circulación como la recepción se mueven a nivel de expectativas. Estas se basarían en las relaciones que ya poseen con las editoriales o por el o la autora que se traduce. Es ejemplar la respuesta de una de las responsables, quien habla de la traducción como una estrategia de posicionamiento:

Yo tengo que tener algunos autores y temas que al mercado internacional le interesen y los autores, esos autores que son interesantes para el mercado internacional tienen que ser traducidos porque escriben en otro idioma, pero eso me permite a mí mover a los autores chilenos, autores latinoamericanos. Entonces es una estrategia, la traducción para nosotros es una estrategia.

5.4 Desafíos de la traducción en Chile

5.4.1 Desafíos de la traducción

Se preguntó a las y los responsables por los desafíos de la traducción como tal, lo que permitió profundizar en lo señalado con anterioridad respecto a las dificultades del proceso de traducción durante el desarrollo del proyecto. De este modo, se evidencia un primer nivel de respuestas que apuntan a la precisión de la traducción para transmitir los conceptos utilizados, manteniendo la terminología precisa del área en la que se inscribe la obra original. Así por ejemplo lo señala uno de los responsables que da cuenta de la búsqueda conceptual para evitar un error que desajuste el aparataje propuesto por la obra por traducir.

Como nosotros traducimos ensayos también tenemos que estudiar, investigar un poco para justamente no equivocarnos en los conceptos con los que estamos trabajando, en lo que los autores van de alguna manera construyendo en términos de sus aparatos conceptuales y las ideas también.

En este mismo sentido, se encuentra el respeto del estilo del autor y la originalidad de la obra, es decir, que el o la traductora debe ser capaz de transmitir y reproducir dicho estilo, las figuras retóricas empleadas, en la lengua «meta» en este caso, el castellano. Uno de los entrevistados señala que como traductor uno debe ser capaz de adoptar puntos de vista otros.

La rescritura de conceptos que la traducción realiza implica no solo una adaptación terminológica, sino también cultural. Así lo muestran las y los responsables cuando hablan de traducir imaginarios, contextos o épocas distantes. Dicha

adaptación cultural implica a su vez una investigación constante, como por ejemplo un traductor y responsable que habla de un proyecto en el que tuvo que familiarizarse con la teología musulmana.

Es en esta adaptación que va más allá del lenguaje empleado —pero que lo supone y lo implica, pues la traducción se realiza en el lenguaje— donde se evidencia la traducción como una integración u apropiación en la lengua «meta» que desafía la literalidad. Dicho debate es puesto en evidencia por uno de los responsables, quien relata sus conversaciones con traductores:

Muchas veces a los traductores les digo «hay que apropiarse de la traducción, uno tiene que apropiarse de la traducción y tenemos que ser capaces de defenderla desde la especialidad que tenemos la podemos defender y por lo tanto nos apropiamos de ese texto y lo vamos a traducir a otra lengua». Y muchos traductores no están dispuestos a hacer eso, quieren la fidelidad de la lengua, porque la lengua también es su forma de escritura inicial tiene algo que decir.

Esta adaptación supuesta en la traducción es también definida como el paso a una lengua viva, lo que permitirá una naturalidad en la lectura de la obra traducida, tal como señala una traductora que defiende la utilización de la variante chilena del castellano para lograrla:

Traducir una lengua a otra es también traducir un mundo, un imaginario de una lengua a otra, pero en general a mí me importa mucho buscar el modo chileno, o sea, que no traduzco a un castellano neutro, tampoco garabatos, pero sí hay un castellano que sea un castellano hablado, aunque no sea un castellano por modismos, sí un castellano vivo.

Los casos no seleccionados no presentan divergencias relevantes en las respuestas a esta pregunta.

5.4.2 Pérdidas y ganancias del paso de una lengua a otra

En consideración del paso de una lengua a otra que define la práctica de la traducción, se pidió a las y los responsables profundizar sobre las pérdidas y ganancias involucradas en el proceso. En primer lugar, existe un consenso en que, en la búsqueda del sentido del texto original, habrá inevitablemente un cambio, pues los significados de las palabras utilizadas no son las mismas. En este paso se identifican algunas pérdidas, como aquella de la originalidad y la finalidad de la obra original.

Pese a este consenso en las pérdidas, existe también un acuerdo generalizado sobre las ganancias o beneficios de las traducciones: mayor acceso a obras y a nuevas perspectivas, y con ello, el desarrollo de una mirada crítica; apertura a nuevas culturas y a otros estilos narrativos. Dichas posibilidades de acceso y apertura pueden ser puestas en relación con la motivación de contribuir al debate y al conocimiento que se asocia a los proyectos de traducción.

Algunos responsables declaran, además, una serie de condiciones que reducirían las pérdidas en el paso de una lengua a otra, tales como contar con traductores especializados en la materia, en la obra o el autor o también el tipo de texto que se traduce —traducir un texto académico implicaría menor pérdida que un texto literario—.

Uno de los responsables, que es también traductor, logra sintetizar el movimiento entre lenguas que se encuentra dentro de la práctica de la traducción mediante el llamado a conservar el equilibrio entre sentido y cadencia:

Siempre se pierde un ritmo uno podría decir, hay un ritmo que quizá se pierde, pero yo pienso también que lo que hay que hacer es tratar de conservar ese ritmo, a veces uno está muy obsesionado con traducir el significado de las palabras y te das cuenta de que traduciendo el significado no se entiende absolutamente nada y que lo que hay que ir armando más bien es una correspondencia entre sentido y cadencia, se podría decir, que algo suene bien, es una cuestión súper importante porque a veces las traducciones terminan sonando muy mal en el ánimo de querer ser súper fiel al original y suenan horribles.

Los casos no seleccionados no presentan divergencias relevantes en las respuestas a esta pregunta.

5.4.3 Presencia de traductor y estilo

Esta idea de equilibrio vuelve y se generaliza aún más cuando se habla de la presencia del traductor a través del estilo. Tal como se ha mencionado, el cambio es inevitable cuando se está en presencia de una traducción. Sin embargo, respecto al grado de esta presencia, dos posturas emergen entre las y los responsables: la de la invisibilidad y la de la reescritura.

En la primera de ellas, las y los responsables señalan que la vocación del traductor es llegar a la transparencia, incluso si esta no es posible: se trata de poner en relieve lo dicho por el o la autora, respetando el estilo y prefiriendo, cuando se pueda, un estilo neutro. Un ejemplo lo encontramos en la respuesta de una de las responsables, en la que plantea cómo la invisibilidad permitiría mantener la tensión propia del texto original.

En mi caso, lo que yo intento recuperar ahí es lo que hace único o única a esa escritora que estoy traduciendo. Entonces considero cualquier intervención demasiado visible mía como algo que va a quitar la tensión del proyecto que está en el papel, entonces yo sí opto por una posición más invisible. Creo que tengo suficiente visibilidad ya eligiendo los libros que traduzco. Esa es toda la visibilidad a la que aspiro.

En la segunda postura, se evidencia un énfasis en la reescritura inherente al proceso de traducción: al tratarse de interpretaciones, pretender dicha invisibilidad es en vano, tal como plantea uno de los entrevistados al asociar una traducción a una adaptación:

No, yo estaría en contra de eso en realidad, porque yo creo que hay un error conceptual al creer que el autor de la traducción es el autor original, cuando en realidad, en términos de propiedad intelectual, es una obra nueva, es una obra derivada y como cualquier obra derivada se inspira en la original para traer un conocimiento que antes no estaba expresado en esta nueva forma. Yo creo que sería un error pretender ser tan neutro e imparcial, cuando en realidad siempre va a ser una obra derivada.

Ahora, dicha postura está matizada dentro de las respuestas: si bien dicho cambio es inevitable, el vínculo con la obra original sigue siendo lo fundamental, como se aprecia en la siguiente respuesta, en la que se habla de esta relación como una fidelidad entre textos:

Ahí está el texto y uno lo interpreta y al interpretarlo el texto sigue siendo el mismo, pero tiene un cuerpo, una voz, cambia, tiene una vida distinta, aunque hay una fidelidad absoluta al texto.

Los casos no seleccionados no presentan divergencias relevantes en las respuestas a esta pregunta.

5.4.4 Relación con la lengua fuente y con autores o autoras traducidos

Otra pregunta que se realizó refiere al vínculo que existe entre las y los traductoras/es y el idioma desde el cual realiza sus traducciones. Se destacan tres grupos de respuestas. En el primer grupo la relación viene dada desde la infancia, ya sea porque formó parte de su educación formal o porque la comunicación familiar se daba en dicho idioma, como señalaron, por ejemplo, traductoras del alemán y del italiano. Un segundo grupo reúne a aquellos responsables y traductores/as que tuvieron un acercamiento a las respectivas culturas que los llevó a profundizar el aprendizaje de estas lenguas: ejemplo de ello son las y los traductoras detrás de los proyectos de traducción desde el sueco y el haitiano, quienes mencionaron que vivir en el país las llevó a acrecentar su interés en el idioma, y el de la gramática del mapudungun, quien lo hizo estudiándolo. En tercer lugar, y con menor frecuencia, se encuentran las y los responsables que declaran que su vínculo con la lengua viene de una especialización profesional.

En cuanto a los casos no seleccionados, en primer lugar, los cuatro trabajan con idiomas que no son el inglés: dos son en portugués, uno en alemán y el otro en italiano. Estas lenguas las han aprendido porque han realizado cursos en el país del idioma en cuestión, o tienen familiares en esos países, como en el caso del proyecto en alemán. No se presentan tendencias divergentes en su relación con los autores por traducir.

5.4.5 Chile como polo de traducciones

En lo referente al campo de traducciones del país frente al de otros países de la región, se preguntó a las y los responsables por las ventajas que implicaría un mayor desarrollo del área, además de los desafíos que esto conllevaría. En una primera instancia, se profundiza por la utilización del castellano chileno, para luego abordar las condiciones del campo de traducciones literarias.

Utilización del lenguaje: el castellano chileno y el estándar latinoamericano

Una observación importante que las y los responsables hicieron notar en esta instancia es que la utilización de la variante chilena del castellano no debería ser un impedimento: según el tipo de texto, este cede su lugar a variantes comunes o estándares, como en el caso de textos académicos o ensayos, donde el registro es más académico.

Sobre este estándar común, las y los responsables concuerdan en que este sea más bien hispanoamericano. Frente al castellano ibérico que se consideraba la norma, se busca y se solicita un castellano que haga mayor sentido en América Latina.

Campo de traducciones literarias

Respecto de los desafíos a superar, las y los responsables han señalado con frecuencia la poca visibilidad de las traducciones en Chile, lo que ha sido atribuido al desconocimiento de la práctica de la traducción o como un oficio incomprendido. Hay quienes incluso señalan un desconocimiento de las casas editoriales de la traducción en el país. Se ha de destacar que algunos responsables reconocen que el Fondo ha contribuido en la solución de este problema, permitiendo además un crecimiento de las traducciones realizadas en el país.

Otros problemas que aparecen como desafíos por resolver es, por un lado, el de la brecha económica: se considera que las condiciones laborales de las y los traductoras dedicados a la literatura son precarias y que no existen oportunidades laborales para ellos; y, por otro lado, la falta de especialización de traductores en esta área, lo que incluso ha sido visto como una consecuencia de la enseñanza de idiomas en el país.

Los casos no seleccionados no presentan divergencias relevantes en las respuestas a esta pregunta.

5.5 Evaluación de la Línea

5.5.1 Relación con la Línea

Antes de solicitar a las y los responsables evaluar la Línea, se les preguntó por la relación que tenían con ella. Se evidencia que en general han postulado varias veces a ella e incluso se han adjudicado más de un proyecto, tanto a nivel individual como editorial. Quienes no la conocían postularon a ella gracias a la editorial o alguien que sí había postulado o la conocía previamente.

Los casos no seleccionados señalaron no tener mayor relación con la Línea, se postuló a ella solo una vez y, al no haberla ganado, no se ha postulado nuevamente.

5.5.2 Motivaciones para participar en la Línea

Respecto de las motivaciones para participar en ella, hay responsables que ven la oportunidad de poder llevar a cabo proyectos que de otro modo no habrían podido obtener financiamiento. Además, la Línea permitiría a editoriales pensar en el desarrollo de catálogos de traducción.

Otra motivación frecuente se refiere a las oportunidades laborales que la Línea permite: no solo una oportunidad para ejercer la traducción, sino además un medio para aumentar el currículum y concretar proyectos. Relacionadas con esta última motivación, esta se define como una actividad estimulante que el Fondo permitiría desarrollar. También se ve en ella un complemento de la actividad creativa.

Hay también quienes mencionaron nuevamente motivaciones relacionadas con el desarrollo de la práctica de traducción: interés en la divulgación académica, aportar en el conocimiento y en el debate.

Los casos no seleccionados no divergen en sus respuestas, ellos también presentan como motivaciones las oportunidades laborales que el fondo permitiría desarrollar.

5.5.3 Cofinanciamiento

Se preguntó a las y los responsables por las fuentes de cofinanciamiento para poder llevar a cabo el proyecto de traducción. En el caso de aquellos que han publicado, se han evidenciado como fuentes la propia editorial y las universidades en los casos de traducciones vinculadas a instituciones académicas.

Entre quienes no han publicado, se ven proyectos de búsqueda de financiamiento entre privados —se menciona incluso un vínculo con empresas mineras que podrían estar interesados— y también el financiamiento personal.

Los casos no seleccionados no indicaron fuentes de cofinanciamiento, salvo en los casos en que se trabajaba con editoriales, en los cuales ellas correrían con los costos de las otras partes del ciclo.

5.5.4 Costos y suficiencia del fondo

Se preguntó, además, por la suficiencia del monto otorgado por la Línea, a lo que se respondió con bastante frecuencia que dicha cantidad de dinero fue suficiente para cubrir los costos de traducción, pero no para otras partes del proceso como edición, impresión u otros gastos como diseño. Además, hubo quienes señalaron que se debería considerar una diferencia en los montos según el tipo de obras que se traduzcan o incluso según la lengua desde la que se traduzca.

Esta pregunta no corresponde para los casos no seleccionados.

5.5.5 Evaluación general y recomendaciones

Evaluación general

En términos generales, la Línea es bien evaluada, sobre todo los procesos de postulación y de rendición, los cuales que se consideraron más sencillos que los de otros fondos. Por otro lado, el seguimiento de los proyectos y la evaluación final son criticadas, el primero por ser considerado escaso, y la segunda por ser poco clara. Se menciona el saber hacer como factor que incide en el proceso, es decir, quienes ya han postulado a este o a otros fondos ya manejan el lenguaje necesario para postular, como ejemplifica una de las responsables:

Para mí no ha sido difícil, pero, por otro lado, yo manejo los códigos de las plataformas de postulación del Consejo hace rato.

Esto es reafirmado cuando aparecen críticas al proceso de postulación por parte de responsables que postulan por primera vez, para quienes dicho proceso aparece como poco amigable.

La Línea también es bien evaluada como una oportunidad laboral, de desarrollo de currículum y de proyectos de traducción que no se podrían haber realizado por considerarse poco rentables, a pesar de ser valiosos para las letras nacionales.

Los casos no seleccionados, por su parte, concuerdan en la crítica a la evaluación, la cual describen como poco transparente o engorrosa. También aparece una crítica al proceso de postulación, pues este pediría demasiados documentos por rendir. Solo uno de los casos señala que el proceso de postulación fue bueno y sencillo.

Recomendaciones

En cuanto a las recomendaciones, con frecuencia se señaló un aumento en los recursos, de modo que se pudieran cubrir otras etapas del ciclo de la publicación, tales como publicación y proceso de imprenta. Hubo quienes señalaron para conseguir los derechos de publicación.

Otras recomendaciones realizadas con frecuencia están referidas a los plazos entregados para desarrollar el proyecto. Así, en términos generales se recomienda una mayor flexibilidad para la traducción e, incluso, que se diferencien los plazos cuando se trate de traducir obras que requieran de más tiempo, por ejemplo, antologías.

Una recomendación que apareció con menor frecuencia fue la de abrir líneas que permitan traducir catálogos o colecciones.

Por otro lado, hubo responsables que hicieron recomendaciones para el proceso de postulación y evaluación, tales como videos o tutoriales que ayuden con la postulación; que la postulación posea una diferenciación temática; y que haya una mayor claridad en la evaluación de la calidad de los proyectos.

Los casos no seleccionados por su parte concuerdan con la mayor flexibilidad en el tiempo de ejecución del proyecto e, incluso, uno de ellos recomienda dos instancias de postulación por año.

5.6 Módulos específicos

5.6.1 Editoriales y traductores independientes

Otros financiamientos

Se preguntó a las y los responsables que postularon por editoriales por otras fuentes de financiamiento, a lo que respondieron con frecuencia que se suele postular a otros fondos, como Fondos del Libro o Apoyo a la Industria para financiar otras partes del ciclo. Hay quienes señalan financiamiento desde la propia editorial. Hubo quien mencionó apoyo del Ministerio de Cultura de otro país.

Ninguno de los casos no seleccionados pertenece o posee una editorial. Los traductores independientes tampoco se pronunciaron al respecto.

Relación del proyecto con línea editorial y catálogo de traducciones

Las editoriales mencionan que los proyectos de traducción desarrollados deben tener una vinculación con el catálogo pues, al ser pequeñas, se trata más de dedicación que de una lógica mercantil, tal como declara una de las responsables:

Lo que yo te comentaba es que nosotros traducimos solamente cuestiones que estén vinculadas con la línea de la editorial, no lo vemos como una manera de hacer plata, muchas editoriales lo que hacen es postular proyectos a partir de los cuales ejecutan o publican dos o tres libros más.

Respecto del catálogo con el que trabajan, estos dependerán del tipo de editorial. Así, son mencionados catálogos más teóricos —ensayos de humanidades y ciencias sociales— o de literatura, ya sea contemporánea o clásica.

Ni los casos no seleccionados, ni los traductores independientes profundizaron al respecto. Los primeros no pertenecen ni poseen una editorial, los segundos no se pronunciaron al respecto.

Desarrollo de proyectos más allá de la línea

Se preguntó si, en el caso de no haberse adjudicado el Fondo, si de todos modos se hubiera llevado a cabo el proyecto de traducción. Hubo quienes respondieron que sí, puesto que los derechos de publicación ya habían sido negociados; otros señalaron que fue la existencia de la línea lo que los impulsó a desarrollar el proyecto.

Ninguno de los casos no seleccionados pertenece o posee una editorial.

Postulaciones futuras

Siguiendo lo expuesto con anterioridad, hay editoriales que están dispuestas a seguir postulando proyectos para seguir desarrollando sus catálogos. Otras señalan que por el momento se van a detener, puesto que los últimos dos años —periodo marcado por la pandemia— han sido agotadores. Ni los traductores independientes, ni los no seleccionados se pronunciaron al respecto.

5.6.2 Género

Respecto de las inequidades y desafíos de género, hay responsables que señalan que, a diferencia de otros campos, en el campo de la traducción es bastante paritario e incluso habría más mujeres que hombres. Por otra parte, hay quienes sostienen que sí habría inequidades, sobre todo de visibilización y de oportunidades laborales, habiendo una correlación con lo que pasa con el mundo editorial.

Los casos no seleccionados concuerdan en que no se conoce la realidad del campo de las traducciones en Chile o con el mundo editorial, lo que mostraría su distancia con dichos rubros.

5.6.3 Regiones

Las y los responsables, tanto de proyectos seleccionados como no seleccionados y que residen en otras regiones distintas a la Región Metropolitana, suelen estar de acuerdo en que tanto la traducción como el rubro editorial está muy centralizado. Se reclaman mayores oportunidades y reconocimientos.

5.7 Conclusiones del apartado

Volviendo sobre los principales hallazgos del análisis de las entrevistas, se aprecia una convergencia con los resultados del análisis cuantitativo respecto a las motivaciones que llevan a tomar la decisión de realizar un proyecto editorial de traducción. Así, la contingencia nacional, la necesidad de crear debates frente a ciertos temas, o de impactar en el campo literario nacional, aparecen recurrentemente entre las respuestas de las y los entrevistadas. Entre quienes realizaron traducciones de obras que ya existían en español, la principal motivación fue la de mejorar la calidad de ellas. Además, aparecen nuevas ideas, como la de dar mayor visibilidad a lenguas y culturas.

Respecto de los criterios que utilizan para saber qué obra traducir, además de la reafirmación de ideas que aparecen en las motivaciones —contingencia, novedad e impacto— se menciona la referencia a la línea editorial o el catálogo al que se quiere construir. Dicha mención, y la frecuencia con la que aparece, muestra desde ya la dimensión de un vínculo que atravesará todo el desarrollo del proyecto de traducción. Así lo reafirman las respuestas en torno a los agentes involucrados en la génesis del proyecto de traducción, donde frecuentemente aparecen editoriales o comités editoriales detrás de la decisión de postular a la Línea, al punto que se ve que los traductores independientes son contactados por una casa de ediciones para que postulen. Este hallazgo también se reafirma cuando se observa que las y los responsables de proyectos no seleccionados poseen un vínculo menos estrecho con casas editoriales: o bien postulan como independientes, o son contactadas por un proyecto en particular. Sin embargo, la poca cantidad de casos exige prudencia en la extrapolación de conclusiones.

Estos agentes claves también cumplen un rol fundamental en la cesión de derechos y permisos de traducción y publicación: si la mayoría de las y los participantes declaran que existen costosas negociaciones para acceder a esos permisos, no hay menos que señalan que una serie de acuerdos y compromisos pueden ser llevados a cabo, tales como cesiones amistosas o reducción en los costos. La utilización de obras y autores que pertenecen al dominio público también aparece como una opción frecuente. Hay quienes señalan, por otro lado, el pago de estos permisos mediante una incorporación implícita en el presupuesto que se ha de entregar durante la postulación.

Respecto del **proceso de traducción** como tal, destaca la mención a la investigación como una etapa fundamental en la búsqueda de palabras que permitan recontextualizar y resignificar la obra por traducir. En este sentido, las y los participantes destacan la importancia de la especialización en una lengua y una cultura, puesto que una traducción va más allá de un traspaso literal de una lengua a otra.

En cuanto a otras dificultades del proceso de traducción, si bien las y los participantes declaran que el tiempo para traducir fue suficiente, hay quienes señalan que la pandemia les jugó en contra a la hora de cumplir el cronograma. Además, no se deja de destacar a lo largo de las entrevistas que el tiempo otorgado es suficiente solo para traducir, pero no para las otras etapas del ciclo, como editar, diagramar o imprimir.

Sobre la **publicación** de los proyectos de traducción, se evidencia que las editoriales que firmaron el compromiso continuaron con los mismos responsables hasta el final. Esto va en la línea de lo señalado anteriormente: las casas de edición son un agente fundamental y el vínculo que tengan con los responsables —ya sean estos integrantes o trabajen con ellas habitualmente— podría ser clave a la hora de realizar un proyecto de traducción, desde su concepción hasta su publicación.


Al ser preguntados por la recepción de las obras publicadas, las y los participantes se muestran con frecuencia satisfechos. Una buena recepción estaría asociada a que la obra tenga una circulación; que el responsable o el traductor sea invitado a ferias o a dar entrevistas; o que se hagan reseñas o notas de prensa de la obra en cuestión.

Respecto a los **desafíos de la traducción en Chile**, estos refieren no solo a la adaptación terminológica, sino también cultural. Este proceso, si bien implica pérdidas, puesto que al cambiar de palabras se cambian los significados, sería siempre ventajoso: con las traducciones uno tiene acceso a nuevas obras y perspectivas, con lo que se reafirma la idea de traducción como mediación entre culturas y como aporte a las discusiones y debates que se tienen actualmente. Se señala, además, que estas pérdidas pueden ser atenuadas cuando se cuenta con traductores o traductoras especializados/as en la lengua, cultura o tema que se traduce.

Se aprovecha de profundizar en el vínculo entre las y los responsables traductoras/es y la lengua fuente. De lo cual se evidencia con frecuencia una relación de años con la lengua y con la cultura: ya sea porque se estuvo en contacto con ella desde la infancia (por vínculo familiar o por educación formal) o porque hubo un acercamiento con una cultura en particular, como se da por ejemplo en los proyectos de traducción del creole haitiano, el portugués o la gramática del mapudungun que se encontraba en inglés.

También se preguntó por los desafíos y ventajas en el desarrollo de Chile como un polo regional de traducciones. Al respecto se señaló que se deben mejorar las condiciones laborales de las y los traductores y fomentar el reconocimiento de su práctica. Sobre las ventajas, se mencionó la importancia de lograr un estándar latinoamericano del castellano, el cual es posible realizar desde Chile. De hecho, el uso de la variante chilena del castellano es muy restringida por las y los participantes, quienes la utilizarían solo cuando se busca incorporar un registro más coloquial o natural en proyectos de distribución nacional. En cambio, cuando se trata de proyectos con distribuciones más amplias o de obras que poseen un registro académico, se privilegia un castellano neutro o de registro culto.

Finalmente, respecto a **la evaluación de la Línea**, en general, se tiene una buena apreciación de ella, sobre todo de su proceso de postulación. Las y los participantes, además, conocían con anterioridad la Línea y quienes no, la editorial que



trabajó con ellos sí la conocía. Se destaca que la Línea da la oportunidad de llevar a cabo proyectos que de otro modo no se hubiesen podido realizar.

En cuanto a las críticas, la primera de ellas se refiere a los costos del proyecto: las y los participantes declaran que el monto otorgado es suficiente para la traducción, pero insuficiente para las otras etapas del ciclo, tales como edición, diseño e impresión. Se recomienda, por lo mismo, que se aumenten los montos para que estas otras etapas puedan ser cubiertas, o para que se pueda acceder a los derechos para publicar.

Otras críticas mencionadas son la falta de seguimiento a la hora de la postulación por parte del CNLL y falta de claridad en las evaluaciones, una crítica recurrente entre quienes no fueron seleccionados. Hay quienes agregan que el haber postulado en otras oportunidades les ha ayudado en el proceso. Se recomienda, de este modo, que se incorporen tutoriales o guías para la postulación.



6. Resultados del análisis de grupos focales



6 Resultados del análisis de grupos focales

Se presenta a continuación el análisis de los grupos focales realizados entre el 31 de enero de 2021 y el 2 de febrero de 2022. Se realizaron tres entrevistas focales para abordar la apreciación y los conocimientos de tres grupos de actores del ecosistema del libro y la lectura: evaluadores de la Línea de Apoyo a la Traducción e integrantes del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH); representantes gremiales y de agrupaciones editoriales; y representantes de editoriales que no han participado de la línea. En total participaron diez personas. A continuación, se presenta la descripción de cada grupo y el número de participantes con el que se contó.

El primer grupo, constituido por evaluadores de la línea e integrantes del COTICH, fue contactado por su calidad de agentes especializados, cuya trayectoria daría una perspectiva amplia sobre el desarrollo del campo de la edición de traducciones en el país, especialmente a la hora de reflexionar sobre los criterios de evaluación de un proyecto de traducción. El grupo contó con la participación de seis personas.

El segundo grupo, constituido por representantes gremiales y actores del mundo de la edición nacional, fue contactado por su amplia perspectiva sobre el ciclo de creación, edición y publicación de traducciones. A partir de sus conocimientos y experiencias, se reflexionó en torno a los desafíos y ventajas de editar y publicar este tipo de obras en Chile. El grupo contó con la participación de dos personas.

Finalmente, el tercer grupo, constituido por actores que pertenecen a grupos editoriales que no han participado de la Línea de Apoyo a la Traducción, a pesar de trabajar y editar traducciones literarias, se les contactó también por sus conocimientos en el ciclo de creación, edición y publicación, además de querer reflexionar con ellos sobre los desafíos y ventajas de editar y publicar este tipo de obras en Chile. El grupo contó con la participación de dos personas.

Dado que cada grupo fue contactado por sus diferentes experiencias y perspectivas en distintas dimensiones del ecosistema, se realizaron pautas de conversación personalizadas, en las que se profundizó en sus particularidades, además de tocar temas transversales. Se presenta a continuación, el análisis de los grupos focales, el cual se estructura, primero, abordando las dimensiones particulares de cada grupo y luego aquellas que son comunes a los tres.

6.1 Evaluación de traducciones de la línea

Dimensión trabajada con participantes del primer focus group, evaluadores de la Línea de Apoyo a la Traducción e integrantes del COTICH.

6.1.1 Criterios de relevancia del autor y la obra

Se preguntó por los criterios utilizados para evaluar la relevancia de un autor u obra será para el país. Las y los participantes concuerdan en dos conceptos: «novedad» y «realidad país». Así, el primero se refiere a que el proyecto de traducción debe presentar autores u obras novedosos, es decir, que no hayan sido traducidos antes o bien que no cuenten con muchas traducciones, siendo un aporte al campo literario. Una entrevistada matiza, además, que dicha novedad cuente con un currículum o una experiencia que lo avale. Ahora, eso no implica la exclusión de autores u obras clásicas o de renombre, pero incluso ahí se ha de ser capaz de innovar, presentando por ejemplo mejoras en la traducción.

Esto da paso al segundo concepto: «realidad país». Cuando las y los participantes hablan de la relevancia de un autor u obra se refieren principalmente a que haya una conexión con la realidad que se está viviendo, a que sea un aporte para ella. Así lo muestra una de las entrevistadas, cuando critica aquellos proyectos que no cumplen con dicho criterio:

[Autores] interesantes dentro de un contexto, de otro país u otro continente, no dan cuenta de por qué sería relevante esa temática, ese texto en nuestra realidad. Porque a veces incluso temas como la migración, temas que son de interés, son textos que parecieran no tener ninguna conexión y ninguna relevancia en poder publicarlos en nuestro país... (focus 1, p.4)

Respecto al cómo se trata esto en la postulación, las y los participantes concuerdan que se debiera volver explícito esto en el apartado de fundamentación del proyecto, pues es esta instancia donde se ha de justificar su importancia.

6.1.2 Autores y obras desconocidas

Se les pregunta enseguida por los proyectos que presentan autores y obras desconocidas y en cómo justificar su relevancia, sobre todo cuando este no posee una trayectoria que lo avale. Ante esto, se concuerda en que se ha de explicitar en la fundamentación el porqué sería importante traducirlo. Así lo muestra una participante, quien habla de la importancia de la claridad antes las preguntas que suscita un nuevo autor.

Es eso, si alguien no es conocido, mayor motivo aún para que expliquen por qué este autor o autora es relevante. Y eso tiene que estar dicho, uno no puede adivinarlo, aunque uno de todos modos lo que hace es buscar información, cuando uno encuentra un nombre, una obra, la busca, ve si la encuentra, le preguntas algún antecedente a algún experto, pero me parece que es la claridad del postulante en la presentación del proyecto, es muy importante, que no se mareen, que no den información que no es atingente. (focus 1, p. 5)

Las y los participantes insisten además en la importancia de añadir elementos que permitan justificar la trayectoria de dicho autor u autora, ya sea premios o críticas que muestren su relevancia. Otro criterio que aparece es el de «proyección», el que también puede ser útil para justificar la importancia de traducir determinado autor u obra. También se ha de tener en cuenta el «contexto» de la obra o el autor, como señala un participante a propósito de la poesía, donde el impacto no es medible en términos de lectores, pero cuya relevancia pasa por criterios propios que se han de justificar.

Un criterio utilizado por uno de los entrevistados es el de «diversificación», el cual es incorporado —al menos personalmente— como un criterio que permite contribuir en las letras nacionales al desmarcarse de lo que ya se ha venido haciendo. En este sentido, lo podemos ver como una posibilidad del criterio de novedad mencionado anteriormente:

También creo que al menos un criterio que he utilizado es que, cuando empiezan a haber muchos criterios que son parecidos, los autores son todos los mismos y después veo, no sé, una autora afro árabe de Estados Unidos que no conozco para nada, pero tiene una propuesta, una obra interesante, ha publicado un par de revistas, eso me capta, me llama la atención porque es particular y me parece que puede contribuir a diversificar un poco lo que se está publicando y leyendo en Chile, incluso si se venden veinte ejemplares, pero que esté ahí, que esté en las bibliotecas, eso me parece que es un aporte (focus 1, p. 6).

Respecto a la mención del entrevistado de este criterio personal, se habla sobre la importancia de la lectura de la muestra requerida en la postulación. Es a través de ella que se puede ver no solo la calidad de la traducción, sino también conocer al autor o autora en cuestión. Se habla a propósito de esta instancia de la inevitable subjetividad del juicio, sobre la cual se concuerda que no queda solo en lo individual, puesto que como comisión se reúnen y discuten en torno a lo leído

6.1.3 Criterios relevantes en un proyecto editorial

Se pregunta a las y los participantes por los criterios relevantes no solo de una traducción, sino de un proyecto de traducción. Ante ello, se menciona la importancia de tener una mirada al largo plazo, es decir, que se vea que en el proyecto hay un compromiso y un trabajo constante. Esto se asocia a que haya un catálogo o una línea editorial en la que se enmarque el proyecto, dado que permite ir más allá de la traducción de una obra en particular.

Una observación que se realiza es a la presentación de los proyectos, muchos de los cuales aparecen sin coherencia, es decir, confundiendo objetivos, descripción y fundamentación. Ante esto, se sugiere un mayor apoyo a la hora de postular, a través de guías o tutoriales, por ejemplo.

6.1.4 Calidad en los proyectos de traducción

Ante la pregunta sobre la evaluación de la calidad de los proyectos de traducción, las y los participantes concuerdan con que dicha evaluación no es literaria, ni su intención es hacer una crítica, sino que es más sencilla y apunta sobre todo a que dichos proyectos estén bien escritos. Así, señalan que es común encontrar errores de redacción o de sintaxis. Un ejemplo de esto lo encontramos en palabras de uno de los participantes:

Lo que uno puede evaluar de manera más objetiva es eso, si las oraciones están bien construidas, si no hay faltas de ortografía, cosas básicas. Si uno entrara a evaluar la calidad literaria de [la] traducción, ahí eso convierte un problema sumamente complejo[...]. Entonces yo creo que uno como evaluador, lo que más puede hacer es ser un lector común, porque tampoco se trata de hacer crítica literaria del proyecto que uno está evaluando, aparte también se trata de un proyecto [...] una muestra de lo que puede ser (focus 1, p. 8).

Se insiste nuevamente en la importancia de la muestra de traducción, puesto que permite revisar no solo el proyecto en cuestión, sino la redacción, e incluso entrega la posibilidad de cotejar versiones entre traducciones ya realizadas. Uno de los entrevistados señala que, en este sentido, la muestra sirve de filtro para ver las capacidades del traductor.

6.1.5 Evaluación por género literario

Ante la evidencia de que cerca de la mitad de los proyectos de traducción son ensayos, se pregunta a las y los participantes si los criterios de evaluación sirven transversalmente entre los diferentes géneros literarios. Las opiniones al respecto están divididas: si bien los criterios son útiles independientemente del género, se ven diferencias entre las postulaciones de los proyectos que vienen de una categoría u de otra.

Así, hay entrevistados que señalan que los criterios son lo bastante amplios para funcionar de manera independiente del género al que pertenece la obra por traducir. Por otra parte, hay quienes señalan que aquellos proyectos que vienen de las ciencias sociales o de la filosofía suelen ser más ordenados en la formulación, lo que podría estar incidiendo en su elegibilidad.

Ante dicha constatación, algunos de los entrevistados opinan que podrían generarse dos líneas de evaluación, de modo de no perjudicar a la postulación de proyectos literarios. Sin embargo, hubo quienes respondieron que los límites entre géneros son en sí difusos. En palabras de una de las entrevistadas:

[...] porque evidentemente, de un tiempo a esta parte, hay una cantidad de textos indudablemente literarios que son de no ficción, no nos estamos yendo al extremo de decir que es poesía, pero cada vez hay más, incluso en

periodismo. Hay un periodismo de no ficción que juega ahí al límite. Yo no sé si hacer tanta parcela de especialistas sea la respuesta realmente, yo creo que la clave está en tener bases muy claras. (focus 1, p. 10)

Uno de los entrevistados agrega a esto mismo que la solución pasaría más por insistir en la buena formulación de los proyectos, parte fundamental —señala, por lo demás— de la profesionalización del sector que se espera alcanzar.

6.2 Diseño de un proyecto de traducción

Esta dimensión fue trabajada sobre todo con participantes de la instancia 2 y 3: agentes del mundo editorial, representantes gremiales e integrantes de casas editoriales que no participan de la línea, aunque también ha sido referida por aquellos de la primera instancia. En ella se aborda el diseño inicial de los proyectos de traducción adquiridos por las editoriales.

6.2.1 Qué y cómo traducir

El primer aspecto que se abordó es el qué traducir y cómo hacerlo. Ante ello los participantes de ambos grupos van indicando varias opciones de cómo estas preguntas pueden ser respondidas por las editoriales, puesto que no existe una única respuesta. La participante que pertenece a una gran editorial nacional, por su parte, señala que sus criterios son que sea una temática interesante y rentable; una de las representantes gremiales, por otra, señala que no necesariamente se hace un estudio, sino que se trata de estar pendiente de lo que sucede afuera, a lo que contribuye el haber vivido en el extranjero. Hay casos donde esta elección no es posible, como señala un participante que trabaja en una filial de una casa de ediciones transnacional, puesto que las obras —y sus traducciones— vienen definidas y ellos solo deben ver la distribución.

Respecto a las instancias para saber qué traducir, el participante que representa a una distribuidora señala las ferias internacionales como momentos clave para tomar estas decisiones: ahí se encuentran no solo editores, sino también agentes literarios que promueven las obras y los autores. Desafortunadamente, agrega, estas instancias requieren financiamiento, al igual que los agentes, los cuales sobrepasan el presupuesto de ediciones de editoriales pequeñas.

En cuanto a tipos de obras, los informantes mencionan la recurrencia con la que aparecen «clásicos» —refiriéndose sobre todo a las obras y autores que ya están en el dominio público— tanto como una ventaja, en términos monetarios, pero también como una limitante. Así, en el primer caso, se ve que las editoriales independientes toman esta decisión como un rescate editorial de autores que no se habían editado hace años o bien completar obras de las que solo habían circulado algunos capítulos. Por ejemplo, la traducción integral de *Peter Pan* de J.M. Barrie. Ahora, en el segundo caso, esta opción se ve como una limitante a la hora de diversificar las publicaciones financiadas por el fondo.

Respecto al cómo se traduce, nuevamente encontramos visiones divididas: por una parte, el trabajo de las editoriales independientes se ve como más curatorial, es decir, que —en consideración del costo y trabajo que implica una traducción— van a realizar ediciones más cuidadas. Dentro de esta misma línea, se entiende la idea de «jugadas» al tomar líneas de edición eclécticas o bien dedicarse al rescate editorial. Por otra parte, algunos participantes del grupo focal de evaluadores ven con una mirada más crítica el trabajo de estas editoriales, especialmente en lo que a traducción se refiere.

Así lo muestra una de las participantes, que ve que el fondo sirve más como una oportunidad de financiar un libro que realizar una traducción idónea.

Se destaca, finalmente, una idea que va en la misma línea, aunque sin la visión crítica señalada anteriormente: el fondo habría impulsado a las editoriales a realizar traducciones, y no necesariamente al revés. En palabras de una de las representantes gremiales:

Me atrevería a decir que la mayoría [de las decisiones de editar traducciones] es porque conoce que hay un fondo y dice «ahora podría traducir esto que alguna vez pensé» o sea, no que haya una investigación muy acabada de qué traducción se va a hacer, sino que alguna vez pasó una idea y apareció el fondo. (focus 2, p. 2)

6.2.2 Cesión de derechos

En cuanto a la cesión de permisos para la traducción y derechos de publicación necesarios para poder llevar a cabo los proyectos. Hay un consenso entre los participantes en que este proceso está compuesto por gestiones editoriales, caras negociaciones y la participación de otros actores del ecosistema del libro y la lectura, como las agencias editoriales, o la importancia de instancias como las ferias internacionales.

Ahora, hay un acuerdo generalizado de que diferentes estrategias intervienen en esta negociación de derechos. Así, por ejemplo, la existencia de acuerdos entre grandes editoriales y editoriales pequeñas que muchas veces se hacen de manera «amistosa»:

Entonces nosotros finalmente hicimos un acuerdo con la editorial de origen y ellos hicieron la diagramación, se conservó el mismo diseño del libro original, ahora en castellano, y además ellos imprimieron en Italia el libro, pero sí con el ISBN chileno y los dos sellos de las dos editoriales, pero es un trabajo súper de amigos, nos mandaron los libros, se perdieron, vino la pandemia, líos[...] (focus 2, p.6)

La estrategia de trabajar con obras del dominio público, es decir, libres de derechos, iría en la línea del rescate editorial o bien, lo que es más factible de hacer, dado el alto costo en el que se puede incurrir a la hora de tomar la decisión de emprender uno de estos proyectos. Otra estrategia que se menciona es la adquisición de derechos para publicar solo en Chile o en Argentina, impulsada nuevamente por motivos presupuestarios.

En cuanto a quienes sí pagan estos derechos, la participante que representa a una gran casa editorial nacional cuenta que tiene principalmente dos modalidades: comprar los derechos y contratar a un traductor chileno que piense sobre todo en el mercado interno; o comprar la obra ya con una traducción en castellano, pero que no contaba con los derechos de distribución en Chile o en la región. Esta última opción también es mencionada por un informante que trabaja en una de las filiales de una casa de ediciones transnacional. La participante de la editorial nacional añade que dicha posibilidad es factible, puesto que, al trabajar con obras infantojuveniles de pequeña extensión, la traducción no es cara y, por ende, el proyecto es rentable.

6.2.3 Fuentes de financiamiento

Respecto al financiamiento necesario para llevar a cabo los proyectos editoriales y sus fuentes, tanto la participante que pertenece a una gran editorial nacional, como el informante que trabaja para una filial, mencionan que es la empresa la que paga con su presupuesto de edición.

Otra fuente de financiamiento que aparece es la que entregan instituciones culturales de países extranjeros, las cuales tienen distintas modalidades. Así lo señalan un participante del grupo focal 1, quien trabaja con el fondo entregado por el Instituto Francés de Cultura para traducir obras al castellano. En dicho proceso se financia desde los derechos hasta la publicación.

El participante que representa a una distribuidora profundiza en las diferentes fuentes de financiamiento, resumiéndolas en tres: fondos propios, la Línea de Apoyo a la Traducción del CNLL y los fondos entregados por instituciones culturales extranjeras.

Otra fuente de financiamiento que fue mencionada es el Fondo del Libro y el de Fomento a la Industria, a los cuales se recurre una vez que el proyecto de traducción finaliza. Además, hay un acuerdo transversal entre los participantes que el dinero entregado solo alcanza para la traducción, pero que se debe esperar para poder publicarlo. Una de las representantes gremiales declara incluso que hay un costo —una suerte de cofinanciamiento implícito— en el que la editorial debe incurrir para que el proyecto funcione:

Un libro tiene todo un plan de comunicaciones, tiene un lanzamiento, tiene eventos, tiene entrevistas en la radio, tiene publicaciones. Hay todo un tema ahí vinculado que no [cuenta con] financiamiento [...], no está incluido en este fondo. (focus 2, p. 7)

Se pregunta a las representantes gremiales por la utilización de otros fondos como CORFO, pero ellas responden que es más bien una excepción a la que se recurre cuando se realizan proyectos de una gran envergadura —mucho más industrial— que sea rentable y que consideran un cofinanciamiento importante. Ante esto, ellas explican que para la naturaleza de los proyectos editoriales de los que estamos hablando es muy raro postular a este fondo industrial.

6.3 Situación del traductor literario en el campo literario

Otra dimensión que se abordó es la de la situación de los traductores en el campo literario chileno. En términos generales, las y los participantes concuerdan en una serie de características de los que se dedican a la traducción literaria, una especialidad marcada por la falta de reconocimiento y de profesionalización. A continuación, se presentan las principales características reconocidas.

6.3.1 Falta de reconocimiento

Se considera que la práctica de la traducción carece de reconocimiento, lo que se asociaría a una falta de visibilidad respecto a los autores. Una de las representantes gremiales observa que, incluso en la diagramación de un libro, el traductor es relegado a un segundo plano:

Yo creo que, con la experiencia que ya tenemos, falta mucho. Claro, se han hecho buenas traducciones, en general queda el autor original del libro en la portada y como que en el colofón, ahí chiquitito, traducción de alguien. (focus 2, p. 3)

Esta falta de reconocimiento tendría efectos en el medio profesional: peores condiciones y falta de oportunidades laborales; desigualdades en términos de salario o incluso desconocimiento de las cantidades a cobrar, como señalaron participantes del grupo focal 1 y 3.

6.3.2 Escritor/Traductor

Ahora, se ha de tener cuidado con esta visión sobre la posición y las condiciones de las y los traductores, sobre todo cuando se considera lo declarado por el entrevistado que pertenece a una de las filiales de una transnacional y quien realiza además traducciones del inglés al español: quienes ofician de traductor literario son la mayoría de las veces escritores, por lo que sería difícil establecer una línea de delimitación clara.

Si bien esta situación podría ser ventajosa, pues se tiene conocimiento del campo literario y pone en relieve la creatividad requerida en la reescritura, no está exenta de críticas. Así, por ejemplo, una de las evaluadoras ve en esto una falta de profesionalización que lleva a publicar libros sin tener en consideración la traducción más idónea.

6.3.3 Falta de profesionalización

La indefinición del rol del traductor es, por la mayoría de los participantes del grupo focal, atribuida a una falta de profesionalización del sector. Es por ese motivo que ser escritor/a, manejar el idioma o haber vivido en el país del idioma a traducir, son credenciales suficientes para ejercer como tal. A dicha falta de profesionalización, las y los participantes reconocen causas: no se cuenta con una formación de educación superior específica para traducción literaria, ni con un gremio que garantice una normalización de la calidad. Al mismo tiempo, esta situación tendría consecuencias: la primera de ella es que, al no haber un gremio u asociación, no hay quien vele por las condiciones laborales de los profesionales; la segunda de ellas es que, a la hora de realizar una postulación, no hay una uniformidad en la formulación de proyecto editorial de traducción, lo que genera malas postulaciones de buenos proyectos, como señalan las y los evaluadores.

Ahora, un participante matiza la posición de la profesionalización por la formación formal en traducción literaria, poniendo en relieve nuevamente el carácter creativo de este tipo de práctica.

6.4 Evaluación de la Línea de Apoyo a la Traducción

6.4.1 Trayectoria

Un primer aspecto que es destacado se refiere a la trayectoria que avala los proyectos de traducción evaluados: antes que priorizar el número de traducciones con las que se cuenta, se debería considerar más la diversidad del proyecto presentado o, incluso, darles la oportunidad a nuevos traductores. Para ello, la «muestra de traducción» aparece como un componente fundamental, pues es ahí que un traductor expone sus capacidades, tal como muestra una de las evaluadoras:

[Me] gustaría que el fondo pudiese invitar a aquellos traductores que recién salieron o que recién están trabajando con textos, que pudieran también postular a estos fondos, pero me da la impresión que alguien que no tenga experiencia jamás se va a adjudicar este fondo, al menos con las bases tal como están. Siempre pesan más los que ya tienen un trabajo y no le damos la posibilidad a nuevas personas que se arriesguen, a jóvenes que se arriesguen a traducir. Entonces a lo mejor la muestra debería pesar un poco más y la propuesta que tiene o la visión que tiene sobre el texto que quiere traducir (focus 1, p. 11)

Esto se asociaría a que la línea es un estímulo al desarrollo de la traducción en Chile, como también una idea de riesgo de captación de beneficios en un determinado círculo de traductores y editoriales. Se consideró además que la trayectoria de la editorial con la que se trabaja o que se compromete a la publicación de la traducción es también importante.

6.4.2 Financiamiento

Una recomendación recurrente es la del financiamiento entregado. Si bien en términos generales se concuerda con que el fondo entrega una cantidad suficiente para llevar a cabo la traducción, dicho monto no lo sería para cubrir otras fases del proceso de publicación, tales como edición, diseño o impresión.

Una consecuencia de esto sería el desfase que hay entre el tiempo en que se selecciona el proyecto y el momento en que se ve publicado, lo que genera dudas respecto a si el proyecto se concretará.

Para este problema se sugieren algunas soluciones, como la de un financiamiento integral que incluye todo, desde cesión de derechos a impresión, tal como señala un evaluador que trabaja con el Instituto Francés:

Yo trabajo en el fondo del Instituto Francés [...] en realidad son dos fondos, hay uno que lo entregan para la traducción y publicación, todo en uno y además, uno pide un fondo extra que es de derecho de autor y en realidad efectivamente uno los postula juntos con el mismo organismo y lo que uno recibe es el libro completo, o sea, la editorial recibe el proyecto completo. (focus 1, p. 16)

Otras soluciones serían la de incorporar dentro del mismo fondo una línea exclusiva para publicación; y considerar dentro del monto de postulación la cesión de derechos, de modo que se puedan cubrir negociaciones con agencias y, con ello, mayor diversidad de títulos para traducir.

6.4.3 Mejorar postulaciones para extranjeros

Otra recomendación que apareció dentro de las entrevistas grupales fue la de facilitar la postulación de traductores chilenos en el extranjero, los cuales se enfrentan a problemas administrativos que los hacen desistir de postular. En palabras de uno de los entrevistados:

Lo otro que siento que es súper difícil es agilizar y facilitar la postulación de chilenos que viven en el extranjero y que son traductoras o traductores, porque postular a un fondo fuera de Chile es más difícil que ser presidente antes de los treinta años. Es súper complicado, eso yo lo viví en carne propia y conozco muchos traductores que viven fuera de Chile y que en donde son las editoriales las que tienen que postular los proyectos y no los traductores, eso merma mucho la capacidad de los traductores profesionales fuera de Chile, que están trabajando con la lengua diariamente. (focus 3, p. 8)

Esto último podría ser interesante, pues son personas que, al vivir en otro país, están no solo en contacto con la lengua, sino también con las novedades del campo literario extranjero.

6.4.4 Evaluación de traducciones financiadas

En cuanto a la evaluación de las traducciones realizadas en Chile, se evidencia una buena valoración por parte de las y los participantes. Para ellos, ha habido un aumento en la calidad de las obras desde que existe el fondo y se asocia también a un desarrollo de las casas editoriales independientes dentro del país. Así lo declara uno de los entrevistados, para quien esto se asocia también a decisiones editoriales diferentes:

La calidad en sí, de lo que se está haciendo ahora, yo creo que es mucho mejor que hace diez o quince años, porque la oferta se está volviendo mucho más grande y más atractiva. Entonces los desafíos editoriales son cada vez más grandes, las editoriales cada vez apuestan a hacer traducciones más interesantes (focus 3, p. 10)

Así, el fondo incentivaría a estas editoriales a ampliar sus catálogos, a tomar la decisión de traducir, tal como señalaba una de las representantes gremiales, para quien la existencia de un fondo crea esta nueva veta de desarrollo. Cabe destacar que esta visión tiene reparos, como el indicado por una de las evaluadoras, para quien este desarrollo de traducciones no implicaba necesariamente una traducción idónea o de calidad (focus 1, *ibíd.*)

6.5 Chile, polo de traducciones

Se pregunta a todos y todas las participantes de los grupos focales por las recomendaciones que harían para mejorar la línea, los proyectos que financia y su contribución al campo de la traducción chilena.

6.5.1 Profesionalización

Las y los participantes de los grupos focales concuerdan en su recomendación de que el CNLL contribuya a la profesionalización del sector, un paso necesario para que se genere una industria. Para ello se sugiere que se impulsen o se apoyen programas de capacitación profesional que permitan la instalación de capacidades mediante un aprendizaje teórico y práctico. Un entrevistado en sus palabras muestra una trayectoria de profesionalización posible:

[...] tanto a financiar traducciones como a capacitar, creo que eso es esencial, para que gente que es licenciada en literatura o en alguna lengua, pueda decir «me voy a dedicar a la traducción literaria porque cuento con estos fondos y me puedo perfeccionar y puedo seguir y puedo armar una carrera acá» (focus 3, p. 10)

Luego, el mismo entrevistado sugiere, en este mismo sentido, alianzas de gobierno con instituciones culturales extranjeras que promueven el intercambio entre traductores, tal como lo hacen algunos países:

Hay muchas escuelas fuera de Chile, como la Academia Laurent de Austria o la Academia de Montreal o también en Shanghái que hay otra academia, que están súper disponibles para allegar convenios con países como el nuestro, para profesionalizar traductoras y traductores en idiomas que, por ahí, no son tan conocidos. La Academia de Seúl también o en Japón que es donde todos estaban poniendo los ojos literariamente. Yo creo que eso sería una: tratar de financiar capacitaciones con instituciones foráneas. (focus 3, p. 8)

Dentro de esta profesionalización se sugiere la creación de manuales que ayuden a realizar la postulación —sobre todo si se considera lo mencionado anteriormente sobre las diferencias que hay a la hora de presentar un proyecto de traducción— además de que puedan entregar información útil sobre cómo negociar o cómo realizar un presupuesto. También hay quienes hablan de capacitar para entender cómo funcionan los derechos de autor y sus negociaciones. Otra sugerencia de profesionalización tiene que ver con que el desarrollo de la traducción esté dentro de las políticas nacionales de fomento del sector.

Respecto de la postulación, hubo quienes señalaron que sería útil aclarar las bases, poniendo ejemplos de fundamentación o bien «bajadas de texto» que permitan una mayor comprensión de lo que se solicita.

6.5.2 Financiamiento

Relacionado con la recomendación de aumentar el financiamiento del proyecto de traducción, aparecen las ideas de fuentes de financiamiento de mayor duración en el tiempo. Así, a partir de una crítica al financiamiento por fondos —el

cual entregaría oportunidades para desarrollar proyectos puntuales, pero no sería una fuente de ingresos constante— se plantean dudas sobre su real impacto en la profesionalización, puesto que no representa una estabilidad en el rubro:

Después, tratando de hacer una vuelta a esto, el mundo obviamente del traductor tiene muchos tipos de financiamiento, el fondo claramente no va a financiar una persona durante todo el año, no es que una persona se vaya a profesionalizar porque tuvo uno o dos fondos de traducción. Efectivamente un traductor que hace traducción literaria profesional va a tener muchas fuentes distintas de ingreso asociados a la traducción. (focus 1, p. 14)

Ante ello aparecen ideas como la de un «fondo permanente» o bien que se entregue este apoyo dos veces por año. Las alianzas con otros países también aparecen como una solución interesante.

6.5.3 Visibilización y reconocimiento

Se recomienda también que la Línea de Apoyo a la Traducción contribuya a la visibilidad y, con ello, al reconocimiento de las traducciones y la práctica de la traducción en el país, una recomendación que se relaciona con la profesionalización previamente mencionada. Se busca así que el CNLL ponga en valor el trabajo realizado, exigiendo por ejemplo que aparezcan los nombres de las y los traductores en la portada del libro.

Dentro de la misma línea se sugiere la creación de instancias de conversación entre traductores y editoriales, de modo de poner en valor el trabajo de los primeros, entregando la oportunidad de presentar proyectos a aquellos que no cuentan con una editorial que los respalde. El entrevistado que trabaja en una de las filiales de una transnacional hizo una sugerencia similar refiriéndose a su situación: el CNLL podría entregar el apoyo necesario para poder generar conversaciones entre transnacionales y traductores que finalicen en la presentación de propuestas.

Finalmente, otra recomendación es la creación de premios de traducción nacionales, puesto que permitirían poner en valor simbólicamente la práctica de la traducción. Ahora, si bien algunos participantes mencionan que ya existe un premio de esta índole, como el que entrega hace veintiséis años la Universidad Católica, dicho galardón no tendría una visibilidad nacional.

6.5.4 Internacionalización

Otra recomendación que se entrega para potenciar el país dentro de la región es la de promover la internacionalización de la práctica de la traducción en Chile. Una primera forma sería la promoción y el apoyo para que traductores/as y editoriales acudan a ferias internacionales. Estas instancias, como ha sido mencionado antes, son fundamentales para obtener nuevos títulos, como también hacer promoción de lo realizado en Chile. Es ahí, señalan algunos participantes, donde los actores del mundo editorial comprenden cómo funcionan las transacciones, a la vez que conocen las actualidades del mundo literario. Esto último permitiría ir más allá de la traducción de clásicos que se viene llevando a cabo en los últimos años.

Otra forma de contribuir a la internacionalización es establecer acuerdos con las aduanas nacionales, puesto que el mercado del libro posee características propias que hacen que merezca consideraciones a la hora de ser exportado. En términos de una de las representantes gremiales:

Pensando más como en los desafíos desde la política, yo creo que nos falta todavía bastante, por ejemplo, desde la política se ha fomentado mucho la internacionalización, el que exportemos y eso, si bien no es tan complicado, pero a la larga sí lo es, es súper complicado, porque la editorial chica va a mandar una caja de libros a otro país,

no un container. Más encima va a mandar una caja de libros para venderlos en consignación, entonces, cuando tú exportas, el servicio de aduanas entiende que tú vendiste, por eso estás exportando, no que estás prestando hasta que se venda. Cuando pasan tres meses y no vendiste, te tienen que devolver las mercancías, y te costó más que los libros enviar esa caja, y traerlo de vuelta no tiene sentido. Hay un montón de cosas ahí que también hay otra cosa que puede llegar a pasar, que vendiste un libro en China y te piden veinte mil copias, de donde, o sea, no podemos. (focus 2, p. 14)

Es importante recalcar que las y los participantes concuerdan que la presencia internacional representa una ventaja, pues se relacionaría con la idea misma de traducción como mediación cultural, al permitir que Chile esté conectado con el mundo. Tal como señala una las participantes: «un buen traductor tiene que entender un poco ciertas culturas, ciertos mecanismos de relaciones, de comunidades distintas, porque cuando se traduce también se entra en esa lógica de una cultura determinada» (focus 2, p. 15)

De esta manera, dicha presencia internacional permitiría saber qué sucede en el mundo, es decir, tener conocimientos que nos independizarían de mercados de traducción más grandes como Argentina o México, como lo menciona uno de los participantes:

Culturalmente es muy importante. Generas una fuente de posibilidades de desarrollo para los traductores, para los editores, los mismos lectores tener acceso a libros que son de interés de gente que está más cercana, nos independiza un poco de Argentina, México y España. Traemos temas que pueden ser de interés. Es muy relevante. (focus 1, p. 19)

Se concretizaría también en creaciones de catálogos especializados, tal como señala el entrevistado que representa a una distribuidora, cuando señala que la internacionalización permitirá «jugársela» por crear líneas de literatura coreana o de otros países con los que se tengan alianzas (focus 3). Finalmente, otra ventaja que se declara es la de abaratar costos, puesto que importar traducciones hechas es más caro, lo que puede ser interesante desde un punto de vista económico.

6.5.5 Estudios y archivos

Hubo quienes mencionaron que sería recomendable desarrollar estudios de las traducciones que se han realizado en Chile, con el fin de evaluar no solo la calidad, sino también ver las temáticas, autores y géneros que se han ido traduciendo.

En este mismo sentido, uno de los entrevistados mencionó que es importante promover el acceso a fondos bibliotecológicos y archivos entre Chile y otros países, de modo de contribuir a la traducción patrimonial o de investigación.

6.6 Conclusiones

Recapitulando los hallazgos del análisis cualitativo de los grupos focales, respecto a **la evaluación de las traducciones de la línea**, se evidencia que para las y los evaluadores los criterios relevantes a la hora de revisar un proyecto editorial de traducción son la «novedad» y la relación con la «realidad país». Esto se evidencia en la buena recepción que tendrían obras que no cuenten con traducciones previas y que aporten al campo literario o a la contingencia nacional. Esto no impide que retraducciones u obras y autores nuevos puedan ser bien valorados, pero se concuerda en que esos proyectos deben estar «bien fundamentados».

Dicha fundamentación sería clave para diferenciar un buen o un mal proyecto, pues ahí se puede entender por qué se quiere llevar a cabo. Para las y los evaluadores, habría una necesidad de aclarar en las bases lo que se espera, pues observan serias diferencias entre postulantes que saben realizar un proyecto y quienes no.

Otro elemento que es clave dentro de la evaluación y que les permite diferenciar las habilidades de los traductores es la muestra de traducción solicitada, al punto que hay quienes consideran que este podría ser más relevante que la trayectoria. Una mayor ponderación se ve, así, como una oportunidad para nuevos y nuevas traductoras de participar.

Ante la pregunta de si la variedad de géneros literarios que financia la línea constituiría un problema a la hora de evaluar los proyectos, las y los evaluadores concuerdan en que si los proyectos están bien fundamentados no habría mayores diferencias, puesto que los criterios son transversales. Ahora, sí notan una diferencia en la postulación de proyectos que vienen de ciencias sociales y filosofía respecto a los que vienen de la literatura, ya que los primeros estarían más acostumbrados a fundamentarlos correctamente.


Otra dimensión abordada es el **diseño de un proyecto de traducción**, en la cual se ve el qué, el cómo y las condiciones necesarias para poder llevar a cabo dicho proyecto. Ante el qué traducir, las y los participantes señalan una diversidad de casos: desde clásicos que no han sido reeditados, pasando por novedades literarias rentables, hasta el estar en contacto con lo que pasa en el extranjero. Habría momentos clave para responder a estas preguntas, tales como las ferias internacionales, las cuales, desafortunadamente, serían accesible solo para pocos.

Por otra parte, el «cómo traducir» suscita una división de las opiniones: así, para algunos, el trabajo de traducción que realizan las editoriales independientes aparece como más cuidado y curatorial; para otros, el hecho de que sean escritores o integrantes de la misma editorial antes que traductores les genera un cierto recelo.

De manera similar a lo que se evidenció en el análisis de las entrevistas, las y los participantes de los grupos focales concuerdan en que hay un procedimiento de cesión de derechos y permisos de traducción «formal», y otro que responde a acuerdos y compromisos entre grandes editoriales y editoriales independientes. También se comenta la extendida estrategia de traducir obras del dominio público como una oportunidad de abaratar costos o un rescate editorial. Hay evaluadores que, si bien no critican dicha estrategia directamente, mencionan que es importante diversificar e innovar.

Finalmente, se reconocen tres fuentes de financiamiento: las casas editoriales, las instituciones culturales extranjeras que realizan convenios de este tipo y la Línea de Apoyo a la Traducción. Otras fuentes que son mencionadas son el Fondo del Libro y el de Fomento a la Industria, aunque estos cubrirían otras etapas del ciclo editorial.

Respecto de la situación del **traductor en el campo literario nacional**, en general, este es considerado en una situación de invisibilidad, de peores condiciones laborales y de falta de reconocimiento respecto al autor. Un ejemplo de ello es que su nombre no aparece en las portadas. Ahora, se ha de tener cuidado con este tipo de diagnóstico, pues, como hace notar un informante clave, la mayoría de los traductores literarios del país son a la vez escritores, lo que impediría hacer distinciones nítidas entre categorías. Esta doble condición, por otro lado, es asociada a una falta de profesionalización del medio: los que se dedican a esto no cuentan necesariamente con otra especialización que la que da saber el idioma o haber vivido en el país, careciendo de las herramientas que daría una formación. Nuevamente, uno de los entrevistados matiza esta posición poniendo en relieve el carácter creativo de la traducción, lo que no se consigue necesariamente con educación formal.



En cuanto a la evaluación de la **Línea de Apoyo a la Traducción** como tal, un primer aspecto al que se refieren y critican las y los participantes es la trayectoria. Esta aparecería como sobrevalorada, puesto que no necesariamente implica diversidad en los proyectos presentados, ni es indicador de calidad. Nuevamente aparece en la discusión la importancia de la muestra de traducción como elemento por considerar y la necesidad de abrir espacios a nuevos participantes.

Otro aspecto de la línea que es flanco generalizado de críticas son los procesos que financia la línea: al igual que lo presentado en los resultados de la encuesta y de las entrevistas, las y los participantes de los grupos focales señalan que el monto es suficiente para la traducción, pero que no cubre las otras partes del ciclo editorial. Esto, profundizan, generaría un problema de desfase entre el tiempo que se realiza la traducción y el tiempo en que se publica, lo que se asocia, a su vez, a un riesgo de abandono del proyecto. Algunas recomendaciones apuntan al financiamiento integral o la incorporación de una línea exclusiva de publicación de traducciones.

En cuanto a la evaluación de las traducciones publicadas, en general, las y los participantes poseen una buena valoración de lo que se ha venido haciendo en los últimos años, en los que observan un aumento en la calidad de las publicaciones realizadas. Se valora de buena manera que la existencia del fondo haya permitido a las editoriales independientes aumentar sus catálogos. Ahora, hay quienes ven esto con recelo, pues no siempre se trata de traducciones idóneas.

Se abordó el tema de pensar **Chile como un polo de traducciones**, considerando tanto los desafíos que se deberían superar como las ventajas que dicho desarrollo implicaría. En primer lugar, las y los participantes concordaron en que la profesionalización es un paso necesario si se quiere llegar a una industria de la traducción. Para ello, se debería promover programas de capacitación o especialización profesional; alianzas y acuerdos entre países; o bien el acuerdo entre las y los profesionales del área en organizaciones como gremios y sindicatos que velen por los intereses y la calidad del rubro. Se sugiere también la creación de manuales o guías que enseñen cómo negociar o realizar un presupuesto y que se incorpore a las políticas nacionales de fomento.

Relacionada a la crítica del financiamiento y de las condiciones laborales de los traductores, surge la recomendación de fuentes de financiamiento de mayor duración en el tiempo, tales como fondos permanentes o bianuales. Otro aspecto por mejorar es la visibilidad y el reconocimiento que tienen los traductores, para lo cual se recomienda realizar reconocimientos simbólicos como premios, o exigir que los nombres aparezcan en las portadas de los libros publicados. También se sugiere que se creen mesas de diálogos entre traductores y editoriales –tanto nacionales como transnacionales– para que nuevos proyectos vean la luz.

Finalmente, otro gran aspecto que se abordó para posicionar a Chile en la región es la internacionalización de los proyectos y de los profesionales, de modo de reafirmar la presencia del país en el mercado global. Para ello se sugiere la promoción de las ferias internacionales; acuerdos con las aduanas nacionales y alianzas con otros países que permitan la especialización de traductores y la creación de catálogos especializados.



7. Conclusiones



7 Conclusiones

Se presentan a continuación los hallazgos más relevantes que han ido surgiendo a lo largo de las diferentes etapas del estudio, en consideración de su puesta en relación. Luego, se presentan una serie de recomendaciones que surgen a partir de estas observaciones.

Un hallazgo importante es ver cuán implicadas están las editoriales independientes en el proceso, desde la concepción de los proyectos de traducción hasta su publicación, e incluso, en no pocos casos, en la traducción de las obras. El estrecho vínculo que mantienen editores, responsables y traductores es visto tanto como una fortaleza —conocimiento del mundo editorial y sus novedades, posesión de una lógica curatorial para elegir las obra, creatividad— como un flanco de críticas, sobre todo en lo referido a la profesionalización, puesto que no siempre se trata de traductores especializados.

A propósito de esto último, en la encuesta solo cerca de 30% de los responsables declara ejercer la traducción como una profesión y, tal como señala un informante clave, no es común ver traductores especializados en el rubro, sino que se trata más bien de escritores que dominan el idioma y la cultura. Ahora, como hace ver uno de los participantes, contar con una formación formal no es necesariamente indicador de calidad, puesto que la traducción implica también el ejercicio de la creatividad.

Respecto del financiamiento, en general hay un acuerdo de que el fondo es suficiente para la traducción, pero no para las otras etapas del ciclo editorial. Cerca de la mitad (47,5%) no ha sido publicado a la fecha, y uno de los motivos esgrimidos de esto es la falta de financiamiento. Se ve, además, que hay una alta participación a otros fondos del FNLL (68,9%), especialmente a fondos del libro y fondos de fomento a la industria, lo que muestra una estrecha relación con el CNLL para publicar libros. Queda por demostrar cuántas de las traducciones publicadas efectivamente utilizaron uno de estos fondos para su realización. Por otro lado, dentro de las entrevistas hubo quien mencionó que esta insuficiencia presupuestaria generaría un desfase entre realización de la traducción y su publicación efectiva. Dicha relación también quedaría por demostrar.

En cuanto a la evaluación, hay una convergencia tanto de responsables de proyectos, de postulantes y de evaluadores, en que falta claridad en su estipulación. Así, para los primeros aparece como engorrosa, mientras que para los últimos no se sabría fundamentar un proyecto de traducción, en base a la importancia para el país de contar con la traducción de una determinada obra o autor.

Otro aspecto por destacar es la importancia que tiene para los evaluadores la muestra de traducción, un elemento clave pues permite ver las habilidades de traducción —y de redacción— de los postulantes, como también dar a conocer el autor y la obra que se quiere traducir. En este sentido dicho elemento permite la diversificación tanto de participantes como de obras dentro del campo literario nacional.

En general, la línea es bien evaluada tanto por postulantes, representantes gremiales, editores y evaluadores. No solo por su postulación que es descrita como sencilla y rápida, sino también por el positivo impacto que ha tenido en el campo literario chileno: esta habría entregado la oportunidad a editoriales y traductores independientes de realizar traducciones y expandir sus catálogos. Ahora, queda por demostrar si la entrega de un monto anual contribuye realmente a la profesionalización, como hace notar uno de los participantes, pero sin lugar a dudas a puesto la traducción al centro de la discusión editorial.

Recomendaciones

La profesionalización es uno de los aspectos más mencionados dentro de los análisis cualitativos. Ahora, si bien esta no puede garantizar absolutamente la calidad de una traducción, puesto que hay otros elementos operando, esta sí podría asegurar una calidad en la formulación de los proyectos, sobre todo en la fundamentación y en la realización de presupuestos. Además, ella sería valorada como una condición para que agrupaciones de traductores literarios se puedan formar.

La internacionalización aparece como una buena instancia para que se esté al tanto de las novedades y se marque la presencia de Chile en el exterior. Cerca de la mitad (49,58%) de las traducciones realizadas corresponden a obras de los últimos veinte años, por lo que, si se quisiese aumentar dicha proporción, un financiamiento de derechos de autor podría ser interesante. Dentro de la misma línea, los acuerdos entre países para formar traductores en otras lenguas distintas al inglés o crear catálogos de especialidad también podrían ser una oportunidad de crecimiento.

Respecto del financiamiento, en consideración de la tendencia a utilizar otros fondos del FNLL para ser publicados, la búsqueda de nuevas fuentes de financiamiento o modalidades, como el financiamiento integral, podría ser de utilidad para aumentar la proporción de proyectos publicados. Considérese, además, que buena parte de los traductores ya están en contacto con editoriales.

En cuanto a la falta de claridad de los criterios de evaluación, la sugerencia dada por los propios participantes —desde postulantes a evaluadores— de esclarecimiento del criterio fundamentación aparece como sensata y de fácil aplicación. En el mismo sentido, la valoración de la muestra de traducción por parte de los evaluadores aparece como una buena idea para diversificar tanto los postulantes como los autores y obras que se postulan.

Finalmente, en términos metodológicos, la estrecha relación entre editoriales, traductores y responsables generó algunos problemas a la hora de realizar las entrevistas y las encuestas, pues hubo casos en que se postuló —y adjudicó— a la línea como persona natural y como editorial. Esto podría estar sesgando la distribución de adjudicaciones y postulaciones, por lo que la realización de instrumentos o formularios que permitan medir esto a futuro podrían ser de gran utilidad.



8. Bibliografía



8 Bibliografía

- Mounin Georges. (1955). Les belles infidèles. Cahiers du Sud.
- Mounin Georges, & Aury Dominique. (1963). Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard.
- Agencia Chilena ISBN. (2021). Informe Estadístico 2020. Santiago de Chile: Cámara Chilena del Libro.
- Ibada Hilal, & Haneen Abudayeh. (2017). Traduction et texte descriptif: Reconstitution ou déformation de l'image voulue. Synergies Chili, 13, 27-38.
- Nieto, Maritza & Garidel Carole (2014) La traduction au service des exceptions culturelles ou d'une communication globalisée ? Synergies Chili (10)
- Diéguez Morales, María Isabel, 2010: "La traducción en Chile: aspectos académicos, gremiales, profesionales, jurídicos y normativos", actas del IV Congreso Internacional ESLETRA, Toledo, España, 329-346.
- Diéguez Morales, María Isabel, Rosa María Lazo Rodríguez y Camilo Quezada Gaponov, 2014: "Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores", Onomázein 30 (2), 70-89.
- Diéguez Morales, María Isabel, Rosa María Lazo Rodríguez y Carles Tebé Soriano, 2016: "La traducción en Chile: resultados del estudio de mercado 2015", documento interno del Programa de Traducción de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile [http://programas.letras.uc.cl/images/Informe%20estudio%20mercado%20traducción%202015_FI_NAL.pdf].
- Diéguez Morales, María Isabel, y Javiera Paz Sepúlveda Salas, 2020: "La línea de apoyo a la traducción del Consejo Nacional del Libro y la Lectura. Un aporte a la institucionalización de la traducción en Chile", TRANS 24, 205-228.



9. Pautas

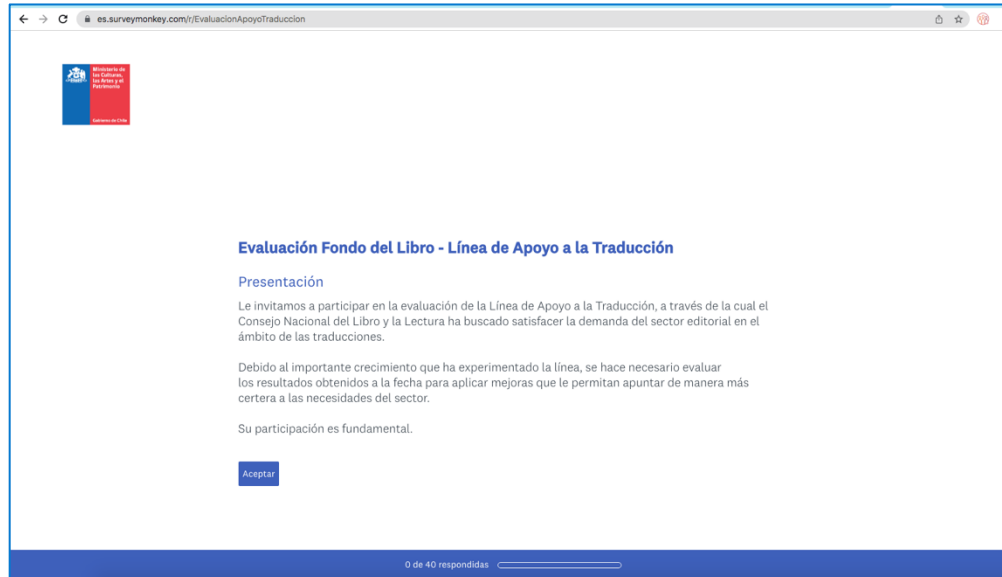


9 Pautas

9.1 Pauta de cuestionario «etapa I» - cuantitativa

La encuesta se encuentra disponible en línea en el siguiente link:

<https://es.surveymonkey.com/r/EvaluacionApoyoTraduccion>



Además, se incorpora en el informe como documento adjunto.

9.2 Pauta de cuestionario «etapa I» - cualitativa. Módulos generales

(El entrevistador se presenta y recuerda al entrevistado en breve de qué se trata la presente investigación. Se recuerda que el foco de esta parte de la investigación es la profundización en el proceso de traducción)

Lectura de consentimiento.

Módulos comunes

1. Para comenzar, le pido que se presente, indicando su nombre, su región y los proyectos con los que ha sido seleccionado/a en la Línea, en las convocatorias de 2015 a 2020.

Filtros por considerar

2. Además de responsable ¿Usted fue también traductor/a de algunos de los proyectos beneficiados con la línea?
3. ¿En la actualidad, en qué estado se encuentran esos proyectos: finalizados, en manuscrito, abandonados? ¿Podría detallar un poco más de esta situación?

Sobre la obra traducida

a. Decisión de traducirla

4. ¿La traducción de esta obra existía ya en castellano?
 - **Sí:** ¿Por qué retraducir una obra que ya está en este idioma y en este momento?
5. ¿Cuáles fueron los criterios para seleccionar la obra a traducir?
6. ¿Cuál es la importancia de retraducir esta obra y este autor/a en castellano y en Chile?
7. ¿Esta decisión fue por iniciativa propia o bien hubo otras personas implicadas en la decisión de traducir? De ser así, ¿qué rol tuvieron estas personas?, ¿en qué momento se definió la obra a traducir?
8. ¿De qué manera se gestionó el contacto con la casa editorial que presentó la carta de compromiso? ¿Qué rol tuvo esa casa editorial en la decisión de traducir esta obra?
9. La obra traducida ¿contaba con acceso libre de derechos o se tuvo que gestionar una cesión de derechos?
 - **De ser de acceso libre:** ¿El hecho de que haya sido de acceso libre incidió en la decisión de retraducir la obra, sobre todo en materia de costos?
 - **De haberse debido gestionar los derechos:** Respecto a la gestión de cesión de derechos ¿Cómo fue el proceso para obtener los derechos de traducción? ¿Hubo costos asociados a dicha gestión? De ser así ¿quién los asumió?

b. Proceso de traducción

10. ¿Qué dificultades encontró durante el proceso de traducción? ¿Cómo las pudo solucionar usted o el/la traductor/a?
11. ¿Cuáles son sus expectativas en el corto y mediano plazo con esta obra?
12. De haber sido finalizado el proyecto, ya sea como manuscrito o publicación:
 - ¿El tiempo de ejecución fue suficiente?
 - Durante el periodo de ejecución ¿Cuántas horas a la semana eran dedicadas a la traducción de la obra?
 - **De no haber finalizado (casos de abandono):**
 - **¿Cuáles fueron los principales factores que influyeron en la decisión de abandonar esta traducción?**

c. Publicación

13. ¿Cómo entró en contacto con la casa editorial que entregó la carta de compromiso?
14. ¿La publicación de la obra se hizo con la misma casa editorial que entregó la carta de compromiso? De no ser así, ¿cómo entró en contacto con la otra casa editorial?
15. ¿Cómo ha sido la circulación de la obra? ¿En qué circuitos se mueve? (venta, ferias, festivales, encuentros, etc.) ¿Se ha presentado esta en otros países? ¿Cuáles?
16. ¿Cómo aprecia la recepción de la traducción de la obra en las letras nacionales y por parte de la crítica?

d. Sobre la traducción

17. ¿Qué desafíos supone el hecho de traducir una obra de una lengua a otra?
18. En el debate es recurrente leer de sacrificios en el paso de una lengua a otra, ya sea de sintaxis, de léxico, de figuras, pero también de ganancias ¿Qué se pierde y qué se gana en leer tal autor/a en castellano?
19. También se habla de la vocación a la transparencia del traductor ¿Es esta posible? ¿En qué podríamos decir que se ve su propio estilo en la traducción?

20. ¿Qué relación tiene usted con el autor/a traducido y con la lengua de la traducción?
21. Respecto al uso del castellano ¿qué desafíos conlleva una traducción hecha en Chile para las letras latinoamericanas?
22. ¿Cómo caracterizaría el campo de la traducción en Chile? ¿Qué aspectos son necesarios mejorar y potenciar? ¿Cuáles son las principales brechas o barreras para insertarse en este ámbito? (indagar: económicas, contactos, género, etc.)

e. Evaluación de la línea

23. En general ¿cómo es su relación con la Línea? (indagar: frecuencia de postulación)
24. Además del apoyo económico de la línea ¿qué le motivó a participar de la postulación?
25. ¿Consideró algún tipo de cofinanciamiento en la ejecución del proyecto? ¿Cuál?
26. ¿Fueron suficientes los montos entregados para la ejecución del proyecto? ¿Qué costos implicó el proyecto?
27. ¿Cómo evalúa esta Línea en cuanto a postulación, seguimiento y continuidad?
28. ¿Qué recomendaciones podría sugerir para continuar mejorando?

9.3 Pauta de etapa III – Grupos focales

9.3.1 Grupo focal 1 – Evaluadores Línea de Apoyo e integrantes del COTICH

a. Presentación

1. Se pide a las y los participantes presentarse y decir a qué organización pertenecen y cuál es su vínculo con la Línea de Apoyo a la Traducción.

b. Evaluación

2. Ha sido mencionado con cierta frecuencia a lo largo de la encuesta que aplicamos a los seleccionados de la Línea, que los criterios no han sido claros, sobre todo cuando hablamos de la relevancia cultural y editorial de traducir ciertos autores y obras ¿En su opinión, qué criterios hacen de un autor y de una obra relevante para el país?
3. ¿Qué pasa con las y los autores contemporáneos desconocidos en el país? ¿Cómo saber de antemano que tendrán una relevancia en las letras nacionales?
4. En las encuestas ha aparecido con cierta frecuencia que los criterios de evaluación no han sido claros ¿Qué criterios les parecen importantes de destacar a la hora de evaluar no solo una traducción, sino un proyecto editorial de traducción?
5. En cuanto a la calidad en la traducción literaria, se suele mencionar la «expresividad» ligada a la creatividad propia de una obra literaria y que una traducción trata de captar ¿Cómo es posible evaluarla en el avance de traducción que se solicita como requisito de postulación? ¿Qué otras cualidades debe tener una traducción literaria para que sea de calidad?
6. En los resultados de la encuesta aplicada a beneficiarios de la línea se evidenció que más de la mitad de los proyectos corresponden a no ficción y que cerca de un 40% son ensayos ¿Qué piensan sobre la utilización de criterios de evaluación para géneros tan diversos? ¿Debiesen existir criterios diferenciados para los distintos géneros?
7. A partir de su experiencia, ¿qué recomendaciones o sugerencias podrían hacer a la Línea de Traducción? ¿y en relación con los criterios o rúbrica de evaluación?

c. Traducciones en Chile

8. A su parecer ¿cómo evaluarían en general las traducciones literarias nacionales y sus traductores respecto de sus trayectorias, la calidad de sus trabajos, la profesionalización?

d. Chile, polo de traducciones

9. A más cinco años de la implementación de la Línea de Apoyo a la Traducción ¿qué opinión tienen sobre los proyectos que ha podido evaluar o ver publicados?
10. En el estudio también se suele comparar el mercado editorial chileno de traducción con los de Argentina y México, que son señalados como referentes regionales. A su parecer ¿qué desafíos se tendrían que superar para poder posicionar al país como un polo de edición de traducciones? ¿Qué interés o ventajas supondría el desarrollo de este polo?
11. Para finalizar, ¿les gustaría agregar algo más a lo conversado?

9.3.2 Grupo focal 2 - Representantes gremiales

a. Presentación

1. Se pide a los participantes presentarse y decir a que organización pertenecen y cual es su vínculo con la Línea de Apoyo a la Traducción.

b. Traducciones en Chile

2. Dentro de la investigación se ha señalado que las decisiones de emprender un proyecto de traducción pasan no solo por el o la traductora, sino que es un trabajo en conjunto con editores ¿Cómo describiría el nacimiento de estos proyectos? ¿Se realiza algún tipo de estudio previo de la escena literaria mundial? ¿Cómo saber de antemano que tendrán una relevancia en las letras nacionales?
3. En cuanto a los pasos legales que se han de realizar a la hora de realizar una traducción ¿Cómo describirían el proceso que tuvieron que realizar de permiso de traducción de una obra y de cesión de derechos para publicar?
4. Respecto del financiamiento, se ha señalado con bastante frecuencia que el fondo es suficiente para la traducción, pero no para la edición y la publicación ¿Suelen postular a otros fondos para financiar estas partes del ciclo?, ¿cuáles?, ¿qué otras fuentes de cofinanciamiento poseen?
5. Dentro de las respuestas de la encuesta que hemos realizado a representantes de proyectos seleccionados, las y los traductores describen su tarea como invisibilizada, con poco reconocimiento, y sus condiciones como precarias dentro del mundo editorial en comparación a lo que sucede con autores nacionales. En su opinión ¿cómo describiría la posición y las condiciones de las y los traductoras dentro del campo editorial nacional?
6. A más cinco años de la implementación de la Línea de Apoyo a la Traducción ¿qué opinión tienen sobre los proyectos que ha podido evaluar o ver publicados?
7. A su parecer ¿cómo evaluaría en general las traducciones literarias nacionales y sus traductores respecto de sus trayectorias, la calidad de sus trabajos, la profesionalización?
8. A partir de su experiencia, ¿qué recomendaciones o sugerencias podrían hacer a la Línea de Traducción? ¿y en relación con los criterios o rúbrica de evaluación?

c. Chile, polo de traducciones

9. En el estudio también se suele comparar el mercado editorial de la traducción en Chile con los de Argentina y México, que son señalados como referentes regionales. A su parecer ¿qué desafíos se tendrían que superar para poder posicionar al país como un polo de edición de traducciones? ¿Qué interés o ventajas supondría el desarrollo de este polo?

9.3.3 Focus group 3 – Editoriales que no han participado de la línea y distribuidora

a. Presentación

1. Se pide a los participantes presentarse y decir a que editorial pertenecen.

b. Publicación de traducciones

2. Describan por favor el proceso de editar y publicar una traducción literaria ¿Se la encargan a un o una traductora nacional? ¿la compran junto con los derechos de publicación?
3. ¿Cómo describirían el proceso que tuvieron que realizar de permiso de traducción de una obra y de cesión de derechos para publicar?
4. ¿Cómo eligen las traducciones que publican? ¿Guardan alguna relación con su catálogo? ¿Cómo está constituido este último?
5. Respecto del financiamiento, ¿cómo financian las traducciones que van a publicar? Consideren desde el encargo al traductor y la cesión de derechos de publicación, hasta la impresión y distribución misma.
6. En su opinión ¿cómo describirían la posición y las condiciones de las y los traductoras dentro del campo editorial nacional?

c. Línea de Apoyo a la Traducción

7. ¿Conocen la Línea de Apoyo a la Traducción? ¿Han leído publicaciones que se han realizado con su apoyo? De ser así, ¿qué opinión tienen de ellas?
8. ¿Por qué no se han interesado en postular a la línea?
9. A partir de su experiencia, ¿qué recomendaciones o sugerencias podrían hacer a la Línea de Traducción? ¿Qué requeriría esta línea para que fuese más motivante para ustedes postular?

d. Chile, polo de traducciones

10. ¿Cómo evaluaría en general las traducciones literarias nacionales y sus traductores respecto de sus trayectorias, la calidad de sus trabajos, la profesionalización?
11. En el estudio también se suele comparar el mercado editorial de la traducción en Chile con los de Argentina y México, que son señalados como referentes regionales. A su parecer ¿qué desafíos se tendrían que superar para poder posicionar al país como un polo de edición de traducciones? ¿Qué interés o ventajas supondría el desarrollo de este polo?



	<p>Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio</p>
	<p>Gobierno de Chile</p>

